

ΕΙΚΟΝΟΛΟΓΙΑ ΠΑΙΔΙΚΗ

περιέχουσα

Ένα τετρακλίον εἰρησμοῦ τετραπόδων, φυτῶν, ἀνθῶν, καρπῶν, ὀρυκτῶν, ἐνδυμάτων
καὶ ἄλλων διδακτικῶν ἀντικειμένων, συλλεχθέντων ἐκ τῆς φυσικῆς ἱστορίας, τῶν τεχνῶν καὶ τῶν
ἐπιστημῶν, καὶ ἀντιστοιχισθέντων ἀπὸ τὰ κάλλιπα πρωτότυπα, εἰς τὰ ὅποια προστέθησαν
καὶ περιγραφαὶ συνοπτικαί, διδακτικαὶ καὶ ἀνάλογοι μὲ τὴν καταλήξιν τῶν παιδίων,

ἧ τ ι ε

Συνετέθη Γερμανιστὶ

ὑπὸ

Φραγκίσκου Ἰωάννου Βέρτουχ

τοῦ ἐν Βαϊμάρ τῆς Σαξωνίας βασιλικοῦ νομικοῦ συμβούλου, καὶ μέλου πολλῶν
πεκαυδευμένων Στρωμνῶν.

Μεταφρασθεὶς δὲ καὶ ἐξεδόθη

εἰς τὴν κοινὴν Ἑλληνικὴν διάλεκτον

ὑπὸ τῶν ἀναξίλων

Μανουὴλ καὶ Κυριακοῦ Καπτανάκων

Τ Ο Μ Ο Σ 9.

Ἐν Βιέννῃ,

Ἐκ τῆς τυπογραφίας τοῦ Διοσκόλδου Γροῦνδ

1 8 1 2.

Tetrapoda fig.

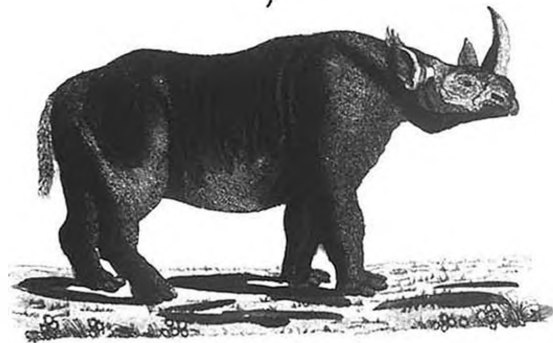
Quadruped. fig.

Πηγή: *Fig. 1. 2. 3.*

Quadrupedes Fig. — T. IX, No. 1.

ΜΕΓΑΛΑ ΤΕΤΡΑΠΟΔΑ ΚΑΙ ΓΑΛΑΚΤΟΤΡΟΦΑ.

GRANDS QUADRUPÉDES.



Εικ. 1. Ρινόκερος Α'φρικανός ὁ δίκερος.

Fig. 1. Le Rhinocéros africain.

Ὁ ἰταλῶς περιηγητὴς Α'φρικανὸς Δι-
κερος Ρινόκερος, διαφέρει πολὺ τοῦ Ἀσι-
ατοῦ Ρινόκερου, τὸν ὅπου περιγράφωμεν ἐν τῷ
2 ἀριθμῷ τοῦ πρώτου τόμου. Τὸ δέρμα του δὲν
ἐστὶν φοιδωτόν, καθὼς τὸ τοῦ Ἀσιατοῦ Ρινόκε-
ρου ἂν ἴσως ἦτον ὡς τοῦ ἐλέφαντος. Ὁ δόντων ἑμ-
προσθίων τριπλαῖα. Ἐχει ἐπὶ τῆς μύτης δύο ἑ-
πιποδοκμητὴ καὶ κινητὰ κέρατα. Ὅσα, θυμῶν, ῥέ-
σσονται τὰ κέρατα ταῦτα ὡς ἐρριζωμένα, καὶ γί-
νονται ὄπλον κινδυνώδες ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν του.

*Le Rhinocéros africain à deux cornes
ici représenté se distingue en plusieurs façons du
Rhinocéros asiatique, décrit et décrit dans le 1er
Vol. de ce Recueil, No. 2. Sa peau n'est pas si
écailleuse que celle du Rhinocéros asiatique, elle
est moins ridée et plus lisse, presque comme celle
de l'Éléphant; aussi les dents incisives lui man-
quent. Son museau est muni de deux cornes re-
courbées en arrière et mobiles à volonté; mais
sitôt que l'animal entre en colère, elles se roidis-
sent et lui servent d'armes très-dangereuses con-
tre ses ennemis.*

Περὶ τῆς δὲ ἐπὶ τῆς μεσογείου Α'φρικῆς,
τρικέρας μὲ φυτό. Τῆς τριπλῆς καθέμου ἀνα-
παύεται, καὶ ἐξέρχεται μόνον τὸν νύκτα εἰς τρο-
φήν. Ἐμφανὶ εἰς τοὺς παρακείμενους τελευτωμένους
καὶ βορβορώδεις τόπους, καὶ αὐλίστα. Ὅταν διώ-
κεται πληγωμένος, βρυχᾶται τρομερώστα. Τὸ
μῆκος του εἶναι 12 ποδῶν, καὶ τὸ ὕψος 7.
Ἐστὶν πιθανόν, ὅτι ὁ Ρινόκερος, τὸν ὅπου με-
ταχειρίζοντο εἰς τὸν Ἰνδοκίον, εἶναι ὁ παρῶν.

*Ce Rhinocéros habite l'Afrique méridionale et
se nourrit de végétaux. Le jour il reste caché
dans les broussailles, et ce n'est que la nuit qu'il
va chercher sa nourriture. Il aime aussi à se
baigner dans les lacs et marais qui lui sont pro-
ches. Etant poursuivi et blessé il pousse des
cries affrayants. Sa longueur est de 12 et sa hau-
teur de 7 pieds. C'est vraisemblablement ce Rhi-
nocéros à deux cornes qui servait autrefois aux
combats d'animaux et aux cortèges publics des
Romains.*



Εικ. 2. Ρινόκερος ὁ Σουμάτριος.

Fig. 2. Le Rhinocéros de Sumatra.

Ὁ Σουμάτριος Ρινόκερος, ἔστιν εἶναι
τὸ τρίτον γινώσκον εἶδος τοῦτο τοῦ ζώου, τὴν ἰσθίαν
πρὸ χρόνων ὀλίγων. Αὐτὸς διαφέρει τῶν ἄλλων

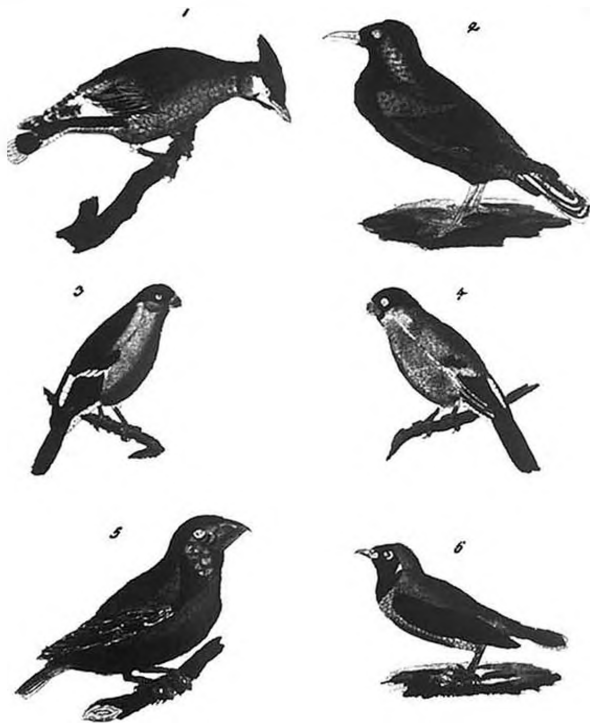
*Ce n'est que depuis peu de temps que nous
connaissons cette troisième espèce connue du Rhi-
nocéros, nommée Rhinocéros de Sumatra.*

αὐτῶν εἶδῶν κατὰ τὴν θέσιν τῶν κέρατων· διότι τὸ
μεγαλύτερον εἶμα ἐπὶ τῆς μύτης, καὶ τὸ μικρό-
τερον ἐπὶ τῶν ὀφθαλμῶν, τὸ ὁποῖον ἔχει μόνον 4
δακτύλων μήκος. Τὸ ἀνώμαλον καὶ λεπτὸν αὐτοῦ
δέρμα ἔχει χρῶμα σποδοειδὲς ὑκαθόν· τὸ δὲ σῶ-
μα, σχῆμα χείρου. Μία μὲν τοῦ εἶν εὐρίστη μόνον
ἐπὶ τῆς Ανατολικοῖνδου νήσου Σουμάτρα, καὶ
εἶναι ἱκανῶς μικρότερος, παρὰ τὴν περιγραφθεῖσα
ἀπὸ τῆς Ἀφρικανῶν Ἰνδίας.

qui est son pays natal. Il se distingue des autres
Rhinocéros par la position de ses deux cornes,
dont l'une plus grande se trouve sur le museau,
et l'autre, qui n'est que de quatre pouces, au des-
sus des yeux. La peau est rude mais peu épaisse,
et de couleur cendrée. L'animal entier ressemble
à un cochon, et n'atteint pas, de beaucoup près,
la taille des autres Rhinocéros. Jusqu'ici on ne
l'a trouvé qu'à Sumatra.

ΠΤΗΝΑ ΚΕΛΛΑΔΙΣΤΙΚΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ.

OISEAUX DE CHANT D'ALLEMAGNE.



Εἰκ. 1. Ἀμπελις ἢ Κοιμή.

Fig. 1. Le Jaseur de Bohême.

Τοῦτο τὸ ὄψαρον πτηνὸν κατοικεῖ τὰ ἀρκετὰ τῆς Εὐρώπης μέρη, καὶ ἔρχεται ἐπιθεὶν μόνον τῶν χειμῶνα εἰς τὴν Γερμανίαν. Ἔχει 9 δακτύλων ῥαβδος, καὶ πτερὰ ἀπλά μὲ ἕνα ἄκρον, ὑποκόκκινον, ὑπόλευκον καὶ ὑπαίθιον χρώμα. Οἱ ὀπίσθιοι τερσοὶ τῶν πτερύγων αὐτοῦ ἔχουσι εἴγματα κίτταροχρῆκα καὶ κερρατῶδη. Ἐβαὶ ὀρθροὶ καὶ ἡλίθιοι, καὶ ἀγρεύεται εὐκόλως ὑπὸ τῶν ὀρθροθηρῶν. Τρέφεται δὲ μὲ κόκκους ἀγρίων φυτῶν καὶ σπόγγους, καὶ ἔχει κρέας νοστιμώτατον.

Ce bel oiseau qui, à cause de son plumage fin, délicat et doux, a reçu son nom allemand *Sel-denschwanz* ou queue de soie, habite le Nord de l'Europe, et ne vient en Allemagne qu'en hiver, où il voyage. Il a 9 pouces de longueur et son plumage est de couleur rougeâtre, grisâtre et brunâtre très-doux. Aux dernières plumes des ailes se trouvent des points corrés de couleur de cinabre. Cet oiseau est paresseux et stupide; les curleurs le prennent sans peine. Il se nourrit de baies sauvages et de vermineuses. Sa chair est ragoûtante.

Εἰκ. 2. Ψῶρ ὁ Κοινός.

Fig. 2. L'étourneau commun.

Ὁ Ψῶρ εἰσέρχεται πολυάριθμος εἰς ὅλην τὴν Εὐρώπην, καὶ εἰναὶ ἀγρότερος καὶ εὐμάθης· ἀπὸ μιμνήται μίλην μυστρά, καὶ μανθάνει τὸν προφορῶν τῶν λέξεων. Διατρέφουσι εἰς ἐκεῖ τὸ πλεῖστον κατὰ τὰ λιβάδια καὶ τὰ βοσκαῖ, τρέφονται μὲ σπόγγους· τὸ δὲ ἑσπέραι μεταβαίνουσι κατὰ χιλιάδας εἰς τοὺς παρακειμένους ὄσμονους, διανυκτερεύουσι. Τὸν Σεπτέμβριον καὶ Ὀκτώβριον ἀγρεύονται παμπληθῶς μὲ τὰ δίπταμα· ἄμω δὲν ἔχουσι τέσσαρ νοστιμὸν κρέας.

L'étourneau, qui se trouve dans toute l'Allemagne, est un oiseau alerte et doué, qui chante de petits airs qu'on lui apprend, et qui même prononce des mots qu'on lui répète. Il habite ordinairement pendant le jour les prés et pâturages, où il se nourrit de vermineuses, et le soir il se rend en troupeaux de plusieurs milliers dans les bocages voisins, où il passe la nuit. Aux mois de septembre et d'octobre l'on en prend une quantité dans des filets; mais leur chair n'est pas fort délicate.

Ὁ Πυρροῦλας.

Le Pivoine ou le Bouvreuil.

Εἰκ. 3. Ὁ Ἀρσενικός. Εἰκ. 4. Ὁ Ἐθελικός. Ὁ Πυρροῦλας διατρέφει κατὰ τὰ ὄσμονα, τρέφεται μὲ σπόγγους διαφόρους καὶ κόκκους φυτῶν. Ὁ ἄρσενικός καὶ ἡλίθιος ἀγρεύεται εὐκόλως. Ὁ Ἀρσενικός ἔχει κοκκινώτατον κρέας· ὁ δὲ Ἐθελικός.

Fig. 3. Le Mâle. Fig. 4. La Femelle. Cet oiseau habite les forêts où il se repaît de plusieurs grains et baies. Etant paresseux et stupide il est aisément pris. Le mâle se distingue par le rouge brillant qui colore sa poitrine.

λευκός υπόλευκον. Νέος ὡν κινθάνει διὰ μικροῦ ὀργάνου μέλη διάφορα, καὶ τὰ κελεύει μὲ τόνον αὐτοῦ. Ὁ δὲ οὕτω γυμνασμένος, κωλεῖται καλλίως ἕως 10 Ὀλλανδικὰ φλωρία.

Εικ. 5. Κοκκοθραύστης ὁ Κοινός.

Ὁ Κοινὸς Κοκκοθραύστης ὄραυ καὶ ὁ Πυρρουλὰς ἀνήγονται εἰς τὸ γένος τῶν λοξίω, οἱ ὅποιοι ἔχουσι βραχὺ καὶ παχὺ ράμφος. Εἶναι χονδροειδῆς, δειλὸς καὶ πανουργός, καὶ εὐρίσκειται καθ' ὅλα τὰ δάση τῆς Γερμανίας. Εὐρίσκειται πολὺ τοὺς κεραιώσας· διότι ὑπερχαπᾷ τὰ κεραιία, καὶ ἀπατᾷ μὲ διαφόρους πανουργίας τοὺς φύλακας αὐτῶν. Ἰμερώνεται εὐκόλως, καθὼς καὶ τὰ προσηθέντα τρία εἶδη, καὶ ζεῖ χρόνους πολλοὺς ἐντός τῶν οἰκιακῶν κλωβίων, τρεφόμενος μὲ σπόρους καταβίου, μύκωνος καὶ ἄλλων φυτῶν.

Εικ. 4. Ὁ Φοινίκουρος.

Τοῦτο τὸ χαρὲν καὶ εὐρήγορον πτηνὸν διατρίβει ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον κατὰ τὰς κώμας, παρὰ τὰς οἰκίας τῶν ἀνθρώπων, καὶ κελεύει τερπνῶς καὶ ἐκ δικλειμμάτων. Τρέφεται μὲ σκώληκας μικροὺς καὶ ἔντομα, καὶ οὕτω γίνεται ωφέλιμος εἰς τοὺς κήπους. Εἰς τὰ οἰκιακὰ κλωβία δὲν ζεῖ πολὺ. Τὸ φθινόπωρον ἀποδημεῖ ἐκ τῆς Γερμανίας εἰς τόπους θερμότερους, καὶ πάλιν ὑποσφίγει τὸν Ἀπρίλιον.

tandis que celle de la femelle est de couleur griseâtre. Moyennant la serinette on peut apprendre aux jeunes pivoines différents airs, qu'ils chantent après d'un ton de flûte. Un pivoine bien dressé est souvent payé de deux à trois Louis.

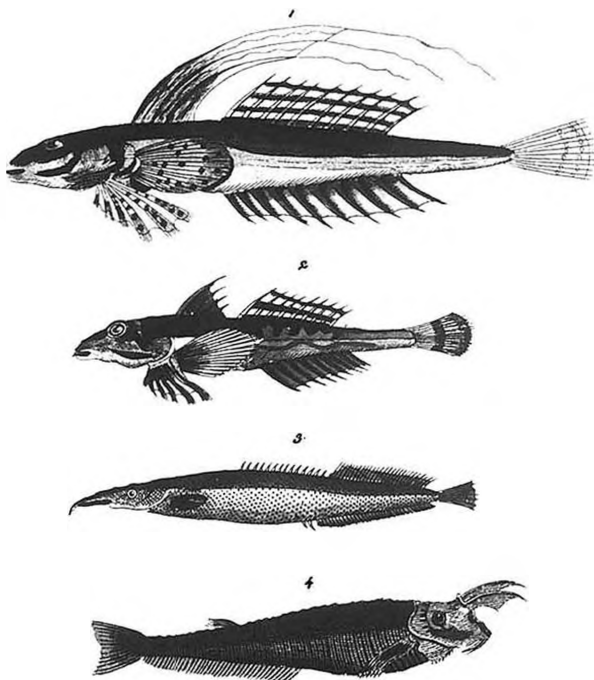
Fig. 5. Le Gros-bec ou Pinson royal.

Ce pinson est du même genre que le pivoine; il se distingue par son gros bec. C'est un oiseau lourd, mais farouche et rusé, qui habite la plupart des forêts d'Allemagne et se fait redouter dans les cerisiers, aimant de préférence les cerises et sachant tromper par mainte ruse la surveillance des gardiens. Il est aisé à apprivoiser comme les oiseaux ci-dessus mentionnés, et il peut être gardé plusieurs ans dans une cage, nourri de graine de chanvre, de pavots et autre.

Fig. 6. La Rouge-queue ou le Rossignol de muraille.

Cet oiseau gai et alerte habite les villages ordinairement près des exploitations et son chant est agréable, mais rompu. Il se nourrit de vermineux et d'insectes, et se vend pour cela utile aux jardins. Il ne vit pas longtemps en cage. En automne il quitte l'Allemagne pour se retirer dans des contrées plus méridionales, et ne revient chez nous qu'en avril.

ΙΧΘΥΕΣ ΑΛΛΟΙΟΜΟΡΦΟΙ **POISSONS DE FIGURE SINGULIERE.**



Εικ. 1. Λύρα ή Θαλασσία.

Fig. 1. *Le Callionyme Lyre ou Lacerte.*

Η Θαλασσία Λύρα ωρίσκεται εν τῇ Μεσογείῳ θαλάσσῃ, τρυφῶντι μὲ ἀερίῳ καὶ ἔχινου. Ὀνομάσθη δὲ οὕτω διότι οἱ μικροὶ ἀπανθοὶ τῶν ἐπιβλαχίων αὐτῆς πτερυγίων εἶναι παραπλήσια μὲ τὰς χορδὰς τῆς λύρας. Ἔχει μῆκος ἕως 3 ποδῶν. Πολλὰκι βορραμίνη ὑπὸ τῶν μακρῶν πτερυγίων, πρὸς ὑπερ τὸ νερὸν, καὶ κατὰ δόλιον. Τὰ παραλαϊώδη αὐτῆς χρώματα εἶναι γαλανόν, κίτρινον καὶ λευκόν· τὸ δὲ κρέας τρυφερόν καὶ νόστιμον.

Ce beau poisson est un habitant de la Méditerranée, où il se nourrit d'étoiles et d'oursins de mer. Les longs rayons de sa nageoire dorsale ressemblent aux cordes d'une lyre, et c'est ce qui lui a fait donner le nom qu'il porte. Il atteint la longueur l'environ 3 pieds; souvent il s'élève au moyen de ses longues nageoires au dessus des ondes et s'envole à une petite distance. Le bleu, le jaune et le blanc sont les couleurs prédominantes de son corps. Sa chair est fine et agréable au goût.

Εικ. 2. Η' Δράκαινα.

Fig. 2. *Le Callionyme Dragonneau ou simplement Dragonneau.*

Η Δράκαινα διατῆται, ὡς ἡ προηρηθεὶς ἰχθύς, καὶ διατρίβει ἐν τῇ αὐτῇ θαλάσσῃ. Ὀνομάσθη οὕτω διότι τὰ πτερύγιά της εἶναι παραπλήσια μὲ τοῦ μυθολογομένου δράκοντος. Ἔχει δὲ κεφαλὴν χορδῆν, καὶ χῶμα πλατὺ.

Ce Dragonneau ressemble beaucoup par sa manière de vivre et les mers qu'il habite au Callionyme ci-dessus décrit. Ses nageoires formées en ailes lui ont fait donner le nom de Dragonneau. Sa tête est grosse et sa bouche large et béante.

Εικ. 3. Ο' Ἐλεφαντόρυγχος.

Fig. 3. *La Douzelle-trompe ou le Macrogathe siguihonni.*

Ο Ἐλεφαντόρυγχος περιπλῖσι τὰς θαλάσσας τῶν Ἰνδιῶν, τρυφῶντι μὲ σκώπας καὶ θαλάσσια ἰετομα. Διὰ τὸ νόστιμον αὐτοῦ κρέας τρώγεται συχνά. Ἀνάγεται δὲ εἰς τὸ γένος τῶν ψαλλογασάδων ἰχθύων· ἐπειδὴ γερραται ἐπιχειδίου πτερυγίων, τὸ ἀνωσέγωνον αὐτοῦ εἶναι ἀξιοπαράτητον· διότι ἔχει πολὺ κατὰ μῆκος τοῦ κατωσέγωνου, καὶ φαίνεται ὡς προβοσκός, διὰ τῆς ὁπίας ζητεῖ τὴν τροφὴν του. Τὸ ἀνω τοῦ σώμα-

Ce poisson est un habitant des mers des Indes, où il se nourrit de vers et d'insectes marins, et est mangé très fréquemment à cause de sa chair savoureuse. Il appartient aux Apodes, n'ayant point de nageoires pectorales. Il est remarquable pour la formation de sa mâchoire supérieure, qui est beaucoup plus prolongée que l'inférieure, et ressemble en quelque façon à une trompe; elle lui sert à la recherche de sa nourriture. Le

τος αὐτοῦ μέρος εἶναι ὑπαλοκανόσθην, τὸ δὲ καί-
τη ἀργυρόλευκον.

Εἰκ. 4. Ὀδοντογναθὸς ὁ Ἀκαν- θωτός.

Τοῦτο τὸ τερατήμορον ὄψαριον διαφέρει ὅλων
τῶν λοιπῶν κατὰ τὰς σιαγόνας· διότι τὸ κατωσάγω-
γόν του εἶναι μακρότερον τοῦ ἀνωσάγωνου, ἀπὸ τὸ
ὅποιον προβαίνεισι δύο σποδοειδῆ καὶ προκυτταίμα-
κα κέρατα, παριστάοντα τῆς θέσεως αὐτοῦ τρομακόν.
Ὅταν θέλη νὰ κλείσῃ τὸ στόμα του, ἀνακίβει τὸ
κατωσάγωνον. ἔχει ἐνὸς πόδος μῆκος καὶ κρίας
ροσιμώτατον, καὶ εὕρεσται κατὰ τοὺς αἰγιαλοὺς
τῆς κατὰ τὴν Ἀμερικανὴν Κοϊνῆς.

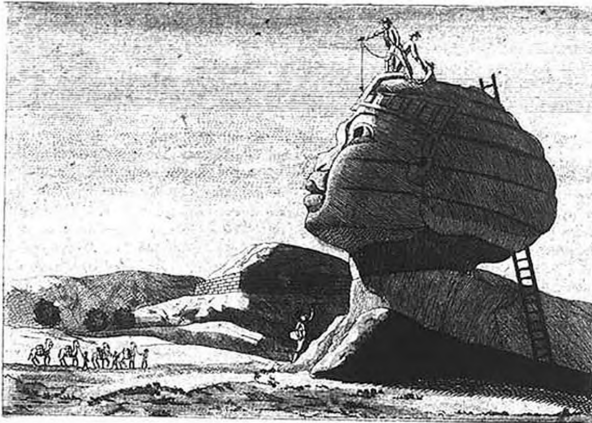
*dessus du corps est d'un brun rougeâtre, et le
dessous de couleur blanche argente.*

Fig. 4. L'Odontognathe aiguillonné.

*Ce poisson singulièrement formé se distin-
gue de tous les autres par ses mâchoires. La
mâchoire inférieure est plus longue que celle de
dessus, mais cette dernière a deux prolongations
en forme de lames recourbées par devant, qui
donnent un air formidable à ce poisson. Pour fer-
mer sa bouche le poisson est obligé de relever sa
mâchoire inférieure. Il parvient à la longueur
d'un pied, se trouve sur la côte de l'Amérique
méridionale, et sa chair est d'un goût exquis.*



2



ΑΙΓΥΠΤΙΑΚΑΙ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑΙ.

ANTIQUITÉS EGYPTIENNES.

Η Αίγυπτος, ἥτις ἰσχυρῶς καὶ ἐκτετατῶς πρὸ πάντων τῶν λαπῶν τόπων, ἀπέδειξεν τὸν καιρὸν τῆς ἀνθρώπων αὐτῆς καταστάσεως καὶ ἀνωτέρας, κατὰ τὰ γιγαντιαία βήματα τῆς Ἀρχιτεκτονικῆς, τῶν ὁποίων τὰ λείψανα ἀνύψανται καὶ τὴν σήμερον ἰσχυρῶς τοῦ πανδραματιώτου χρόνου, καὶ γίνονται μάρτυρες τῆς ἀρχαίας λαμπρότητος ἐκείνου τοῦ τόπου. Ὁ παρῶν πύλας μᾶς περιελάμβανεν τὰ διασημώτατα τῶν ἐκείνης μνημείων, τὰ ὅποια ἡδὴ περιγράψομεν.

L’Egypte, l’un des pays de la terre le plus tôt cultivé, se distinguait dans le temps de son état florissant par des œuvres gigantesques d’architecture, dont les restes bravent la dent dévorante des siècles, et sont encore les monuments de l’ancienne splendeur de ce pays. La table ci-jointe nous en présente deux des plus célèbres, que nous allons connaître de plus près.

Εἰκ. 1. Οἱ τοῦ Μίμνονος Ἀνδριάντες.

Fig. 1. Les Statues de Memnon.

Μεταξὺ τῶν ἑπιπέδων τῶν Θεβῶν, τῆς παλαιῆς πρωτεύουσος πόλεως τῆς ἀνωτέρας Αἰγύπτου, εὐρίσκονται παρὰ τὴν νῦν πόλιν Ἰσιδιὸν ἢ Ἀμπού (πατρὸς πόλις) οἱ κολοσσοὶ Ἀνδριάντες τοῦ Μίμνονος, περὶ τῶν ὁποίων οἱ Παλαιοὶ ἔλεγον, ὅτι κατὰ τὴν ἀνατολὴν τοῦ ἡλίου, ἐνῶ προσηέρον ἔπιπυ αὐτῶν αἱ πρῶται ἀστῆρες, ἀπατίθου ἦγον τὴν ἠδονὴν καὶ αὐτόματον. Τὸ μέγεθος αὐτῶν τῶν ὑπερῶν Ἀνδριάντων συμπαρῆται ἐν τῶν ἀνθρώπων ἐλατῶν, τὰς ὁποίας παρετίσταντο πηλοῦ αὐτῶν. Εἶναι δὲ εἰρηασμένοι ἐν ἰσθμῷ κοκκίῳ, καὶ παρεάνουσι κατὰ τὴν συνήθειαν καθήμενας εἰσέως. Αὐτοὶ κατὰ τὴν κεινὴν γνώμην ἰδριώσαντες τιμῆ τοῦ βασιλέως Μίμνονος, ὃς τὸν συμπεριλάμβανεν, ὅτι ἦτον βασιλεὺς τῆς Αἰθιοπίας, καὶ ἠδονεπύκουρος πρὸς τὸν βασιλέα Πριάμην, ὅταν ἐπολεμασθεῖτο ἡ Τροίη· νικηθεὶς ἔμει, ἐπεισὺθ ὑπὸ τοῦ Ἑλλήνεσσι πρὸς Ἀχιλλέως. Ἐν τῶν δὴν Ἀνδριάντων, οἱ ὁποῖα φέρουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὃ αἰετῶν ὄλιγον κολοσσιώδους, καὶ σύγγενται ἐν μερῶν πέλοτα· ὃ δὲ ὄλιγον ἠαμῆναι σῶσ, καὶ εἶναι μονόλιθος. Ἐν τῶν βάσεων αὐτῶν φαίνονται πολλοὶ Ἑλληνιστικαὶ καὶ Λατινικαὶ ἐπιγραφαὶ τῶν κατὰ καιροὺς ἐρχομένων θεσπῶν.

Parmi les ruines de Thèbes, anciens Capitale de la haute Egypte, l'on trouve dans les environs de la ville moderne de Médinet-Abu (c. à d. ville du père) les statues colossales de Memnon, dont les Anciens rapportaient, qu'elles donnaient des sons agréables, dès que les premiers rayons du soleil tombaient sur elles. La hauteur de ces statues immenses peut se conclure des personnes et figures vivantes qui les entourent. Elles sont composées de blocs de granit et présentent des figures assises, érigées, à ce que l'on présume communément, en l'honneur du roi Memnon. Ce Memnon doit avoir été un roi d'Ethiopie, qui vint au secours du roi Priam, assiégé dans Troie, et qui fut vaincu et tué par Achille. De ces deux statues, qui portent son nom, l'une composée de 5 lits, a été endommagée; l'autre, qui n'est que d'une seule masse de pierre, est restée intacte. Le pedestal porte les inscriptions latines et grecques de plusieurs personnes qui sont venues voir ces statues.

Εικ. 2. Σφίγγ η Αίγυπτία.

Τὸ κατὰ τῶν Αἰγυπτίων ἀγάλμα τῆς Σφίγγος εὐκρίνεται ἐκ γυναικείας κεφαλῆς, καὶ λεονταίου σώματος, καὶ ἦταν εἰς τοὺς Αἰγυπτίους σύμβολον τῆς εὐφορίας, τῆς προξενουμένης ἐκεί ὑπὸ τοῦ Νείλου. Τὰ τῆς Σφίγγος ἀγάλματα ἐγίνοντο πάλαις ὑπερμεγέθη. Ἡμεῖς παριστήσαμεν μίαν τινὰ ἐξ αὐτῶν, διὰ τῆς 2. Εἰκ. τῆς ὁποίας ἐκποιολόγησιν ὁ Δαυῖν. Ὅλον τὸ σῶμα αὐτῆς εἶναι κέχρησμένον εἰς ἄμμοον, καὶ ἕμεινεν ἡ κεφαλὴ. Ἦσαν ὑπερμεγέθεις ἦσαν τὸ ἀγάλμα ὅλον, ἵσα συμπεράσωμεν ἐκ τῆς κεφαλῆς. διότι διὰ τῆς ἀνάβῃ τῆς εἰς τὴν κορυφὴν αὐτῆς μόνον, χρειάζεται κλίμακα μεγάλην. Εἶναι ἀξιοσημείωτα τὰ κοίλα αὐτῆς ὀφθαλμῶν, τὰ ὅποια συνέχοντα εἰς ἑὸς σωλήνιον, μετὰ τοῦ κατὰ τὴν κορυφὴν τῆς κεφαλῆς εὐρυχώρου σαρμίου. Εἶναι πιθανόν, ὅτι οἱ Αἰγύπτιοι ἱερεῖς μεταχειρίζοντο τὸ σῶμα τοῦτο, διὰ τῆς ἐκφυκῆσιν ἐκείθεν εἰς τὸν δαισιδαίμονα λαόν, διὰ σωλήνους φωνητικῶν, τοῦτο χρησμούς καὶ τὰς προφητείας αὐτῶν, καὶ οὕτω καὶ τοὺς ἀπατάσσει.

Fig. 2. Le Sphinx égyptien.

La figure animale du Sphinx égyptien, composée d'une tête de femme jointe au corps d'un lion, était chez les anciens Egyptiens le symbole de la fertilité, que le Nil procure au pays. On en exécutait souvent les statues en taille énorme. Nous voyons ici sous fig. 2. la représentation d'une telle que nous devons à De non. Tout le corps de ce Sphinx est couvert de sable, et ce n'est que la tête qui reste encore visible. Quelle masse immense ne doit pas avoir été le tout à juger de cette tête. Pour parvenir à sa cime, il faut se servir d'une longue échelle. C'est bien à remarquer, qu'en visitant cette tête on lui trouva les yeux creux avec une ouverture large, qui conduit au dessus de la tête. Sans doute les prêtres égyptiens s'en servaient pour rendre des oracles, des prophéties, qu'ils communiquaient au peuple crédule et dupé moyennant des tubes ou trompettes parlantes.

ΡΟΔΩΝ ΕΙΔΗ.

ESPECES DE ROSES.

Ῥόδον τὸ Δίδυμον.

La Rose jumelle.



Τούτο εἶναι ἐκ τῶν ἀριστοτάτων καὶ ἁραισι-
ωτάτων Ῥόδων, καὶ διὰ τὸ λεπτότατον χρῶμα,
καὶ διὰ τὴν ὀραίαν μορφήν καὶ ἀνάμειξιν. Ἡ Ῥο-
δὴ αὐτοῦ γενεᾷ παρὰ τὴν συνθήκην ἐπὶ τοῦ αὐ-
τοῦ κλάδου Ῥόδα ἐνερθεύουσα, ἢ οἱ πόκινα καὶ
λευκά. Πολλοὶς δ' αὐτὴς σχεδὸν μίσησι δια-
ριετταί μόνον ὄλιγαι, καὶ ἔχει δύο τοιαῦτα Ῥόδα,
συνημμένα μὴ ἄμφω τρυφερά, ὡς ἀδελφαὶ
δίδυμοι, αἱ ὁποῖαι ἐπιθυμοῦσι νὰ συναγκαλισθῶ-
σι. Διὰ τοῦτο λεγόμεν τὸ παράδοξον ἰδιῶμα ψυ-
μασθῆσαν Ῥόδα Δίδυμα. Κατὰ τὴν Ἀγγλίαν,
ὅθεν καὶ κατάγεται αὐτὴ ἡ Ῥόδη, ἐνομάζονται
Τ'έρρη καὶ Λαγκάστρην, παρανομασθῆσα ἐκ δύο
διὰ τῆς πολιτικῆς ἱεραρίας γινώσκοντες εἶναι, οἱ
ὁποῖοι ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ἰδίων αὐτῶν σημάτων, ὁ
μὲν Ῥόδον Λευκὸν ὁ δὲ Κόκκινον.

Ὁ θάμνος τοῦ ὀραίου τούτου Ῥόδου ἔχει
πίστεως ἕξ ποδῶν μῆκος, βλάστημα ἀπαλὸν, ἀ-
κάνθας ὀλίγας, καὶ σφ' ἑκάστου μίσησι φύλλα πέ-
τα, σμαυροπράσινα καὶ ἰσπανῶς μεγάλα. Ἄνθισ-
τὸν τοῦ ἰούλιου. Τὸ κόκκινον καὶ λευκὸν τῶν ἀνθῶν
αὐτοῦ χρῶμα εἶναι λεπτότατον καὶ ἀραιότατον ἢ
ὅσον ὄμως αὐτῶν ἀδύνατος. Ἐπιπέδη εἶναι τρυ-
φερός, δὲν ὑποφέρει τὸ ψυχρὸν κλίμα τῶν ὀρει-
κῶν τόπων ἄλλὰ κατὰ τοῖς τραχυτέτοις χει-
μῶνας παύσει ὅλος ἕως τῆς γῆς.

C'est là une de nos plus belles et plus agréables
espèces de roses, tant à cause de son coloris très-
fin, qu'à cause de sa figure et structure singu-
lière. Car ce rosier a la singularité de porter en
même tenu et sur une même branche des roses
rouges et blanches, souvent elles sont pla-
cées sur un même pédoncule, qui vers le bas se fend
seulement quelques soit peu en fourche. C'est
ainsi que ces deux roses semblables à des sœurs
jumelles se tiennent intimement unies l'une à côté
de l'autre, comme si elles s'approchaient pour
s'embrasser. C'est de là qu'elles ont obtenu le
nom de Roses jumelles. En Angleterre,
d'où cette espèce tire son origine, elle est nom-
mée Rose de York et de Lancastre, puis-
que ces deux maisons célèbres se distinguent par
la Rose rouge et la Rose blanche qu'el-
les portent en armoiries.

Ce rosier parvient à la hauteur de quatre à
cinq pieds; son bois est tendre; il n'a que peu
d'épines; et ses feuilles à cinq lobes sont passa-
blement grandes et d'un vert foncé. Ses roses
florissent au mois de juin. Leur coloris tant
blanc que rouge est très-délicat et agréable à la
vue, mais l'odeur est faible. Cette plante est très-
sensible au froid, en sorte que le rosier dans un
hiver rigoureux périt jusqu'à fleur de terre.

Τετραπόδα 70.

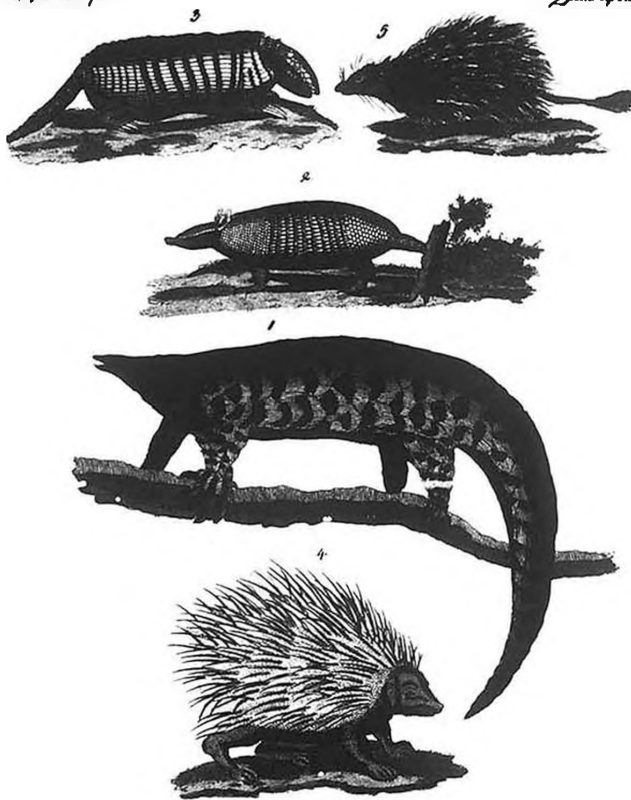
Quadrupede 70.

τετραπόδα 70. — Π. 9. 24. 6.

Quadrupede 70. — P. 22. No. 6.

ΖΩΑ ΦΟΛΙΩΔΗ ΚΑΙ ΑΚΑΝΘΟΦΟΡΑ.

ANIMAUX A CUIRASSES ET A AIGUILLONS.



Εικ. 1. Παγγολίνος ὁ Πενταδάκτυλος.

Fig. 1. Le Pangolin ou Lézard écailleux.

Ἐδιδόχθημεν εἰς τὰ Φολιδώδη ζῷα ὑπὸ τοῦ πρώτου εἰσολογικοῦ βιβλίου. Τὰ δὲ ἄνω. α. περιγραφόμενα εἰσοσημειώτων αἰσῶν εἶδος, εἰ ἐπὶ πολλῶν γένων τῶν ἀνατολικῶν Ἰνδιῶν, ἔχον 5 ἕως 6 ποδῶν μήκος. Ὅλον τὸ ἄνω μέρος τοῦ σώματος αὐτοῦ εἶναι κεκαλυμμένον μὲ φολιδας μεγάλας, σκληρὰς καὶ ὑποαιτρίτους· τὸ δὲ ἄνω μέρος τοῦ σώματος καὶ τῆς οὐρᾶς εἶναι τριμυτὰ. Οἱ πόδες τοῦ ἔχουσι μεγάλα καὶ ἔξω βύχια, μὲ τὰ ὅποια σκάπτει τὴν γῆν. Τρέφεται μὲ σαύρας καὶ ἄντομα, τὰ ὅποια ἀρπάζει μὲ τὴν ἐξῶν αὐτοῦ γλῶσσαν. Ὅταν συσπειρωθῇ, δὲν ἀνυψοῦνται σχεδόν, ἀλλὰ φουσκῶνται μόνον μὲ τὸ πᾶν. Ἐπειδὴ εἶναι λιπαρώτατος καὶ νόστιμος, βλάπεται συχνά.

Nous avons déjà vu dans notre Recueil de ces animaux écailleux. L'espèce remarquable ci-dessus présente habite plusieurs lies des Indes orientales, et parvient à la longueur de 5 à 6 pieds. Tout le dessus du corps est recouvert de grandes écailles dures et jointives. Le dessous ou le ventre est garni de poil ainsi que la queue. Ses pieds sont munis de grandes ongles aigus, moyennant lesquelles il fouille la terre pour chercher sa nourriture, qui en partie consiste en insectes et en lézards, dont il prend les premiers avec sa langue gluante. En se roulant cet animal est presque invulnérable et ne peut être tué qu'à coup de massue. Devenant fort gras et ayant la chair très-succulente il est fréquemment mangé.

Εικ. 2. Τάτος ὁ Ὀκταζώνος.

Fig. 2. L'Armadille à huit ceintures.

Ἐμάθομεν ὡσαύτως πολλὰ εἶδη τῶν Τάτων. Ὁ παρὼν εἰρήσεται ἐπὶ τῆς Βρασιλίας, ἔχων μετὰ τῆς οὐρᾶς δύο ποδῶν μήκος. Ὅλον τὸ γῆμα τοῦ εἶναι κεκαλυμμένον μὲ κεκαλυμμένους βλάστας. Ὅταν κινῶνται μόνον ἀπὸ τὰ τὸ μέρος τοῦ σώματος ὁλοῦ ὄντος, διὰ τὸ δένονται τὰ περὶ τῆς γῆρας· καὶ οὗτος εἶναι φαγώσιμος.

De même des Armadilles ou Tantonns nous avons déjà appris à connaître plusieurs espèces, dont voici une qui vit au Brésil et qui parvient à la longueur de deux pieds y compris la queue. Tout le corps est couvert d'une cuirasse osseuse, mais seulement les huit ceintures du milieu sont mobiles, afin que l'animal puisse se tourner. Sa chair est mangeable.

Εικ. 3. Τάτος ὁ Δεκοκταζώνος.

Fig. 3. L'Armadille à 12 ceintures.

Καὶ οὗτος ὁ Τάτος κατοικεῖ ὡσαύτως ἐπὶ τῆς βοιωτικῆς Ἀμερικής, καὶ γίνεται ἄλλοτε μὲγα-

Cet animal habite pareillement l'Amérique méridionale, mais il devient un peu plus grand
B 2

λῆτρως τοῦ προτέρου, ἔχων περὶ τὸ σῶμα δέκα καὶ ἕκτω ζώνας.

Εἰκ. 4. Ἀκανθόχοιρος ὁ Μαλάκας.

Οὗτος ὁ Ἀκανθόχοιρος εὐρίσκεται ἐπὶ τῆς χειρσονήσου τῶν ἀνατολικῶν Ἰνδιῶν Μαλάκας. ἔχει ἐφ' ὅλου τοῦ σώματος ὀξείας ἀκάνθας, καὶ διαίταται, καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ εἶδη τῶν ἀκανθοχοίρων.

Εἰκ. 5. Ἵστριξ ὁ Θυσανόουρος.

Ὁ Θυσανόουρος Ἵστριξ εἶναι αἰθακίτριος κατὰ τὸ χρῶμα· εὐρίσκεται ἐπὶ τῶν ἀνατολικῶν Ἰνδιῶν, καὶ ἀποκτᾷ 1½ ποδὸς μῆκος. Τὸ ἄκρον τῆς οὐρᾶς του εἶναι θυσανώδες, καὶ ὅλον τὸ σῶμα κακαλυμμένον μὲ ἀκάνθας, συμπίπτουσιν μὲ ἕσφιχας.

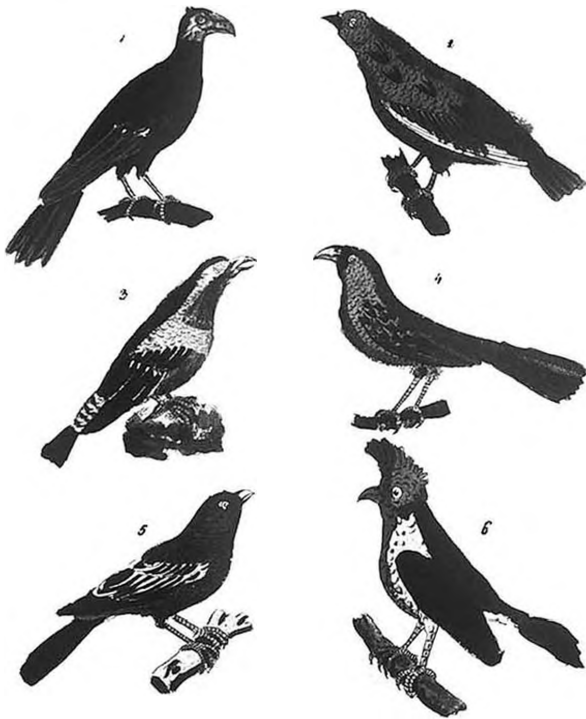
que le précédent. Dix-huit anneaux entourent le milieu de son corps.

Fig. 4. Le Hérisson de Malacca

Ce hérisson habite la presqu'île de Malacca aux Indes et est tout couvert d'aiguillons pointus; quant à sa manière de vivre il ressemble aux autres animaux de son genre.

Fig. 5. Le Porc-épic à queue de brosse.

Ce Porc-épic est de couleur brune jaunâtre, se trouve aux Indes orientales, et parvient à la longueur d'un pied et demi. Sa queue se termine en brosse, d'où le nom de l'animal. Tout son corps est revêtu d'aiguillons entremêlés de soie.



Εικ. 1. Κόκκυξ ὁ Βασιλικός.

Ὁ ἄρατος τοῦτο πτηνὸν εὐρίσκειται κατὰ τὴν Ἰσθμὸν Ἀφρικῆν, καὶ εἶναι μέχρι τοῦ νῦν σπανιστόν. Εἶναι ἰσομεγέθους μὲ τὸν πλείτερον κοκκύγα. Τὸ μέγιστον καὶ κεντροδόκιμον αὐτοῦ μέρος τὸν περισκεῖ παραπλήσιον μὲ τὸν γύρω. Ὁ αὐχὸς καὶ οἱ ταρσοὶ αὐτοῦ εἶναι κόκκινα· οἱ λοιπὰ πτερὰ δὲ τοῦ χλωροδάκτυλου.

Εικ. 2. Ἀμπελις ἢ Πορφυρεῖ.

Ἡ Πορφυρεῖ Ἀμπελις ἔχει πτερὰ πορφυροῦ καὶ μεταξόχλωρα, καὶ μήκος 8 1/2 δακτύλων. Τρίφεται δὲ μὲ παντοδαπὴ ἐπιτομῆ, καὶ ἡ καθὺς ἡ κοινὴ Ἀμπελις.

Εικ. 3. Ἀμπελις ἢ Κοκκινόστηθος.

Ἡ Κοκκινόστηθος Ἀμπελις εὐρίσκειται ἐνθάδε καὶ ἢ προήχθησα, ἐπὶ πολλῶν τόπων τῆς εὐρωπαϊκῆς Ἀμερικῆς. Ἀποκτᾷ 8 δακτύλων μήκος καὶ 1/2, καὶ ὑπερῆκει τῶν λοιπῶν κατὰ τὰ ὦτα πτερὰ. Ἡ κεφαλὴ καὶ ἡ ράχη εἶναι γαλακτοχρῆμα· τὸ δὲ σῆμα καὶ ἡ κοιλία πορφυρεῖ, μὲ κίτρινον κατὰ τὰ πλάγια λωρίδα.

Εικ. 4. Λοξίας ὁ Ψιττακόραμφος.

Ὁ Ψιττακόραμφος Λοξίας ὀνόμασθαι ὕψος διότι τὸ ράμφος του ὁμοιάζει μὲ τὸ τοῦ τριτοῦ. Ὅλα τὰ πτερὰ του ἔχουσι ἄρατον κόκκινον χρῶμα, καὶ περὶ τὸ ῥάμφος μόνον μίαν βαυδασιδῆ καὶ μελαίνην λωρίδα.

Fig 1. Le Coucou royal.

Ce beloiseau est un habitant de l'intérieur de l'Afrique et très-rare jusqu'ici. Sa taille est celle de notre Coucou. Son grand bec jaune-rougeâtre le fait ressembler au vautour; le derrière de la tête et les penes sont de couleur cramoisie; le reste du plumage est gris de fer.

Fig. 2. Le Pacarac ou le Cotinga pourpre de Cayenne.

Cet oiseau a un plumage de pourpre très-brillant et bien reluisant comme de la soie. Sa longueur est de sept pouces et demi; il se nourrit de plusieurs fruits; du reste sa manière de vivre est égale à celle des autres oiseaux de son genre.

Fig. 3. Le Cordon bleu ou Cotinga du Brésil.

Ce Cotinga habite comme le précédent plusieurs contrées de l'Amérique méridionale. Il parvient à la longueur de 8 pouces et 1/2, et se distingue par son beau plumage. La tête et le dos ont d'un bleu-éclatant brillant; la poitrine et le ventre couleur de pourpre orné d'une bande transversale bleu.

Fig. 4. Le Gros-bec Perreraquet.

Cet oiseau appartient au genre des verdiers-grosbecs; mais il doit son nom à la ressemblance de son bec avec celui d'un perreraquet. Tout son plumage est très-magnifique de couleur écarlate. Ce n'est qu'à l'entour de la naissance du bec que les plumes sont de couleur noire veloutée.

Εικ. 5. Λοξίας ὁ Ἰσλανδικός.

Οὗτος ὁ Λοξίας εἶναι ἐγκλιτικός τῶν ἀρκτικωτάτων τόπων· διότι εὐρίσκεται μόνον ἐπὶ τῆς μεγάλης νήσου Ἰσλανδίας. Τὸ κεφαλαῖός ἐστι χρῶμα τῶν ὑφαίων αὐτοῦ πτερῶν εἶναι κόκκινον· τὰ δὲ ἐπὶ τῶν πτερύγων περὶ μελανὰ καὶ περιλευκὰ, καὶ οἱ πόδες σαρκώδεις.

Εικ. 6. Λοξίας ὁ Κοκκινόλοφος.

Ὁ Κοκκινόλοφος Λοξίας τρέφεται, καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ Λοξίαι, μὲ σπόρους παντοδαπατοῦ, καὶ διατρέχει ἐπὶ τῆς Βρασιλίας. Ἡ κεφαλή καὶ τὸ στήθος αὐτοῦ εἶναι κόκκινα. Ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ἔχει λόφον ὀρθιον καὶ πτεροειδῆ. Ἄγγλος τις, τὸ ὄνομα Τουνστέλλος, ἔτραφεν εἰς κλωβὸν χρόνους 14 τοιαύτων τινῶ Λοξίαν.

Fig. 5. Le Verdier d'Islande.

Cet oiseau ne se trouve que dans les pays les plus septentrionaux et habite la grande Ile d'Islande. La couleur principale de son superbe plumage est le cramoisi. Les couvertures sont noires à bords blancs; les jambes couleur de chair.

Fig. 6. Le Cardinal dominicain.

Cet oiseau se nourrit de graines de même que les autres oiseaux de son genre. Il habite le Brésil. Sa tête et sa poitrine sont de couleur écarlate. Les plumes dressées sur le dessus de sa tête forment une aigrette en guise de crête. Un Anglais nommé Tunstall a conservé cet oiseau dans une cage pendant 14 ans.

ΑΡΩΜΑΤΑ ΞΕΝΑ.

PLANTES AROMATIQUES
ETRANGERES.



Εικ. 1. Η Ψευδοκινναμώμη.
(ή Ψευδοκανέλλα).

Fig. 1. Le Laurier-Casse.

Η Ψευδοκινναμώμη εύρίσκεται επί των ανατολικών Ινδιών, κατά τὰ παραθαλάσσια τοῦ Μολάδερ, καὶ τὰς νήσους Σουμάτρα καὶ Τάβαν. Ἀποκτῆ ἕως ἑξῆς ποδῶν 20, καὶ ὑψίζεται εἰς τὸ γένος τῶν δαρνῶν· ἔθεν ὀνομάζεται καὶ Δαρφονοσσία. Τὰ ἄνθη αὐτῆς (Α) εἶναι μικρὰ καὶ λευκὰ ὡς τῆς γνησίας Κινναμώμης· τὰ φῶλα ὅμως μακρότερα καὶ ὀξυκατάληκτα. Οἱ ὑπομείκται καὶ ὑπομέλανοι αὐτῆς κέκοι (Β) εἶναι παραπλήσιοι μὲ τῆς λευτῆς δάφνης, καὶ περιέχουσι πυρρὰ κέκοινον (Γ). Ἡ κερκασχροῦς φλούδα (Δ) τῶν εἰν αὐτῆς πλάκων ἐκδίδεται, καὶ μίγνυται πολλὰς μὲ τῆς γνησίαν Κανέλλαν, πωλεῖται ὡς ταυτὴ· ἡ Ψευδοκανέλλα ὅμως ἔχει πολὺ κατωτέρα ποιότητα παρὰ τὴν γνησίαν· διότι εἶναι πολὺ ἄδύνατος, καὶ ὄχι τόσον νήγιμος, ὅσον ἐκείνη. Πρὸς εἰ ταυτὴ τὴ φλούδα τῆς Ψευδοκινναμώμης εἶναι σκληροτέρα, ἄμαυροτέρα, καὶ εὐθραπτοτέρα, καὶ ἐκτὸς τούτου περιέχει ὕλην τινα κολλώδη, ἣς ὑποπίπτει εἰς τὴν αἰσθησὶν μασσωμένην. Δι' ἑαυτῆς τὰς ἰδιότητας πωλεῖται ὡς Ψευδοκανέλλα εὐχρότερον παρὰ τὴν γνησίαν, καὶ διὰ τοῦτο ἐνώτεται καμικρῶς μὲ ἐκείνην ὑπὸ τῶν ἄλλων καὶ αἰσχρῶν ἄρωματωμένων.

C. Laurier, que l'on nomme aussi le faux Connelier, croit aux Indes, principalement à la côte de Malabar et aux îles de Sumatra et de Java. Il parvient à la hauteur d'une vingtaine de pieds et appartient aux laurieriers, d'où son nom. Ainsi que celle du cannellier sa fleur est petite et blanche (A); mais ses feuilles sont plus longues et plus pointues. Ses baies oblongues et noires (B) ressemblent à celles du laurier ordinaire et renferment un noyau rouge (Γ). L'on dépouille l'écorce châtaigne (Δ) de ses jeunes branches pour la mêler à la cannelle et la vendre comme telle. Mais cette écorce n'a pas les bonnes qualités de la véritable cannelle; son goût est aussi plus faible et de beaucoup moins agréable. En outre cette écorce est plus dure, d'une couleur plus foncée et se rompt en de plus petites pices; aussi contient-elle une matière résineuse que l'on remarque aisément en la mâchant. Toutes ces qualités font que l'écorce du Laurier-Casse est à beaucoup plus meilleur marché que la cannelle, et c'est la cause pourquoi des épices millionnaires la mêlent fréquemment à la véritable cannelle.

Εικ. 2. Η Γαλάγγα.

Fig. 2. Le Galanga officinal.

Η Γαλάγγα εἶναι φυτὸν πολυετές, καὶ φυτρώνει ἄγρον ἐπὶ τῶν ἀνατολικῶν Ινδιῶν καὶ τῆς Κίνας· εὐδοκίμως ὅμως θεραπεύμενον καὶ κα-

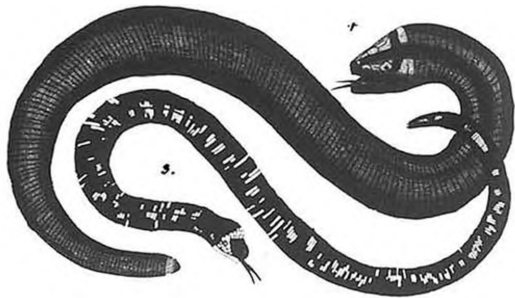
Le Galanga est une plante qui dure plusieurs années et croît naturellement aux Indes et à la Chine; mais elle est aussi cultivée et

τὰ τόπους τειλατώδεις. Τὰ λευκὰ αὐτῆς ἀνθή (α) φυτρῶνται βουτρυδῶν κατὰ τὰς κορυφὰς τῶν κλάδων. Ὁ ὑπομήκτης, εἰσγγύλος καὶ κόκκιος αὐτῆς κερπός, περιέχει σπόρον ὠσειδῆ καὶ ὑπομήκτη. Αἱ δὲ δαυτυλοπαχεῖς καὶ ἀμυρῆαι αὐτῆς ρίζαι (β) ξηραίνονται, μεταχειρίζονται κατὰ τὴν Κίναν, καὶ τὰς ἀνατολικὰς Ἰνδίας εἰς τὰ φαγητὰ ὡς ἄρωμα. Αὐταὶ μεταχειρίζονται πρὸς τοῦτοις ὑπὸ τῶν ἰατρῶν εἰς ἐνδυνάμωσιν τοῦ σπυγίου. Ἀφοῦ ξηραθῶσι, διατηροῦσι τὴν αὐτῶν δύναμιν ἐπὶ πολὺ. ἢτις ἐξάγεται μὲ ἐπίχυσιν βρασμοῦ νεροῦ.

comme un terrain marécageux. Ses fleurs blanches (a) tiennent en forme de grappes au bout des branches. Le fruit oval de couleur écarlate renferme une graine ovale. La racine brune foncée (β), qui est de la grosseur d'un doigt, est séchée, et sert aux Indes et à la Chine à assaisonner les viandes. Elle est aussi employée dans la médecine comme un stomachal efficace. Cette racine séchée conserve longtemps ses vertus, qu'on en extrait par une simple infusion d'eau.

Ο Φ Ε Ι Σ Δ Ι Α Φ Ο Ρ Ο Ι.

DIFFERENTES ESPECES DE SERPENS.



Εικ. 1. Τυφλίτης ό Μελανός.

Fig. 1. L'Orvet noir.

Ο Μελανός Τυφλίτης έχει ως 2 ποδών μήκος, και εύρίσκεται επί της νήσου Κεϋλάνης. Τό κεφαλιώδες μελανόν αυτού χρώμα είναι πα-
 ροικυλμένο με λευκά και κρινοειδείς ταινίας. Αί μικραί και στρογγύλαι αὐτοῦ λεπίδες είναι γε-
 ραῖς προσκολλημέναι ἐπί τοῦ δέρματος, καί ἀλ-
 ληπάλληλοι. Διατίθεται δὲ καθὼς ὁ ἡμέτερος κει-
 τὸς Τυφλίτης.

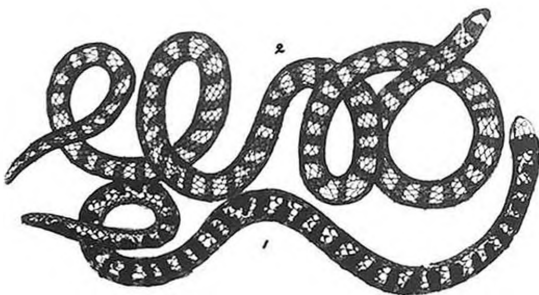
Ce serpent parvient à longueur d'environ deux
 pieds et habite l'île de Ceylon; sa couleur prin-
 cipale est noire, et le corps est entouré de ban-
 des transversales de couleur blanche. Les
 écailles arrondies sont placées tout près l'une sur
 l'autre. La manière de vivre de ce serpent res-
 semble à celle des orvets communs.

Εικ. 2. Τυφλίτης ό Γλαυκοκρικατός.

Fig. 2. L'Orvet bleu.

Οὗτος ὁ Τυφλίτης είναι παραπλήσιος με τὸν
 πρῆξιν, ἔχων μόνον τὸ κεφαλιώδες χρώμα
 λευκόν με κρῖνες γαλανοῦς, οἱ ὅποιοι παριτά-
 τουναι τὴν θίαν αὐτοῦ ἀραιοτάτην, καί σῶμα λε-
 πτότερον, καί ὑπερ δύο πόδας μακρόν. Περὶ τῆς
 ζωῆς αὐτοῦ ἔχομεν πολὺ ἑλλειπῶς εἰδήσεις.

Ce serpent ressemble beaucoup au précédent,
 excepté que son corps est blanc entouré de ban-
 des transversales couleur bleu-céleste, ce qui
 lui donne un bel air. L'orvet bleu est d'une tail-
 le plus délicate que l'orvet noir, et il parvient à
 une longueur de plus de deux pieds. Nous ne
 connaissons presque point du tout la manière de
 vivre de cet animal.



Εικ. 3. Αμφιβιάτης ό Ασβολόχρους.

Fig. 3. L'Amphisbène couleur de suie.

Οί Αμφιβιάται είναι ιδιαίτερον τι εἶδος
 ὄφιν, οἱ ὅποιοι ἔχουσιν ἐφ' ἑλίου τοῦ σώμα-
 τος κρῖνες λεπιδωτοῦς, καί διὰ τούτων ἔρχου-
 σιν ἄμφοτερον καί ὀπισθεν ἐπίσης σχεδὸν ἐπιπέ-
 ξια· ὅθεν ἄκρως καί τὸ τοιοῦτον ὄνομα.

Les Amphisbènes forment un genre de ser-
 pens particulier et très remarquable; car ayant
 le corps entier revêtu d'anneaux écailleux ils peu-
 vent ramper dans les deux sens, en avant et en
 arrière, de là on les appelle aussi doubles
 Marcheurs.

Τό κατ' ἄρχας ἀνακαλυφθέν εἶδος αὐτῶν είναι
 τὸ ὑπὸ τῆς 3. Εἰκ. παρισκωόμενον. Τούτο εὐρί-
 σκεται ἐν τῇ νήσῳ Κεϋλάνης.

L'espèce ci-présentée était la première connue;
 elle habite l'île de Ceylon, parvient à la longueur
 C

σεται ἐπὶ τῆς νήσου Κεϋλάνας, καὶ ἔχει ὡς 9 ποδῶν μῆκος, καὶ χρῶμα ἀσβόλωδες μὲ λευκὰς κατὰ πλατὺς λωρίδας καὶ κηλίδας. Τρέφεται δὲ μὲ δρόλους καὶ ἄλλα ἔντομα, καὶ εἶναι ζῶον ἀβλαβές.

Εικ. 4. Ἀμφιβότης ὁ Λευκός.

Ὁ Λευκὸς Ἀμφιβότης εἶναι ζῶον ἴσχυρον, εὐκρινόμενον κατὰ τὰ δάση τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικῆς, καὶ τρεφόμενον κυρίως μὲ μύρμηκας. ἔχει ἐφ' ὅλου τοῦ σώματος 139 κλίμακας, αἱ ὅποσαι τὸν ἀποκαθιστῶσι πολὺ εὐλύγιστον. Τὸ κεφαλαῖός αὐτοῦ χρῶμα εἶναι ὑποκροκινώλευκον· τὸ δὲ μῆκος τοῦ σώματος εἰς δύο ποδῶν.

d'environ deux piéds, et la couleur principale de son corps est brune de suite, garnie de bandes transversales et de taches blanches. Elle se nourrit de vers et d'insectes et n'est point vénéneuse.

Fig. 4. L'Amphisbène blanche.

Ce serpent est un animal fort innocent, qui vit dans les forêts de l'Amérique méridionale en se nourrissant principalement de fourmis. Tout son corps est revêtu de 139 anneaux, qui le rendent fort souple. Sa couleur principale est blanche-rougâtre et sa longueur est de deux piéds.

Ἡ ΤΑΥΡΟΜΑΧΙΑ ΤΩΝ ΙΣΠΑΝΩΝ.

COMBATS DE TAUREAUX EN ESPAGNE.



Ἡ Ταυρομαχία εἶναι μέχρι τοῦ νῦν τύχη κατὰ τὴν κοινὴν εὐθυμίαν τῶν Ἰσπανῶν, εἰς τὸ θεάτρον τῆς ὁμοίας συναθροίζονται χιλιάδες θεατῶν. Διὰ τὴν χαροποιήσασιν τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν μετὰ τὸν ἐλευθεριώτατον καὶ τυραννικὸν Ὀύνατον ἀθλοῦ τινὸς Ταύρου. Διὰ τὰς πολλὰς ἀκουσίμους ταύτας πατηγῆρας ἔαριμα εὐλογοῦν τὴν παρασκευὴν ἐνταῦθα μὴ εἶναι εἰσὼν, καὶ τῆς περιγραφῆς αὐτῶν.

Les combats de taureaux sont encore aujourd'hui partie des fêtes publiques des Espagnols, et mille spectateurs se réjouissent du plaisir de voir tourmenter un pauvre taureau jusqu'à le faire périr de la façon la plus misérable. L'on entend si souvent parler de ces combats, que la description que nous allons en donner ici, jointe à une représentation bien figurée, ne pourra pas manquer d'intéresser.

Αἱ Ταυρομαχίαι γίνονται κατὰ τὴν Μονδρίτην, καὶ ἄλλας τῆς Ἰσπανίας πόλεις, εἰς οἷα τὰς τοῦ ἐλαττοῦ, μακρὰ καὶ κυλιόμενα. Ἡ περιπέτεια αὐτῶν εἶναι τεταχισμένη, καὶ ἐνδύον τοῦ τοίχου ἔχουσιν ἰσχυρὰ καθίσματα διὰ τοὺς θεατῶν. Οἱ Μαχηταὶ Ταύρου καταγοντοὶ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἀπὸ τοῦ εἰδὸς τῶν ἀμυροαῖδων βοδιῶν τῆς Ἀνταλοχίας. Ἐν δὲ τῇ κερῆ τῆς Ταυρομαχίας δικτεροῦνται εἰς ὄχρῶν τινὰ φυλακὴν, εὐρισκομένην ὑπὲρ τὰ καθίσματα τῶν θεατῶν, καὶ ὀλίγον τι πρὸ τῆς μάχης κεντούμενοι μετὰ λογχῆς, ἔσθριοντο. Ἀφ' οὗτος λοιπὸν ἔπειτα ὁ ἐξηγημένος Ταῦρος εἰς τὸν τόπον τῆς μάχης, καὶ τὸν ὑποδύοντο οἱ Δορυφόροι Ταυρομάχοι ἔφιπποι (Ἐκκ. 1). Αὐτοὶ ὄντως κατ' αὐτῶν, ὡς ἡσσῶν ἐπιβῆναι ὄντως ὑπερφοροῦσι ταχύτατα ἐπὶ ἐλαφρῶν ἵππων, καὶ τὸν λογχίζουσι μετὰ μακρὰ αὐτῶν δόρατα. Πολλοὶς ὁ Ταῦρος καταβάλλει τὸν ἵππον, καὶ τότε προερχόμενος ἄλλοι Ταυρομάχοι, βίπτουσιν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τοῦ Ταύρου ὕρασμα τὸ κόκκινον· καὶ οὕτως εὐρίσκει εὐκαιρίαν ὁ Δορυφόρος, νὰ ἀσπρὴ τὴν ζωὴν του, καὶ νὰ ἀναβῆ εἰς ἵππον ἄλλον. Ἀφ' οὗ ἀποσυρθεὶς ὁ Δορυφόρος ἀπὸ τὸν τόπον τῆς μάχης, εἰσέρχονται οἱ Ἀποστρεφῆσαι Ταυρομάχοι (Ἐκκ. 2). Αὐτοὶ εἰς πικρὰ, καὶ βίπτουσι κατὰ τοῦ ἐξηγημένου Ταύρου μακρὰ, σιδερῆ καὶ ἀγκυρωτὰ ἀκόντια,

Des cirques de figure ovale uniquement arrangés pour ces fêtes, servent l'arènes aux combats de taureaux tant à Madrid que dans d'autres villes d'Espagne. Ces cirques sont entourés d'une enceinte de planches, derrière laquelle s'élèvent des gradins pour les spectateurs. Les taureaux combattants, communément de la race andalouse de couleur brune-foncée, sont renfermés dans des cubanes bien fermées au dessous des gradins, et avant le combat l'on fait tout son possible pour les irriter à coups de piques. Ensuite le taureau enragé est lâché sur l'arène, où il rencontre d'abord les Picadores (Piqueurs) ou combattants à cheval. (Fig. 1.) Le taureau fond avec furie sur eux, mais ils savent éviter ses attaques par l'agilité de leurs chevaux et le blessent avec de longues lances. Quelquefois cependant le taureau renverse le cheval; alors des combattants à pied accourent, lui jettent une pièce de drap rouge sur la tête, et par ce moyen le Picador gagne du temps pour se sauver et pour monter un autre cheval. — Alors les Picadores cèdent la place aux Bandilleros ou combattants à pied qui entrent dans l'arène. (Fig. 2.) Ceux-ci enfoncent dans le cou de l'animal deux par deux des bandilleros ou espèces de petites fleches, terminées en forme d'hampeçon et garnies de pe-

παιτετυλιγμένω μὲ ταυρίας ποικίλας, καὶ κατὰ τὸ ἄκρον ἐξαχόσας· ἀπορριπύουσι τὴν ἐφοδὸν αὐτοῦ, πρὸντες ἄνθεν κἀκαίθην ἐπιδέξια. Ἀφ' οὗ δὲ ἀτονίσῃ σχεδὸν ὁ Ταῦρος ἐκ τῆς ροῆς τοῦ αἵματος τότε ἐμβαίνει τελευταῖον ὁ Ταυροφόνος (βικ 3). Οὗτος προβάλλει ἐπιδέξια εἰς τὸν ἐκ τῆς λύσσης ἐσκοτισμένον Ταῦρον, ἂν τι κόκκινον ἕψασμα· ὁ δὲ δυστυχὴς Ταῦρος ἐνῶ ὄρμῃ κατ' αὐτοῦ ἀπκλιπασμένος· τὸν κεντᾷ θανατηφόρως ἐν ροπῇ ὀφθαλμοῦ ὁ Ταυροφόνος ἐπὶ τοῦ αὐχένου, μὲ βραχίονα πινὰ μάχαιραν. Ἀφ' οὗ ἀποθάνῃ ὁ Ταῦρος, φέρουσιν εἰς τὸ θέατρον τῆς μάχης ἀμαξαγωγὰς ἵππους, καὶ τοὺς ζεύγουσι πρὸ τοῦ Ταύρου, καὶ οὕτω σιτρεται ὑπ' αὐτῶν διὰ τῶν θαυμάτων, οἵπναις κατέχονται ὑπὸ χαρᾶς μεγάλης.

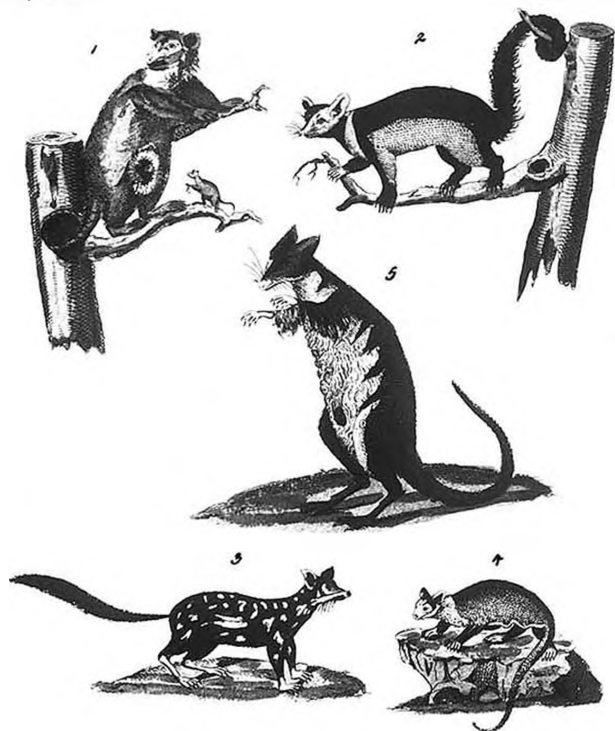
Οἱ διαρριπύουσι ἐπιστάται τῆς Ταυρομαχίας φροντίζουσι δὲ αὐτῶν, καὶ μισθώνουσι τοὺς πιζοὺς καὶ ἵππαις Ταυρομάχοις.

tites banderoles de papier coloré; ce n'est que par leur agilité qu'ils évitent les attaques de l'animal furieux en sautant lestement à côté. Lorsque la vigueur du taureau tout couvert de sang paraît à-peu-près épuisée, le Matador (tueur) s'avance seul sur l'arène. D'une main bien exercée il présente au taureau ébloui par sa fureur un drapeau rouge, sur lequel ce pauvre animal trappé s'élançe et en même temps le Matador lui porte le coup mortel en enfonçant dans sa nuque une courte épée. Sitôt que le taureau est mort, des chevaux paraissent sur l'arène que l'on attèle aux cornes du taureau, qui est ainsi traîné dehors, accompagné des applaudissemens des spectateurs.

Ces combats si célèbres sont sous la direction de certains entrepreneurs, qui y engagent des combattans à cheval et à pied soudoyés par eux.

Δ Ι Δ Ε Λ Φ Τ Α Ι.

SARIGUES OU DIDELPHES.



Ἡμεῖς περιγράφουμεν προλαβόντες διάφορα εἶδη τῶν Διδέλφων. Αὐτὰ γίνονται ἄρα σωματώδεις ὁμοίως ἀνατρέφουσι τὰ τέκνα των ἐν τρεῖς τοῦ ἰσχυρότερου, ἐντὸς τοῦ μεταξὺ τῶν ὀπισθίων ποδῶν αὐτῶν εὐκρινόμενον σακκίῳ. Τὸ γένος αὐτῶν ἀπεδείχθη πολυειδές, διὰ τῶν κατὰ τὴν Μεσημ. Ἑρηνὴν ὁλισσασαν ἀνακαλυφθέντων περιηγησῶν· διότι μέχρι τοῦ νῦν ἀνεκαλύφθησαν 30 εἶδη αὐτῶν, τὰ δὲ τῶν ἑσπερίων περιγράφονται ἐπὶ τοῦ παρόντος πίνακος.

Εἶκ. 1. Διδέλφου ἢ Βιργίνειος. Fig. 1. Le Manicou ou Sarigue à long poil.

Ἡ Βιργίνειος Διδέλφου αὐτὴ ἐστὶν τόσων πολλῶν τῆς ἀρκτικῆς ἡμερῶς, καὶ εἶναι ἰσομύχνης μὲ τὸν οἰκιστὴν γάτον. Ἐχει ἐν ὄψει τοῦ σώματος τρίχας ὑπερτίρινας, ὑψηλοῦς καὶ ἀμυγδαλοῦς, καὶ οὐρὰν λεπτὰν καὶ εὐεργαστὴν, τῆς ὀπίσθου τυλίσσουσα περὶ τοῦ κλάδου, ἀποσπινδύεται εὐελαστὶς ὡς ἐν εἰς ἄλλον. Ἡ κεφαλὴ τῆς εἶναι ὄξεια καὶ παραπλασία μὲ σπείδου· τὸ δὲ γόνακον κατόρθωτον μὲ κοπτερά καὶ ὄξεια ὀδόντια. Ἐν ταῦτα βλυόμενα σαρκῶς, πῶς δὲ σκίρνοι αὐτῆς εὐφραίνονται ἐντὸς τοῦ μεταξὺ τῶν σκελῶν αὐτῆς σακκίῳ, οἱ ὅποιοι ἀφοῦ ἀποκρίσασιν κλιτικῶν ἐντελεστέραν, ἐκπηδῶσι καὶ ἀετρωδῶσι κατὰ ὀπίσθου εἰς τὸ σακκίον. Αὐτὴ εἶναι, καθὼς καὶ ὅλα αἱ λοιπὴ Διδέλφου, πριοςόγος, τριεφώνη μὲ παντοδαπὴν μισρὰ πτηνῶν· εὐχεριεταί ὅμως καὶ εἰς μέγα τὰ ὄσπρια καὶ τὰς βίβλας, καὶ ἔμερναται εὐκόλως. Τὰ τῶν ἐκεῖ κατοικῶν ὀνομάζεται Μανικῶ.

Εἶκ. 2. Διδέλφου ἢ Φασά. Fig. 2. Le Sarigue gris.

Ἡ Φασά Διδέλφου εἶναι παραπλήσια κατὰ τὸ μέγεθος καὶ τὸ σχῆμα μὲ τὸν γάτον, καὶ La Nouvelle Hollande est la patrie de ce Sarigue, qui ressemble pour la forme et la taille à

εὐρίσκεται ἐπὶ τῆς Νέας Οὐλλανδίας. Ἐφ' ὅλου τοῦ σώματος καὶ τῆς οὐρᾶς ἔχει πυκνὰς, λεπτὰς, καὶ σιδηροβαλοῦς τρίχας, αἱ ὁποῖαι κατὰ τὰς γούθους καὶ τὴν κελίαν φαίνονται ὑποκίτριαι. Οἱ ὀνυχῆς τῶν εἰσὶ σκληροὶ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ζετρότατοι. Αὕτη εἰρήθη πρὸ ζωντανῆ εἰς τὴν Ἀγγλίαν.

Εἰκ. 3. Διοέλκιμ' ἢ κροδαλή.

Τὸ σῶμα αὐτῆς εἶναι παραπλήσιον μὲ τῆς αὐσώδους γαλῆς· οἱ δὲ ὀπίσθιοι πόδες προφανῶς μεγαλύτεροι, παρισάοντες, ὅτι τὸ ζῶον πηδᾷ ἐπιτηδεί-
ότατα. Αἱ τραχεῖαι αὐτῆς τρίχες ἔχουσι μελαίνας καὶ λευκὰς κηλίδας. Καὶ αὐτὸ εὐρίσκεται ὡσαύτως ἐπὶ τῆς Νέας Οὐλλανδίας.

Εἰκ. 4. Διδέλφουα ἢ Μακροουροσ.

Αὕτη ἡ μικρὰ Διδέλφουα εἶναι ἐνὶ μεγάλτηρα παρὰ τὸν οἰκακὸν ὕρακα. Ἡ οὐρὰ αὐτῆς εἶναι μακροτέρα τοῦ σώματος, διὰ τῆς ὁποίας κρεμάται ἀπὸ τῶν κλάδων, καὶ ἀναβαίνει εὐχόλως εἰς τὰ δένδρα. Ζεῖ δὲ ἐπὶ τῆς Νέας Οὐλλανδίας.

Εἰκ. 5. Καγγουρὸν ἢ Μικροσ.

Ἡ μεγάλη Καγγουρὸν μᾶς εἶναι ἤδη γνωστὴ. Ἡ δὲ ἐνταῦθα παρισκομένη, εὐρέθη πρὸ ἐπιση-
όλεων ἐπὶ τῆς Νέας Οὐλλανδίας, καὶ εἶναι ἰσομέθης μὲ Διούπεδα. Ἡ κεφαλὴ ὁμοῦς, τὸ χρῶμα καὶ ἡ οὐρὰ αὐτῆς εἶναι ὁμοίωτα μὲ τοῦ ὕρακος. Ἐχῶ δὲ, καθὼς ἡ μεγάλη Καγγουρὸν, τοὺς ἐμπροσθίους πόδας βραχεῖς, καὶ τοὺς ὀπίσθιους μακροὺς, καὶ πηδᾷ πολὺ μακρὰν.

peu-près à un chat. Tout le corps et la queue est couvert d'un poil épais, fin, et de couleur grise de fer, excepté le ventre et les côtés de la tête, qui sont de couleur jaunâtre. Les doigts ont de forts ongles et les yeux sont pleins de feu. On a déjà quelquefois transporté en Angleterre des individus de l'espèce de ces jolis animaux.

Fig. 3. Le Sarigue tacheté.

Ce Sarigue ressemble quant à la forme de son corps aux putois; ses pieds de derrière sont d'une longueur surprenante et semblent rendre cet animal capable de faire de grands sauts. Le poil est dur et tacheté de noir et blanc. Il habite pareillement la Nouvelle Hollande.

Fig. 4. Le Sarigue à longue queue.

Ce petit Sarigue n'est pas plus grand qu'un rat commun. Moyennant sa queue qui est de beaucoup plus longue que le corps, cet animal s'attache et s'élance sur les branches et monte de cette façon sur les arbres avec beaucoup de facilité. Sa patrie est la Nouvelle Hollande.

Fig. 5. Le Kangourou-Rat.

Le grand Kangourou nous est déjà connu; mais le petit Kangourou, nommé Kangourou Rat, n'a été trouvé dans la Nouvelle Hollande que depuis peu d'années. Il atteint la taille d'un lapin, mais sa tête, sa couleur et sa queue ressemblent plus à celles d'un rat; les pieds de devant sont courts et ceux de derrière très longs sont comme ceux du grand Kangourou; moyennant les derniers il s'élance à une grande distance.

ΙΜΑΤΙΣΜΟΙ ΑΙΓΥΠΤΙΟΥ

COSTUMES EGYPTIENS.



Επειδὴ πολλὰς εἰσάμεν περὶ τῶν ἀρχαίων ἡγεμονῶν τῶν παλαιῶν Αἰγυπτίων ἐπιπέδη εὐλύβη τὰ περιγυρόμενα τὰ ἔθνη καὶ τὰ ἐνδύματα καὶ τῶν σημερινῶν κατοίκων τούτης τῆς ἀφροδίτου γῆς. Ἐκτὸς τῶν Κοκτοῦ, τῶν ἀπογόνων τῶν ἀρχαίων Αἰγυπτίων, κατακλιθεὶς τὴν ἀρχὴν τῆς Αἰγύπτου Τούρκοι, Ἀραβεὶ καὶ Μιμελοῦσαι. Ὅλοι τούτοις τῶν τριῶν εἰσίνονται ἐνταῦθα ἐκόντες.

Nous ayant déjà plusieurs fois occupés des curiosités de l'ancien Egypte, il ne nous sera pas sans intérêt de faire la connaissance de ses habitants d'aujourd'hui, de leurs mœurs et costumes. Outre les Coptes, descendants des anciens habitants, l'Egypte moderne est habitée principalement par des Turcs, des Arabes et des Mameloucs; trois peuples que nous voyons figurés sur la table ci-jointe.

Εἰκ. 1. Μπέης Αἰγυπτίας καὶ ὁ Ἀργυρῶντιος αὐτοῦ.

Fig. 1. Un Bey égyptien suivi de son esclave.



Οἱ Μπέηδες ἢ ἡγεμόνες καὶ πλουσιώτατοι εἶναι οὗτοι τῆς Αἰγύπτου (σχυρότεροι παρὰ τὸν Πασά, ὅστις δίδεται αὐτοῖς ἐξ ἐνόμιου τοῦ Σουλτάνου. Αὐτοὶ δὲν γεννῶνται ἐν τῇ Αἰγύπτῳ· ἀλλ' εἶναι λευκοὶ ἀργυρῶντιοι (σκλάβοι) ἐκ τοῦ τόκου τῶν Μιμελοῦσων, καὶ ἀναβαίνουσιν εἰς τὸ βῆθρον τοῦ Μπέη ἀπὸ τυχερῆ. Ὁ μεγαλύτερος αὐτῶν πλούσιος εἶναι τὸ κληθὲς τῶν λευκῶ ἀργυρῶντιων, τοῖς ἀσπίδις μεταχειρίζονται ὡς σωματεργασίας, ἔχοντες πάντες ἐνα μὲν ἑσῶντων, ἑτέροις φοιτοῦσι ἐπὶ τοῦ κίβαντος. Οἱ Μπέηδες ἔχουσιν ἐνδύματα μεγαλοπρεπέστατα, φοροῦσι τὸν μανδύκα καὶ κερνέκην, ἀντιεπιμουσουλμανικῶν, ἢ μετακωτῶν, κισσῶν μὴ ἀργύρου, ἢ χρυσοῦν κῆμα, καὶ ἐπειδὴ τὴν χρυσοχρῶσιν, καὶ ὑπερβαίνει μὴ γούνα πολυτρυφῶν. Τὰ δὲ ἐσθῶμα βραχέστατον κατασκευάζονται ἐκ λευκοτάτου πορφυροῦ βουχου.

Les Bays comme les habitants les plus considérés et les plus riches de ce pays, en sont aussi les régens, plus que le Pacha qui gouverne l'Egypte au nom du Sultan des Turcs. Ce ne sont point des natifs d'Egypte, mais des parvenus qui d'esclaves ont été faits Mameloucs et que la fortune a favorisés au point de les élever à la dignité de Bays. Leur plus grande richesse fait une multitude d'esclaves blancs, qui pour ainsi dire forment leur garde du corps et de l'un desquels il se font suzerain partout comme nous voyons ici. Leur habillement est tel-magnifique. Ils portent un grand turban couleur d'orange; un long habit de mousseline au de soit brodé en or ou en argent, et par dessus un caftan garni de cordons d'or et bordé d'une fourrure précieuse ou pelletterie. Les larges culottes sont ordinairement du drap écarlate le plus fin.

Εἰκ. 2 Κυρῆ τοῦ Κυρίου, καὶ ἡ Ἀργυρῶντιος αὐτῆς.

Fig. 2. Une Dame du Caire avec son esclave.



Αἱ γυναῖκες τῶν ἐπισόμων Αἰγυπτίων εἶναι ἀργυρῶντιοι, γηρασμένας ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐκ τῆς Γευργίας καὶ Ταιρμασίας, καὶ εὐδομοὶ ἀραβῶντες περιτρυφῶν. Οἱ ἄνδρες αὐτῶν μὴ ὑποτρέφοντες ὡς ἐπιπέδουσι τὰς βλίπην ἄλλες, τὰς κλειουσιν εἰς γυναικωτείας ἔπου κοσμεῖται ἐπὶ κλειῦς, περιποιοῦνται μόνον καὶ κοσμοῦσι τὸ σῆμα τῶν, καὶ ὡς ἄνευ τινος ἔργου. Τὰ ἐνδύματα τῶν εἶναι ἐκ ἄσπρου καλύμματος. Φοροῦσιν ἐπιπέδου τῶν ἀραβῶνδεσμοῦ ἢ ἰνδικῶν ὑφάσματος, ἐπιτεκαλυμμένην μὴ ἀδόμενται καὶ μαργαρίτας. Ἐν-

Les femmes des Egyptiens de qualité sont la plupart des esclaves géorgiennes et circassiennes qu'ils achètent et qui sont renommées pour leur beauté. La jalousie des maris les cache aux yeux des étrangers dans les harems, où couchent sur des coussins ces malheureuses ne s'occupent que du soin de leur parure, menant une vie entièrement oisive. Leur habillement est extrêmement précieux. Elles portent un turban plat d'étoffe indienne, couvert de diamans et de perles; par dessus la chemise fine et brodée écar-

δύονται λεπτόν και κενητόν υποκάμισον, και ε-
πεινύτου μεταξωτόν με χειρίδας μακράς, και ε-
χουε πάντοτε πολλές άργυρωπικου θεράπικουα.

Εικ. 3. Μαμελουχοο.

Οι Μαμελουχοοι είναι λευκοι άργυρωπικοι,
φέρουμικοι ειόο την Αίγυπτον ειόο την Ευρωπικη και
της Αόιαο, τοίοο οπόιοιοι άγοράζουνοο οι Μπείδοο,
κέρικουοι Μωαμεθίκοο και φρακίκοο. Αυτοο γί-
νονται οωματορούλοκοο τώο Μπείδοο, και κατε-
ζουοιάζουνοο μετ' αυτώο ολην την Αίγυπτον, και
φθίνουνοο πολλοο ειόο αυτώο ειόο τον βαθμόο τώο
μπείδοο. Γυμναζουνοο δέ άδιακόμικοο τοίοο κο-
λομικουοο άγώνοο, και μάλικα το άκόντικουο, κα-
θώο η κερουοοα ειόοκων υποδεικνύει.

Εικ. 4. Οικοο Φελάχοο, ειόο χορικου Αίγυπτικου.

Οι Φελάχοο, τώοτ' ειόο οι χωρικοο Αίγυ-
πτικοο, κατόγουνοο ειόο τώο Αράβοο, και ειόοι λε-
πόο κτωχόο και άμαθίκοο, ζουοάζουνοο υπό τώο δικοπο-
μικόο τώο Μαμελουχοοο, και έργαζόμικοο δέ
αυτώοο τώο γην. Τά ενδύμικοο του άνδρόο είναι
βρακίον λιόον, και επεινύτικηο βαμβακικηο. Η δέ
γυνί αυτώο φέρει υποκάμισον γαλακίον, βαμβα-
κικηο και άχειρίδοτοο, και καλύπτεο το ημικου
κρέωωον κατόο τήο στυθικηοο τώο Αίγυπτικώο.

Εικ. 5. Οικοο Βεδουίνων.

Οι αίθαλόκικουο Βεδουίνικοο Αράβοοο είναι
λαπόο νομαδικόο, οι όποιοο δέο έχουνοο ζουοίκοο οι-
κίκοο, αλλά ουμπεριπλακώνοο με τά κτηνικηοο
κατόο τήοο έρτήμικοοοο της Αίγυπτικηο, νομαζόμικοο ειόο
κίρικοο του τόπου, και λαπλατούντεο ολουο τοίοο
κλποιάζουνοο ειόο αυτοοοο άδοιπόροο. Τά ενδύμικοο
τώοο είναι υποκάμισον, και επεινύτικηο ειόο φαι-
κού και κενηκού υφάομικοοο. Ζώου ειόο άκρον λι-
τώο, δίοοτι τρέφουνοο κινώοο μόνον με φούκικηο,
και κριθήκην μάλικαο.

mettent une robe de soie à manches longues. Et
les ont toujours beaucoup d'esclaves autour d'eux
les pour les servir.

Fig 3. Un Mamelouc.

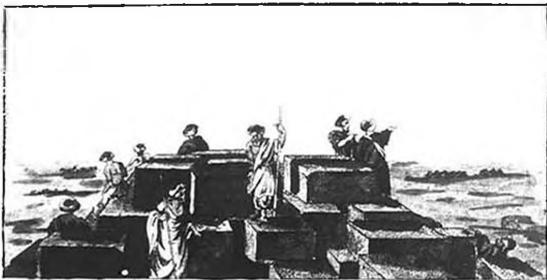
Les Mameloucs sont des esclaves blancs que
l'on amène de l'Europe et de l'Asie, pour les
vendre aux Beys qui les font élever dans la
croyance de Mahomet et leur donnent une édu-
cation guerrière. Ensemble avec les Beys dont
ils forment les gardes, ils dominent sur l'Égypte
et beaucoup d'eux parviennent même au rang
des Beys. Ils s'exercent continuellement en jeux
guerriers et principalement dans l'art de jeter la
lance, comme nous le voyons dans la figure ci-
représentée.

Fig 4. Une Famille de Fellahs ou pay- sans égyptiens.

Les Fellahs ou paysans de l'Égypte sont ori-
ginairement des Arabes et forment un pauvre
peuple sans culture, qui gémit sous le despotisme
des Mameloucs, pour le profit desquels ces
misérables sont obligés de cultiver la terre. L'ha-
billemeut des hommes sont des culottes de linge
et une robe en guise de manteau de coton. Les
femmes portent des chemises de coton bleu sans
manches, et la moitié de leur visage est voilée
ou couverte.

Fig. 5. Une Famille de Bédouins.

Les Arabes-Bédouins sont des No-
mades qui sans habitation fixe vivent de leurs
troupeaux dans les déserts de l'Égypte, où ils
mènent une vie errante assemblés en hordes;
ils se regardent comme les souverains du pays
et dévalisent les voyageurs qui s'approchent de
leurs tentes. Une chemise et un manteau de drap
gris très-grossier fait l'habillement de ces Bé-
douins, qui du reste sont très-sobres et ne se
nourrissent la plupart que d'un peu de dattes et
de farine d'orge trempée dans l'eau.



Εικ. 1. Θέα τῆς Κορυφῆς τῆς παρὰ τὴν Χιτσέ μεγάλης Πυραμίδος, καὶ τῶν περὶ αὐτὴν τόπων.

Fig. 1. Vue de la cime de la grande Pyramide de Gizeh et de ses environs.

Ἡ ἀπὸ τῆς κορυφῆς Θέα τῆς ἐν τῇ εὐθείᾳ τοῦ δευτέρου τέμου παρεσθαιέσης μεγάλης Πυραμίδος, εἶναι ἀσύγκριτος. Ἐπιθεὶν φαίνονται μὲν ἕνα βλέμμα ἢ πλείς Κάιρον, αἱ τῆς Σακκαρᾶς πυραμίδες, καὶ ἄλλα ἀξιώλογα πρᾶγματα. Διὰ τῆς ἐνταῦθα εἰκόνος δύναται εὐφρατασθῆ ἕκαστος εὐκόλως, πῶς σύγγεινται αἱ πυραμίδες ἐκ μεγάλων τετραγώνων λίθων, τοὺς ὁποίους ἐπειδὴ διέθρεψε κατὰ μέρος ὁ χρόνος, ἀναβήχῃται ὁ ἀνθρώπος δυσκόλως εἰς τὴν κορυφὴν τῶν πυραμίδων. Πολλοὶ ὁμοίως Εὐρωπαῖοι περιπρηχθῆ ἀνέβησαν εἰς αὐτάς, τῶν ὁποίων τὰ ὀνόματα εὐρίσκονται ἐκεῖ γαγγραμμένως. Ἡ κορυφή κατὰ τὸ παρὸν συντίθεται ἐξ ἑπτὰ τετραγώνων λίθων, συγμεινίων ἀτάκτως, οἱ ὅποιοι φαίνονται ὅτι ἀκινήθησαν ὑπὸ ἀνθρώπων. Ὄταν ὁ περιηγητὴς Ποκόκε ἀνέβη εἰς τὴν κορυφὴν, εὗρεν 9 ἄλλοτε ἀλλήλους λίθους· φαίνεται λοιπὸν, ὅτι ἐκ τούτου ἐκρημίσθησαν δύο λίθοι ὑπὸ ἀνθρώπων ἀπαροκάτω.

Étant placé sur la cime de la grande Pyramide, que nous avons déjà appris à connaître dans ce Recueil (Vol. II. No. 18.), l'on jouit d'une vue sans pareille. La ville du Caire, les Pyramides de Saecara et plusieurs autres objets remarquables se présentent ensemble aux yeux, et peuvent être saisis d'un même coup d'oeil. La planche ci-jointe montre très-clairement la construction des Pyramides moyennant d'énormes masses de pierres, que l'on a entassées les unes sur les autres. Ces pierres étant fort endommagées par le tems, il est très-difficile de grimper sur la cime. Cependant plusieurs voyageurs européens ont tenu cette entreprise et y ont réussi; leurs noms sont marqués en haut. Aujourd'hui la cime n'est plus composée que de sept grands blocs de pierre, couchés sans ordre les uns à côté des autres. Ils paraissent avoir été déplacés à force de bras d'hommes. Aussi le célèbre voyageur Pococke, qui avait atteint cette cime, y comptait encore neuf pierres posées l'une à côté de l'autre, et comme il en manque actuellement deux, il semble que des têtes égarées se sont donné le peins, de faire tomber par pétulance ces gros masses dans la plaine.

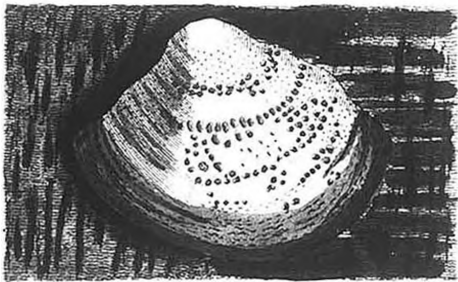
**Εικ. 2. Η ἕκ τῆς δευτέρας εἰς τὴν τρί-
την ὀροφὴν εἰσόδος τῆς μεγάλης Πυ-
ραμίδος.**

Εἶναι ἄξιον διηγήσεως τὸ, πῶς ἀναβαίνουν οἱ ἄνθρωποι εὐδοθεῖν τῆς μεγάλης Πυραμίδος, ἀπὸ μίας εἰς ἄλλην ὀροφῆν, φωταγωγοῦμενοι διὰ τῶν σκοτεινῶν εἰσόδων. Οἱ ὀδηγούμενοι ὑπὸ τῶν Ἀράβων θιαστῶν, ἀναβαίνει πλαγίως χωρὶς κλίμακα, πατῶν καὶ κρατῶν ἰσχυρῶς τὰς περὶ τὸν τοίχου τρύπας, ἀπαιχάσας ἑαυτοὺς ἀπ' ἀλλήλων. Ἡ τῶν λαμπάδων ἀναθυμίασις, ἡ κατὰ τὰς στενὰς εἰσόδους διεφθαρμένος ἄρ, καὶ ἡ καταλίθουσα θερμότης τοῦ τόπου ἀποκαθίσσει ταύτην τῆς παραδοξοῦ ὀδοπερῆαν δυσκολωτάτην· ἐπειδὴ ἔμεις δὲν εὐρίσκαται ἐντὸς τῶν Πυραμίδων ἄξιόλογόν τι θίασμα τῆς ἀρχαιότητος· διὰ τοῦτο ἐμβαίνουσιν οἱ περιηγηταὶ σπανιώτατα.

**Fig. 2. Passage du second au troisième
étage de la grande Pyramide.**

La manière de passer dans l'intérieur de la grande Pyramide d'un étage à l'autre en suivant les allées sombres à la lueur d'un flambeau, est très-remarquable. Conduit par des Arabes l'on monte sur ces masses de pierres sans échelle seulement moyennant les grands trous pratiqués dans les murs, où l'on pose les pieds et s'attache avec les mains, et de cette façon l'on grimpe et s'élance en haut. Les vapeurs des flambeaux, l'air corrompu de ces étroites allées, la chaleur étouffante du pays, tout ceci rend une pareille entreprise très-pénible; et encore l'on ne trouve dans l'intérieur de la Pyramide aucune antiquité intéressante; c'est pourquoi ce voyage souterrain n'est que rarement entrepris par des curieux.

ΑΓΑΡΙΚΑ ΑΕΙΟΔΟΓΑ. DES BOLETS REMARQUABLES.



Εικ. 1. Τό Α'γαρικόν. (Ισκα τῷ δένδρου).

Fig. 1. Le Bolet-amadou ou l'Amadouier.

Τό Α'γαρικόν γίνεται κατὰ τὴν Γερμανίαν μικρὸν τι ἔμπορικὸν ἄρθρον· ὅθεν δὴν εἶναι ἔξω τοῦ οὐλοῦ, τὸ ὄνομα τῶν πληθύνοντων περὶ αὐτοῦ εἰδήσεις. Αὐτὸ ἀνάγεται εἰς τὸ γένος τῶν ἀμικτῶν, καὶ φυτρώνει συχνὰ ὡς ἱκανοὶ ὅπλα, ἐπὶ τῶν φηγῶν, τῶν σφυριδῶν καὶ ἄλλων δένδρων, ἔχον χροῖα ὑπόλευκον καὶ ἠμισίχρον. Διὰ τὴν γαλῆν ὅμως χρῆσιμος ἴσκα, ἐργάζεται πρῶτον εἰς ἑπιπέδων δίσκων, καὶ ἔπειτα ἐκρηϊνεται, καὶ κοπανίζεται ἰλαφρῶ. Μετὰ ταῦτα βάλεται πάλιν ἐν νεύο εἰς ἀλυσίδαν, κατεσκευασμένην ἐκ σάκτου, ἄλατος καὶ αἰσίνου, καὶ ὕστερον πάλιν ἐκρηϊνεται. Οὕτως ἐργαζομένη γίνεται ὀλη αἰθρῆ, περὶ ἧς καὶ δερματῶδες, καὶ ἰσχυρῶς ἀρραβία εἰς τὸ πυροδόχημα. Διὰ τὴν ἀποκτίσει πολλὴν τοιαύτην ἴσκαν, λυγίζουσι τὰς νεοφύτους φηγοῦς εἰς τὴν γῆν, καὶ τὰς σκεπάζουσι μὲν χόρτα, καὶ οὕτως ἀποδίδουσι πολλὴν ποσότητα αὐτῆς.

L'Amadouier ou le Bolet-amadou fait en Allemagne un petit article de commerce et mérite pour cela d'être connu de nous. Il appartient au genre des bolets et croît en forme d'un angle de cheval aux hêtres, bouleaux et autres arbres en assez grande quantité. Sa couleur est blanche et jaune-brunâtre. Pour en préparer le véritable amadou l'on met ces bolets dans une lessive de cendres, et puis on les sèche et les rend mous en les battant. On les replonge ensuite dans une seconde lessive de cendres, de sel et de nitre et puis on les sèche de rechef. Ainsi préparé ce bolet devient brun, léger et ressemble à du cuir; il prend alors très-vite le feu. Pour gagner une quantité suffisante de ces bolets, l'on plie les jeunes hêtres à terre et les couvre de gazon, et de cette façon l'amadouier s'engendre en quantité.



Εικ. 2. Ἴσκα ἢ Λαρηγία.

Fig. 2. Le Bolet du Mélèze.

Ἡ Λαρηγία ἴσκα φυτρώνει πανταχῶς εἰς τὰ τῶν λαργῶν δάση, τὰ εὐρισκόμενα κατὰ τὴν Καρινθίαν, τὸ πρῶτον Πιεμόντι, καὶ τὴν μεσημβρινὴν Φρανσῶν. Ἐπειδὴ αὐτῶν κυρίως μόνον ἐπὶ τοῦ κορμῷ τῶν λαργῶν διὰ τοῦτο ὀνομασθῆναι Λαρηγία. Ἡ λευκὸφαῖα αὐτῆς ἐπιφέρει ἔχει πολλὰς ἀπεγύσεις καὶ πόρους· ἢ δὲ ἰσχυρῶς ὡς εἶναι φελλώδη. Οἱ χωρικοὶ τὴν συλλέγουσι, καὶ ἐκδύροντες τὴν ἐξωτερὴν αὐτῆς φλούδαν,

Ce Bolet croît dans les forêts de mélèze de la Carinthie, du côté de Piémont et de la France méridionale. Son nom lui vient de l'arbre, auquel il se trouve presque exclusivement. Sa surface blanche-grisâtre est raboteuse, couverte de petites bosses et crevasses, mais la masse intérieure est tubéreuse. Les gens de la campagne recueillent ces bolets, en séparant la croûte extérieure, les blanchissent au soleil, les aplatis-

τὴν λευκαίνουσαν εἰς τὸν ἥλιον, τὴν κοκκινίζουσαν
κατὰ πλάτος, καὶ ἐνεργούσαν δι' αὐτῆς μέρους τῆ
ἐμπόρου· διότι εἰς τινὰς ἀσθενείας μεταχειρί-
ζονται ὡς ἰατρικόν. Ἡ ποιότης αὐτῆς εἶναι πυρῶ
καὶ δριμύτη.

sent en les battant et les vendent ensuite au
droguistes, car ils servent de remède dans quel-
ques maladies. Son goût est amer et âpre.

ΡΟΔΑ ΔΙΑΦΟΡΑ.

ESPECES. DE ROSES.



Εικ. 1. Κοκκινόροδον τὸ Μυριόφυλλον.

Fig 1. Le Rosier à mille feuilles.

Τοῦτο τὸ ὄργανο εἶδος τῶν Ῥόδων εἶναι μεταξὺ τῶν λοιπῶν τὸ μᾶλλον πολύφυλλον· ὄσιν ὠμοζωοῖσθαι καὶ Μυριόφυλλον. Αἱ ῥόδοι τῆς ῥόδου εἶναι 2 ἕως 3 πόδας ὑψηλαί· τὰ ἄνθη ὅμως ἰσχυρῶς μεγάλα, κόκκινα, καὶ μὴ σχῆμα βατραχίου. Ἐξαιθεὶ Ῥόδα πάλμπολλα, καὶ διαρκεῖ καλῶς τὸν χειμῶνα κατὰ τοὺς ὑπαίθρους τῆς Γερμανίας τόπου. Διὰ τὰ ὑψέμετρα τῶν Ῥόδων φύλλα δὲ καρποφορεῖ.

Cette belle rose est de toutes les espèces de roses la plus riche en feuilles, de là son nom; Rose à mille feuilles. Le rosier n'a pas plus de 2 à 3 pieds de hauteur, mais la fleur est de grandeur considérable, de couleur cramoisie et formée comme une ranoncule. Ce rosier porte beaucoup de fleurs, mais point de fruits à cause de la plénitude démesurée des roses. Il endure chez nous les hivers en plein air.

Εικ. 2. Ῥοδὴ ἢ Ἐκκρεμής.

Fig 2. Le Rosier à fruits pendans.

Ἡ Ἐκκρεμὴς Ῥοδὴ ὠμοζωοῖσθαι οὕτω· διότι τὰ ἄνθη, τὰ φύλλα καὶ αἱ καρποὶ αὐτῆς κλίνουσιν ὅλα κάτω· διὰ τοὺς μακροὺς καὶ λεπτοὺς αὐτῶν μίσχους. Εἶναι διὰ πολλὰς αἰτίας ἀξιόλογος, καὶ διαρκεῖ ὅσον τῶν λοιπῶν Ῥόδων· διότι δὲν ἔχει παντελῶς ἀκάνθια· ὄσιν ἢ παρομοίως «Ὅλα τὰ Ῥόδα εἶν' ἀκανθώτα» εἰς αὐτὴν ἀκατάλληλος. Πατρίς αὐτῆς εἶναι ἡ Δαλματία καὶ ἡ Οὐγγαρία. Αὐξάνει κατὰ τὸ ὕψος 4 ἕως 6 πόδας, καὶ ἔχει ῥόδους λεπτὰς, τρυφερὰς καὶ κανιλοχρόους. Τὰ Ῥόδα τῆς εἶναι μικρὰ, τὸ πλῆθος δὲ δάκτυλον κατὰ διάμετρον, καὶ ἀκανθοκέαινα, καὶ ἔχουσι φύλλα καρδιοειδή. Ἐξαιθεὶ τὸν ἵουλιον, καὶ γὰρ μισροῦς, ποικιλιώτους, ἰσχυρῶς ἀκάνθια, καὶ κατὰ τὴν ποιότητα νοσημιωτάτους καρποῦς.

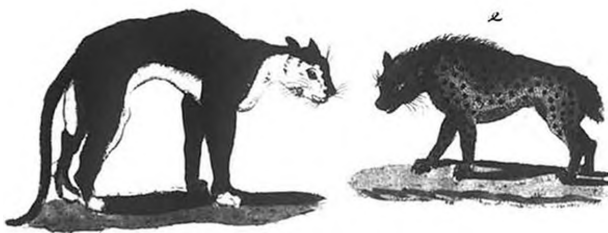
Ce Rosier tient son nom et dédaigné de la qualité singulière de ses fleurs, feuilles et fruits, qui, à cause de leurs longs et minces pédoncules pendent tous courbés en bas. Ce rosier est à plusieurs égards digne d'attention; il se distingue principalement de tous les autres rosiers par le manque total d'épines. C'est donc là que le proverbe: Point de rose sans épines se trouve en défaut. La patrie de ce rosier est la Dalmatie et la Hongrie; il atteint la hauteur de 4 à 6 pieds et son bois est fin, tendre et de couleur de cannelle. La fleur n'est pas grande, n'ayant tout au plus qu'un pouce et demi de diamètre; sa couleur est un rouge foncé et les feuilles sont cardioformes. Ce rosier fleurit au mois de juin et porte des fruits longs, rouges-clairs et charnus d'un goût agréable.

ΘΗΡΙΑ ΣΑΡΚΟΦΑΓΑ.

BETES SAUVAGES CARNASSIERES.

Εικ. 1. Τίγρις ή Μελανή.

Fig. 1. Le Jaguarète ou Tigre noir.



Η Μελανή Τίγρις εύρίσκεται επί της με- μβριζόντις Αμερικῆς, κατά την Βραζιλίαν και ουϊάνου· γίνεται Ισομεγέθους με ἐπίστον μοσχά- ρον, καί μιναι, καθώς και ή συγγενὴς αὐτῆς λευ- κωτή Τίγρις τῆς Παργάλης, ἀγριοί και ἀδελφίαν μίον· αὐτοὶ ἰσομεγῆ κατά τῶν αὐτιῶν, και αὐτῶν ἔν ἀνθρώπων, και τῶ τίγρει. Τὸ κεφαλαίωδες ὑπερ χρομα εἶναι ἀπορῥαυανον· τὸ κάτω ὄμοι ἴσους τοῦ σώματος λευκόν, και τὸ ἄνω πολὺ σκουατάλευκα.

Ἡ Τίγρις se trouve au Brésil et à la Guyane dans l'Amérique méridionale; et atteint la longueur d'un veau d'un an, et c'est comme son parent le Tigre de la race du Bengale un animal féroce et sanguinaire, qui attaque les bestiaux et les hommes et les dévore. La couleur principale de son corps est un noir brunâtre, mais le dessous est blanchâtre; les oreilles sont pointues.

Εικ. 2. Τ'σινά ή Κηλιδοτή.

Fig. 2. La Hyène tachetée.

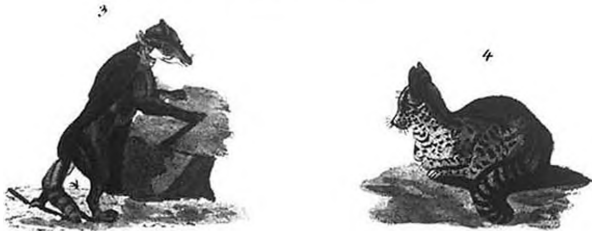


Αὐτὸ εἶναι μεγαλύτερα και δυνατωτέρα πορὴ ἐν ταπεινῶν Τ'σιναν, τὴν ἴσους περιμεγέθους με τῆ 1,3 σελῆδι τοῦ 2 τόμου, και ἀνάγεται, κα- ῖε και ἐκείνη, εἰς τὸ γένος τῶν κυνῶν. Ζει ἐπὶ ὀλλῶν τόπων τῆς μεσημερινῆς Ἀφρικῆς, και ἐπι- τὸς πολλὰς τῶν νύκτα εἰς τοὺς αἰθῆρας τῶν ἀ- ολιῶν τοῦ Κόπεου. Τὸ κοκκινωτέρον αὐτῆς σώ- μα ἔχει κελίδας ἀραιαί· ἡ δὲ βραχυία αὐρὰ καὶ ἡ ἀνάμμος χαιτη εἶναι μελαία. Τὴν γμίραν ναπαύεται εἰς τὸν χρομόν νῆς, και ἐξέρχεται ἄνω τῆς νύκτα εἰς θύραν· ὅτε ἔς αἰμοόροον ζῶ- ῶν κινῆται πολλὰς ἐπὶ τὸς νύκτας ὡς 3 πρό- οτα.

Cette Hyène est plus grande et plus forte que l'Hyène rayée que nous avons déjà appris à connaître dans ce recueil. Ces Hyènes appartiennent au genre des chiens. Celle dont il s'agit, habite plusieurs parties de l'Afrique méridionale et fait souvent des irruptions nocturnes dans les habitations des colons du Cap. Son corps jaunecouleur est couvert de taches foncées; la queue courte est noire, ainsi que la crinière rebrousée. Cette hyène se tient pendant le jour dans des cavernes et ne sort que la nuit pour chercher sa proie, et souvent comme animal très-sanguinaire elle dévore deux à trois moutons dans une même nuit.

Εικ. 3. Θόας ὁ Κάπιος. (Τσάκος τοῦ Κόπεου).

Fig. 3. Le Chacal du Cap ou le Tenie.



Ὁ Κάπιος Ὁθῆς εἶναι παραπλίσιος με ἀ- ῶπακα και σκύλου, και ὀποιῶ ὡς 4 ποδῶν μῆ- ος. Εἶναι εὐποιεῖται, ἔχων ἀπὸ τῆ κεφαλῆς ἕως πρὸς αὐρῶν μίαν μελαίνην, ἡ πῶσειδῶν και λευκοποιε- ῶν κελίδια. Τὸ λευκὸν μέρος τοῦ ἀνω σώματος αὐτοῦ εἶναι υποκοκκινωδῶν· τὸ δὲ κάτω σῶμα ἔσλευκον. Τρέφεται θηρίων ἄλλα ζῶα.

Ce Chacal ressemble beaucoup au renard et au chien; il parvient à la longueur de 4 pieds; c'est vraiment un animal bien dessiné. Une tache noire entremêlée de marques blanches s'étend sur son dos en forme de bouclier depuis la tête jusqu'à la queue; le reste du dessus du corps est bruni-rougeâtre; le ventre est blanchâtre. Il se nourrit de la chair d'autres animaux.

Εικ. 4. Ἄλιουρος ὁ Κάπιος.

Ὁ Κάπιος Ἄλιουρος εἶναι θηρίον σαρκόφαγον, διακείμενον ἐπὶ τῆς μεσημβρινῆς Ἀφρικῆς, καὶ μάλιστα περὶ τὸ Κάπρον, καθὼς καὶ ὁ προρρηθείς θῆρας. Ἐχει ἐκτὸς τῆς οὐρᾶς 3 ποδῶν μῆκος, χρῶμα αἰῶν καὶ μελανοκλιδίωτον, καὶ εἴτα μακρὰ καὶ ὀρθία. Ἡ συνήθης αὐτοῦ τροφή εἶναι αἱ ἀντιλόκαι καὶ γαζέλαι.

Εικ. 5. Γάτος ὁ Καυένιος.

Ὁ Καυένιος Γάτος εἶναι ὤρατον καὶ παρούργον ζῷον, καὶ ἰσομεγέθους μὲ τὸν ἡμέτερον γάτον. Πηδᾷ ταχέως ἀφ' ἑνὸς εἰς ἄλλον κλάδον, καὶ θηρεύει ζῶα μικρὰ καὶ πτηνὰ. Ἐχει χρῶμα υποκιτρινοβαῖον μὲ γραμμάς μελανὰς. Ζεῖ ἐπὶ τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικῆς, καὶ ἡμερώνεται ἀποθῆς ὁ ἡμέτερος γάτος.

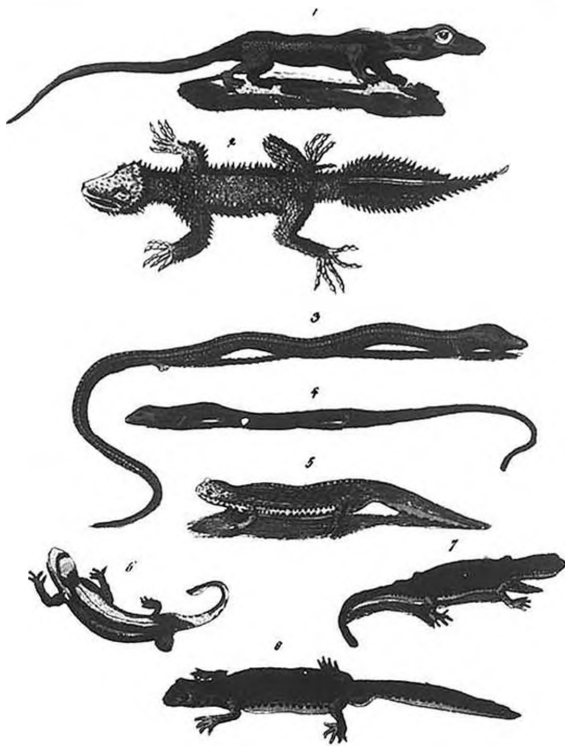
Fig. 4. Le Chat du Cap.

Le chat du Cap est un animal féroce qui habite les parties méridionales de l'Afrique, principalement la contrée du Cap, ainsi que le chacal sus-décrié. Ce chat atteint la longueur de 3 pieds, non compris la queue; sa couleur est brune ferrugineuse parsemée de taches noires; ses oreilles longues sont dressées debout. Il se nourrit principalement d'Antélopes et de Gazelles.

Fig. 5. Le Chat-Tigre ou le Maragua.

Le Maragua ou le chat de Cayenne est un joli animal très-alerte de la taille du chat commun domestique. Il saute avec vitesse de branche en branche, pour prendre de petits animaux et des oiseaux. Sa couleur est un brun jaunâtre rayé de noir. Dans l'Amérique méridionale, où il se trouve, on l'appivoise comme nos chats domestiques d'Allemagne.

Σ Α Τ Ρ Α Ι Δ Ι Α Φ Ο Ρ Ο Ι . DIFFERENTES ESPECES DE LEZARDS.



Εικ. 1. Ο' Γέκος.

Fig. 1. Le Gecko.

Ούτοι διαφέρουσι τῶν λοιπῶν Σαύρων, κατά τὴν ὑπό τοῦ δακτύλου αὐτῶν μεγάλαν καὶ ἄλλο-καλλῶσαν λαπίδαν. Πινομίσθησαν Γέκοι, διότι προξέρονται τοιαύτην τινὰ φωνήν. Βρίσκονται κατὰ τὴν Αἴγυτον καὶ τὰς ἀνατολικὰς Ἰνδίας *). Ἐχουσι ὅσως 8 δακτύλους μῆκος, καὶ χρώμα πρᾶσινον κοκκινώσαντα. Τὰ δόντια τῶν εἰναι ποτερὰ καὶ ὄξια, καὶ ἀρίστων σκελετῶν καὶ εἰς τὸν δαγκανόμενον σίδηρον. Εἶναι φαρμακωτάτα διότι τὸ δάγκμα τῶν προξέσει θάνατον ἐντὸς ὀλίγου. Πρὸς τοῦτους ὅταν ἐγγίῃσιν καὶ φαγνῶσι, τὸ φαρμακωτικόν ἔστιν ὅταν εἶναι ζῶον ἀσθενώσαντα. Ὅταν ἐνοχλήσῃται, ἐξέρχεται ἀπὸ τοῦ σώματος αἷμα, καὶ τὸ αἷμα τοῦ εἴδους, μὴ τῶν ὀστέων φαρμακωτικόν ἐστὶν ἰσθμὸς τῶν βλάτων.

Les lézards de l'espèce que l'on nomme G'ekko à cause d'un cri semblable qu'ils poussent, se distinguent des autres lézards par les grandes écailles couchées les unes sur les autres, qui couvrent leurs doigts. Le Gecko ordinaire habite l'Égypte et les Indes orientales; il parvient à la longueur de 6 à 8 pouces et est de couleur verte tachetée de rouge. Sa bouche est munie de dents aiguës et pointues, en sorte que sa morsure laisse même des traces sur la fer. Ce lézard est extrêmement vénimeux, et sa morsure entraîne la mort en fort peu de temps; même les animaux sur lesquels il passe en sont empoisonnés, ce qui rend cet animal très-dangereux. Les Indiens se servent de la bave, qui lui sort de la bouche lorsqu'il est irrité, pour en empoisonner leurs dards.

Εικ. 2. Γέκος ὁ Πλατύουρος.

Fig. 2. Le Lézard ou Gecko à queue plate.

Οὗτος ζῶν ἐπὶ τῆς Νέας Ὀλλανδίας, ἔχει σχῆμα ἀλλόστον καὶ βέλγηρον. Ἡ κεφαλὴ καὶ ἡ οὐρά του εἶναι ἐπίπεδα, καὶ εἶναι τὸ ἀλόφων σῶμα κεκαλυμμένον ἰσχυροῦς ἰσχυροῦς. Ἡ δὲ κεφαλὴ τοῦ εἴδους ἀνοχλήσῃται.

Cette espèce de lézard habite la Nouvelle-Hollande et est d'une figure singulièrement hideuse. La tête et la queue sont applaties et tout le corps de couleur gris-brunâtre est couvert de petites boutons comme d'autant de verrues. La manière de vivre de cet animal n'est pas encore connue.

Εικ. 3. Ἡ' Ὄφισσαύρα.

Fig. 3. Le Seys.

Αὕτη εἶναι ζῶον παράδοξον μεταξὺ Σαύρων καὶ ὄφινος· διότι ἔχει σῶμα παρακλίσιον μὴ τοῦ ὄφινος, καὶ μένον ἀντὶ καὶ πόδας Σαύρος. Τὸ μῆκος τῆς εἶναι 12 ἕως 14 δακτύλων. Εὐρίστανται

Animal singulier qui nous présente la nuance de passage des lézards aux serpents; car tout le corps ressemble à celui d'un serpent, excepté les trous des ouïes et les petits pieds qui le font ap-

*) Τὸ αἷμα τοῦ εἴδους, ὡς ἠρῶμεν ἀπὸ τῶν κρητῶν, εἰς εἶναι τὸ ἐν τῇ κρήτῃ μόνον ἰσθμὸς ζῶον, τὸ δὲ αἷμα τοῦ εἴδους τῶν ἰσθμῶν Ἀσπασίου.

δὲ κατὰ τὴν μεσημβρινὴν Θρᾷσαν καὶ τὴν Σαρ-
δινίαν· δὲν εἶναι ὅμως φαρμακευτά.

Εἰκ. 4. Σαῦρα ἢ Χαλκίς.

Ἡ Σαυληκόμορος Χαλκίς εἶναι ὡσαύτως με-
ταξὺ ὄρειας καὶ Σαύρας, καὶ ζεῖ ἐπὶ τῶν θερμῶν
τόπων. Ἐφ' ὅλου τοῦ σώματος ἔχει μικρὰς καὶ
αἰκαιοῦδεις λεπίδας, καὶ χρῶμα ὀρειχάλκου.

Εἰκ. 5. καὶ 8. Σαλαμάνδρα ἢ Ἐνυδρὸς.

Ἡ Ἀρσενική καὶ ἡ Ἐπιλυκή.

Ἡ Ἐνυδρὸς Σαλαμάνδρα εἶναι ζωῶ-
νον ὠραῖον καὶ παντελῶς ἀβλαβές, εὐρισκόμενον
καμελθῶς κατὰ τοὺς δεινρῶδεις τόπους τῆς Γερ-
μανίας καὶ τῆς πηγῆς. Τὸ σῶμα τῆς ἀρσενικῆς
(Εἰκ. 5.) ἔχει σπυρῶδες χρῶμα ὑπογάλανον καὶ ὑ-
παίθιον, καὶ μικρὰς ἀπροχορδῶνας· κάτωθεν δὲ
(Εἰκ. 6.) εἶναι νερανζόχρους καὶ λείαν. Ἡ Ἐπι-
λυκή (Εἰκ. 7 καὶ 8.) εἶναι μεγαλύτερα παρὰ τὴν
ἀρσενικὴν, καὶ ἀποκτᾷ 4 δακτύλων μήκος, ἔχου-
σα σῶμα χονδροειδές καὶ ἀμυρῶδες.

ρατοῖνιρ aux lézards. Le Seps parvient à la
longueur de 12 à 14 pouces, se trouve dans la
France méridionale et dans la Sardaigne, et n'est
point vénéimeux.

Fig. 4. Le Chalcide.

Le Chalcide de forme vermiculaire habite les
pays chauds; son corps couleur de bronze est
tout couvert de petites écailles annulaires. Il
présente également le passage des lézards aux
serpents.

Fig. 5 — 8. Le Lézard d'eau ou le Salamandre.

Le mâle et la femelle.

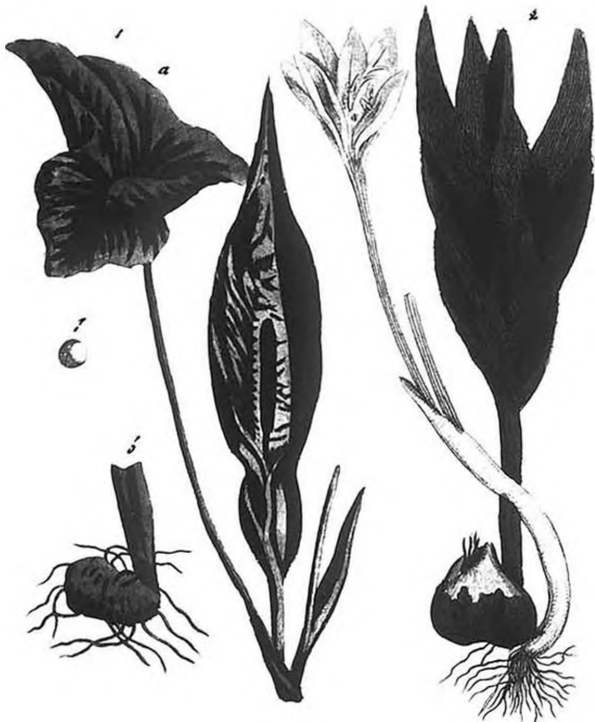
Ce Salamandre d'eau est un joli petit animal tout-
à-fait innocent que l'on trouve en Allemagne dans
des puits et sources des contrées boisées. Le corps
du mâle (Fig. 5.) est bleuâtre et brunâtre par
dessus, couvert de petites verrues; le dessous
(Fig. 6) est de couleur d'orange et lisse; la fe-
melle (Fig. 7 et 8) est plus grande que le mâle
et parvient à la longueur de 4 pouces; son corps
est aussi plus lourd, plus gros et de couleur plus
foncée.

ΦΥΤΑ ΦΑΡΜΑΚΕΡΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ.

PLANTES VENENEUSES D'ALLEMAGNE.

Εικ. 1. Ἄρον τὸ Κρηλιωτόν.

Fig. 1. Le Gouet commun, ou le pied de veau.



Τὸ Κρηλιωτόν Ἄρον φυτῶν ἐπὶ πολλῶν τόπων τῆς Γερμανίας ἄγρον. Ἡ γονιμότης αὐτοῦ ῥίζα (B) διαρκεῖ χρόνους πολλοὺς ὑπὸ τῆς γῆς, καὶ ἀναθλασάνει τὴν ἀντικεῖν κατ' ἀρχὰς ἁπλοῦς, παραπλεῖστον μὲν φύλλον ἰστυλιγγίον. Ἐπὶ τοῦ αἵθευ αὐτοῦ κρηλιωτῶν φυτῶν αἰετὶ ἀκάλυτοι κορμοὶ (Γ), εἰς τὴν εἶναι οἱ σπόροι. Μετὰ τὸ εὖρος ἀναθλασάντων εἰς τῆς ῥίζας τέσσαρα εἰς πέντε λοχραῖδῃ φύλλα (A). Ταῦτα καὶ ἡ ῥίζα τοῦ φυτοῦ αὐτοῦ περιέχουσιν ὄσον δρῦν καὶ κατακαλωπῶν, ὅς τις ἐπὶ μὲν τοῦ δέγματος τοῦ ἄδραμου γινῆ φουαλίδας πινόμενος δὲ εσοχμῶς, προξενεῖ ἐπικίνδυνα ἀποτελέσματα. Μιταχειρίζμενος ἔμως τὸ φυτὸν προσεπιπῶν εἰς τινος ἀσθενείας, γίνεται λαματῶν, καθὼς καὶ ἄλλοι πολλὰ φαρμακερὰ φυτὰ. Ἐφαίνεται ὅπλαδ' ἡ ῥίζα του, καὶ μεταχειρίζεται εἰς τὸς φλεγματώσας τοῦ στήθευ. Κατὰ τὴν Φράνσαν κατασκευάζεται εἰς αὐτὴν καὶ εἶδος τι σαπυλίου.

Le Gouet commun, qu'en Allemagne on nomme aussi le Gingembre allemand, croît sauvage en plusieurs contrées de l'Allemagne. En printemps la fleur ressemble à une feuille roulée pousse la première de la racine tubéreuse (B) qui dure plusieurs années. Les baies rouges (C) sortent du pistil brun et sont les graines de la plante. Après la fleur 4 à 5 feuilles lancéolées (A) en poussent, et ces feuilles aussi bien que la racine renferment un suc acre et mordant, qui fait naître des ampoules sur la peau et qui, pris frais, cause des accidents dangereux. Mais, comme plusieurs autres poisons du règne végétal, il peut devenir salutaire dans plusieurs maladies, pris en petites doses. A cette fin l'on sèche la racine et on s'en sert dans des maladies pituiteuses de la poitrine. En France l'on en prépare aussi du sava.

Εικ. 2. Τὸ Κολχικόν.

Fig. 2. Le Colchique.

Ἡ βολεῦδος τοῦ Κολχικοῦ ῥίζα ἀναθλασάνει τὸ φθινόπωρον ἄθος τι κρηλιωτῆς, τὸ ὅποιον εἶναι ἡ τελευταία κολλή τῶν λειβοδίων. Ἐμὲς διὰ τὴν φαρμακερὰν αὐτῆς ἰδιότητα τὸ ἀποξηραίνονται διότι τρωγομένη ἡ ῥίζα, ὁ σπόρος καὶ τὰ φύλλα του, προξενοῦσι κίνδυνον, καὶ ἐπιπῶν θάνατον. Αὐτὸ φυτῶν ἐπὶ πολλῶν τόπων τῆς Γερμανίας, καὶ μάλιστα κατὰ τὸ χαμηλὸν.

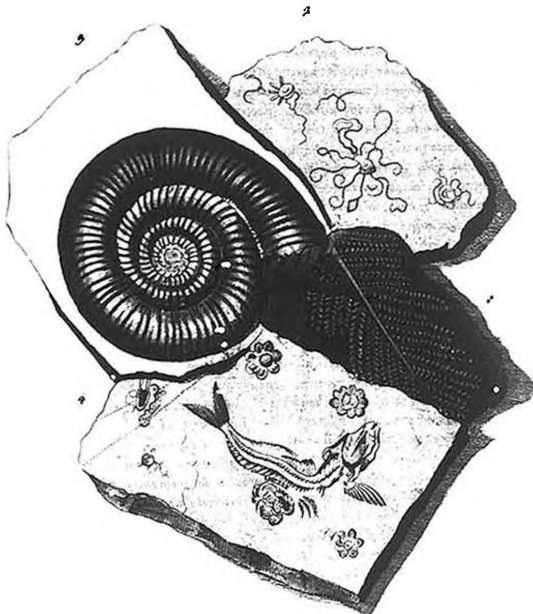
Le Colchique pousse en automne de la racine bulbeuse une fleur couleur de lilas pâle, qui se présente très-bien comme le dernier ornement des prairies. Mais on ne souffre guères cette plante à cause de ses qualités vénéneuses; car il est dangereux d'en manger la racine, les grains ou même les feuilles, qui souvent entraînent même la mort. Le Colchique se trouve principalement

ὕγρα καὶ μετρίως βουναῖδη λειβάδια. Ἐν τῆς ῥι-
ζῆς αὐτοῦ κατασκευάζεται τὸ Κολχικὸν Ὄξος,
τὸ ὁποῖον μετεχειρίζετο ποτὶ ὡς ἰατρικὸν τῆς
ποδάγρας, καὶ ἄλλων τινῶν ἀσθενειῶν.

*dans des prairies basses et humides des contrées
montagneuses d'Allemagne. Dans la pharmacie
on prépare de la racine du Colchique un vinaigre
que l'on employait autrefois contre la goutte et
quelques autres maladies.*

ΑΞΙΟΛΟΓΟΙ ΑΠΟΜΟΘΩΣΕΙΣ

PETRIFICATIONS REMARQUABLES.



Ἀπό μὴ δὲ ἰδυνὴν ἢ ἀνορέπινος κῆρ, καὶ ἴσως οὐδέποτε θλίβει ἀνορέπιν, ὡς ἐγγύθι, πῶς ἢ τῆ ἕλασ. τῶ ὄρχην καὶ τῶ παρῶσαν μορφῆν. Τὰ ἐκδύμωχα αὐτῆς ἀγαθὰνται· ἐκ ἐρεῶν καὶ κατωῶν κερῶν, αἱ ὁποῖα σχηματίζουσι τὰ ὀνομαζόμενα Πρωτογενῆ Ὁρή. Ἐντὸς αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῶν λεγομένων Δευτερογενῶν Ὁρέων, τῶν ὁσίων τὰ χῆματα ἀφίσκουται πλήρη μετᾶλλων, δὴν οὐκ ἐστὶ ἐν ἴσῳ λαφάνων ζῶων, ἢ φυτῶν. Συμπεραίνεται λοιπὸν ἐκ τούτου, ὅτι ὅταν αὐτὰ ἐλύθωσαν ἐν ὄρχην, δὴν ὑπερχον ἐπὶ τὰ διαμενεσμένα σώματα. Μετὰ ταῦτα ἔπονται τὰ νεώτερα ὄρη, τὰ ὀνομαζόμενα Τριτογενῆ, τὰ ὁποῖα σχηματίζουσι ἐν παρῶσαν ἐπιπέδων τῆς γῆς, καὶ ἀποδεικνύουσι, ὅτι ὅταν ἠλαμδανῶν τὴν ὄρχην ἐκ τῶ ὕδατος· ὑπερχον ἔδω ἐπὶ τῆς γῆς ἴσῳ καὶ πυτᾶ· διότι καὶ ὅλας τὰς ἡπίρους, καὶ ἐντὸς παντὸς ὕψους αὐτῶν ἐκρίσκονται ἐπιτυπώματα φυτῶν, καὶ ζῶων ἐν ὄρχων καὶ χειρῶν. Τὰ τοιαῦτα ἐπιτυπώματα ὀνομαζονται γενικῶς Ἀπολιθώσεις, αἱ ὁποῖα θεωροῦμεθα ἐκ μνημῶν ἀρχαῖότατα, καὶ ἐξ ἐπιτυχῆ τῆς κατὰ μικρὸν ἀλλοιώσεως τῆς γῆς ἐπιφανείας, ἴσῳ κῆν ἀξίολογοι. Ὅσοι Ἀπολιθώσι παρῶσαν μορφᾶς ζῶων, ὀνομαζονται Ζωολιθῶσι· ὅσοι δὲ φυτῶν, Φυτολιθῶσι. Ζωολιθῶσι ἐκρίσκονται τῶν γαλακτοπόρων ζῶων, καὶ αὐτῶν τῶν ἐλεφάντων, καὶ μέλικα ἐκ τόπων τοιούτους, ὅπου κλίον δὴν ζῶσι τοιαῦτα ζῶα. Ὅσοῦτος ἐκρίσκονται πτηνῶν καὶ ἀμφιβίων Ζωολιθῶσι· τῶν ἰχθύων ὅμως ἀπανοῶνται συχνότερον. Ἐπὶ τοῦ παρῶτος πίνακος (Fig. 4.) παρῶσανται ἐπὶ τινος λευκοῦ σχιστοῦ λίθου τὸ ἐπιτύωμα τινὸς ὄφραριου. Ἐκ δὲ τοῦ γίνους τῶν σκελετῶν ἐκρίσκονται ἐπιτυπώματα πολυπόδων (Fig. 2.), καὶ ἀνορέπινων πλῆθος διαφόρων ἐκρῶσθῶν, καὶ κατ' αὐτὰ τὰ ὑπερχότατα ὄρη. Ἐἴνας παρῶ τούτων ἀνορέπινος.

L'explication de l'origine et de la formation de notre globe terrestre appartient encore aux problèmes que l'esprit humain ne saurait résoudre jusqu'ici et ne résoudra peut-être jamais. Le noyau de notre terre est composé de masses compactes de roches granitiques, que l'on nomme montagnes primitives. Dans ces montagnes ainsi que dans celles que l'on appelle secondaires et dans les fissures et fentes (nommées filons) sont en partie remplies de métaux, l'on ne trouve absolument point de restes d'animaux ou de plantes. Il s'en suit que tout le monde organisé n'existait pas encore dans ces temps reculés. Suivent après les couches ou montagnes tertiaires formées plus tard, qui composent la surface de notre globe, et prouvent que lors de leur origine en sortant des eaux la terre était déjà peuplée d'animaux et de plantes, car partout et dans toutes les parties du monde, sur les sommets et dans les plus grandes profondeurs de ces montagnes, l'on trouve des empreintes et des pétrifications de plantes ainsi que d'animaux de terre et de mer. Les pétrifications sont les preuves les plus anciennes de la formation de notre globe et méritent pour cela une attention particulière. Les pétrifications du règne animal sont nommées Zoolithes et celles du règne végétal Phytolithes. Parmi les Zoolithes l'on trouve des restes de mammifères et même d'éléphants dans des contrées où ils ne vivent plus, d'oiseaux et d'ampfibies. Les poissons pétrifiés se rencontrent très-fréquemment. Nous voyons sur la planche ci-jointe Fig. 4. l'empreinte d'un poisson pétrifié dans de l'ardoise de Salinhof. De la classe des vers nous trouvons des polypes, Fig. 2., et un

ων, ότι τα πλείοτα είδη των απολιθωμένων
όσρακοδέρμων διησώζονται πλέον μεταξύ των ζών-
των, οίον· τὰ Α' μρώνια Κάρατα (Εικ 3.),
τὰ όποια είναι όσρακα θαλασσίων τινών κοχλιών,
μη εύρισκομένων πλέον. Τυζ έξ αυτών έχουσι
ως 2 ποδών διάμετρον.

Μεταξύ των Φυτολίθων εύρίσκονται πάμπο-
λλα απολιθωμένα ξύλα, τινά των όποίων σώζου-
σις έτι σαφέως τον διοργανισμόν του ξύλου. Τα
έκτυπώματα όμοις των κυρίως φυτών είναι σκαπιώ-
τιστα, και αυτά ώς επί τό πλείστον πανόδοκων
καλάμων και πτερίδων, εύρισκομένης μέλιτα εν-
τός μελανού σχιστού λίθου, του έμπεριεχομένου
εις τα μεταλλεία των λιθοθράκων. Ο ύπό της
Εικ 1. παριστάμενος μελανός σχιστός λίθος, εύ-
ρίθη με έκτύπων πτερίδος, επί του βουνού Κέ-
μαρβίργου του όρους Τίριγγενβάλδου.

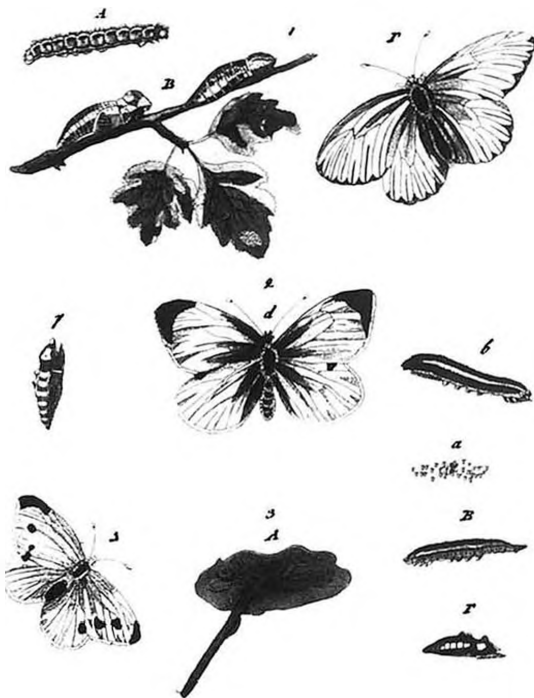
sur les cimes des montagnes les plus élevées. Il
est remarquable que les originaux de la plupart
de ces coquilles ne se trouvent plus dans toute
la nature en vie, comme par exemple les cor-
nes d'Ammon Fig. 3., coquilles d'une espèce
d'escargot de mer, qui n'existe plus. On en trouve
d'un à deux pieds de diamètre.

Parmi les Phytolithes on trouve prin-
cipalement une grande quantité de bois pétrifié,
auquel on distingue encore en partie très-bien
sa structure. Les empreintes de plantes mêmes
sont plus rares. Parmi elles se trouvent encore
le plus fréquemment plusieurs espèces de juncs et
de fougères, et ces dernières principalement dans
le schiste argileux des couches de houille. La
Fig. 1. nous présente de cette façon l'empreinte
bien exprimée d'une fougère dans de l'ardoise
noire de la forêt de Thuringe.

ΨΥΧΑΙ ΕΠΙΒΑΒΕΙΣ. PAPILLONS NUISIBLES.

Εικ. 1. Η Έλικωνιάς.

Fig. 1. Le Papillon héliconien de l'Alisier.



Αὕτη ἡ Ψυχὴ προξενεῖ διέφθρον πολλὴν εἰς τὰ ὑπερφόρα δένδρα· διότι ἡ κήμη αὐτῆς κατατρῶει τὰ ἀνοῖξιν πολλὰκις ὅλα τὰ φύλλα αὐτῶν. Ἔστι λευκὴ καὶ μελανόσπορος (Γ). Περιτριβὴ τὸν Ἰούλιον καὶ Ἰούλιον πολλὰκις ἀγελῶδόν, καὶ γενεὴ μικρὰ καὶ σφαιροειδῆ ὡς ἐπὶ τῶν φύλλων τῶν ἄρκασιθῶν, τῶν λευκασιθῶν, τῶν μηλειῶν καὶ ἀπιδῶν. Μετὰ τινος ἰσοδραμάτι ἀνοικομένου τῶν ὕψος ὡς ἐπὶ τῆς ἡλικίας θερμότητος, ἐξέρχονται αἱ μικραὶ Κόμραι, τρυφόμεναι μὲ τὰ τρυφερὰ μέρη τῶν φύλλων ἕως τὰ τέλη τοῦ φθινοπώρου. Τὰς δὲ ἀρχὰς τοῦ χειμῶνος ἐμπλέσσεται περὶ τοὺς νέους βλαστῶν τῶν κλάδων, καὶ ἀποκαρπύσσεται. Ἐὰν τὸ κρύος εἴν τοὺς θανατώσῃ, ἢ εἴν τὰς ἰσχυροτάτων αἱ φρόνιμοι ἀκρόνιοι ἀναρπάζονται πάλιν τῶν Μαΐων, καὶ κατατρῶγουσιν ὅσα ὅλα τὰ νέα φύλλα. Αἱ νερανίζοχρῶς ἀνταλεῖς Κόμραι (Α) μεταβάλλονται εἰς χρυσαλλίδας κατὰ τοὺς κλάδους τῶν δένδρων. Ἡ δὲ λευκὴ καὶ ὑποκίτρινος Χρυσάλλις (Β) προσκολλᾶται διὰ τοῦ στήματος ἐπὶ τοῦ κλάδου, καὶ μετὰ 16, ἢ 20 ἡμέρας γίνεται Ψυχὴ.

Ce papillon est très-nuisible aux arbres fruitiers, et sa chenille les ronge souvent tout au en printemps. Le papillon blanc à veines noires (Γ) qui aux mois de juin et de juillet voltige souvent en très-grand nombre, pose ses œufs coniques sur le dessus des feuilles de l'épine noire et de l'épine blanche, des pommiers et des poiriers. Dans l'espace de peu de semaines la chaleur du soleil couvre ces œufs et les petites chenilles se nourrissent jusqu'à la fin de l'automne des parties molles des feuilles. Au commencement de l'hiver elles s'emmaillottent en filant leur coque dans les jeunes pousses; elles passent l'hiver dans l'engourdissement et à moins que le froid ne les tue ou que des économes soigneux ne les enlèvent, elles en sortent au mois de mai et commencent par dévorer sans exception toutes les jeunes feuilles. La chenille couleur d'orange (Α) se métamorphose en chrysalide aux branches des arbres. Cette chrysalide est jaunâtre (Β) et attachée à la branche d'un arbre moyennant un fil, et au bout de 16 à 20 jours le papillon en éclot.

Εικ. 2. Η Κραμβίς.

Fig. 2. Le Papillon Danside des choux.

Ἡ περιτομένη ἀνταλεῖς Κραμβίς κατὰ τὸ φυσικὸν αὐτῆς μέγεθος, γίνεται διέφθρον εἰς ταῖς κρημνοειδέσιν. Τὸν Ἰούλιον περιτριβὴ καμψίως ἐντὸς τῶν κρημνῶν καὶ τῶν ἄγρων, καὶ γενεὴ τὰ ὡς ἐπὶ τῶν φύλλων τῆς Κράμβης. Τὸν Αὐγούστου ἐξέρχονται αἱ ἀποκαρπύσσονται Κόμραι (Β), καὶ κατατρῶουσιν πολλὰκις ὅλα τὰ ἄγρια τῶν κρημνῶν· ὅταν πρὶν εὖ συλλέγῃνται, καὶ εὖ φρονέωσιν. Τὸ φθινόπωρον ὅμως εἰσέρχονται, ὅπου τυχρὴ, καὶ εἰς αὐτὰς τὰς οἰκίας.

Ce grand papillon que nous voyons représenté ici en grandeur naturelle est très-nuisible aux plantations de choux. Il voltige en été très-fréquentement dans les jardins et aux champs et dépose ses œufs (α) sur les plantes des choux. En août la chenille de couleur d'olive (β) sort de l'œuf et dévaste souvent des champs entiers plantés de choux; pour cette raison il faut l'enlever avec soin et la tuer. En automne cette chenille rampe partout et se glisse même dans les mai

Τελευταίον μεταμορφώνονται εἰς ὑπολευκούς Χρυσσαλλίδας (γ), ἀποκορυμμέναι ἐρθιαί, καὶ περιπλοκόμεναι σφικτὰ πρὸ τῶν νῦρα των. Οὕτω μένουσιν ὅλον τὸν χειμῶνα· τὸν δὲ Ἰούλιον μεταμορφώνονται εἰς Ψυχῆς (Εἰκ δ.) λευκομελόνας.

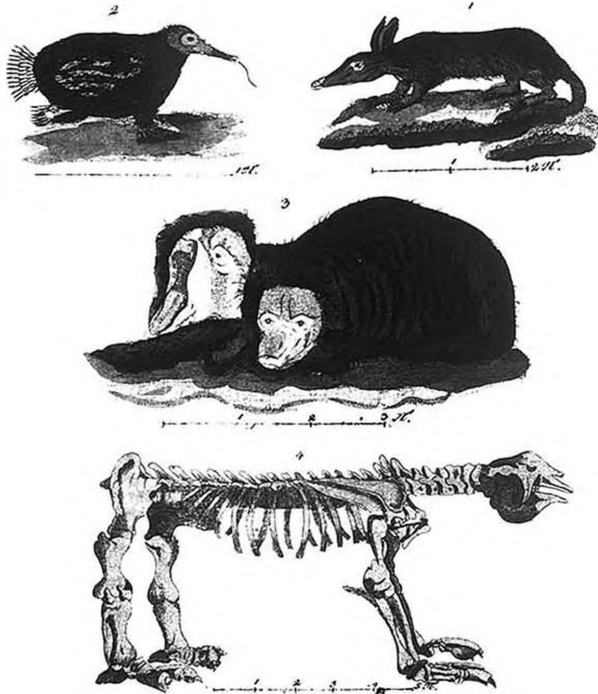
Εἰκ. 3. Η' Πρασσοκουρίς.

Η' Πρασσοκουρίς (Δ) εἶναι παραπλησίᾳ μετὰ τὴν προειρημένην· γίνεται ὅμως μικροτέρα, καὶ ἔκτος τούτου ἡ θηλυκὴ ἔχει ἐπὶ τῶν ἀνωτέρων πτερύγων μελανὰς κηλίδας· τὸ δὲ κάτω μέρος τῆς ἀρσενικῆς καὶ θηλυκῆς εἶναι κίτρινον. Καὶ αὐτὰ περὶπατᾷ ὡσαύτως τὸν Ἰούλιον, καὶ γονατᾷ τὰ ὠά τες (Α) ἐπὶ τῶν φύλλων τῶν γογγυλίνων, καὶ τῶν Ἰσπρίδων. Μετὰ τῆσιν καμῶν ἐξέρχεται ἡ μνηλοπρασινὸς αὐτῆς Κάμπη, ἣ τις διὰ τὸ χρῶμα διακρίνεται δυσκόλως τῶν φυτῶν, καὶ προξενεῖ ὡσαύτως βλάβην πολλήν· ὅταν πρέπει νὰ ἐξαλειφῆται. Τὸ φθινόπωρον μεταβάλλεται εἰς αἰθιοπρασινὸν Χρυσσαλλίδα (Γ).

sons. Enfin elle se métamorphose en chrysalide blanchâtre (γ) attachée verticalement moyennant un fil. De cette façon elle passe l'hiver et ce n'est qu'au mois de juillet que le papillon blanc et noir en sort.

Fig. 3. Le Papillon Danaïde des raves.

Ce papillon (Δ) a de la ressemblance avec le précédent, mais il est plus petit. La femelle a des taches noires sur les ailes supérieures, et le dessous est jaune tant chez les mâles que chez les femelles. Ces papillons voltigent pareillement en juillet et déposent leurs œufs sur les feuilles des raves blanches et du cresson d'Espagne. Peu de tems après paraît la chenille verte-de-pomme, laquelle couleur la rend difficile à distinguer des plantes. Elle fait pareillement beaucoup de dommage et doit être exterminée. En automne elle se métamorphose en chrysalide verte-brunâtre.



Εικ. 1. Μυρμηκοφάγος ὁ Κάπιος.

Fig. 1. Le Fourmillier du Cap.

Ο Μυρμηκοφάγος διεισέρχεται μόνον ἐπὶ τῆς Ἀμερικής, καθὼς ἐβόρυσεν μέχρι τοῦ πῦθ' ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῆς Ἀφρικής, ὡς ὁ ἐνταῦθα παρὶς φασίματος Κάπιος Μυρμηκοφάγος μᾶς βεβαιώνει. Αὐτὸς ἔχει 3 ποδῶν καὶ 4 δακτύλων μῆκος, καὶ διακρίβει ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐν τοῖς ὑπογείων χερμαῶν, ἰσοκαίπτων αὐτοῦ μὲ τῆς ῥύχτης του. Τὸ σῶμα του εἶναι κεκαλυμμένον μὲ βραχέας, ὑποκακκοφοραίας καὶ πυκνὰς τρίχας. Τρίψεται μὲ μύρμηκος, συλλέγων αὐτοῦ μὲ τῆς μακρᾶς καὶ ῥιζῆς αὐτοῦ γλώσσας. Ζεῖ δὲ κατὰ τὴν μεσημβρινὴν ἄκρην τῆς Ἀφρικής, γινόμενος συχνότατος, καὶ τραγόμενος ὑπὸ τῶν ἐπιεικταίων.

Les fourmilliers ne vivent pas exclusivement en Amérique comme on l'avait cru jusqu'ici, il y en a aussi en Afrique comme nous prouve le Fourmillier du Cap. Cet animal parvient à la longueur de 3 pieds 5 pouces et vit ordinairement dans des terriers, qu'il creuse avec son museau. Le corps est tout couvert d'un poil gris roussâtre court et épais. Il se nourrit de fourmis qu'il ramasse avec sa langue longue et gluante. Il habite la pointe méridionale de l'Afrique, devient très-gras et les gens du pays le mangent.

Εικ. 2. Μυρμηκοφάγος ὁ Ἀκανθοστός.

Fig. 2. L'Echidné ou le Fourmillier épineux.

Τὸ παράδοξον ταῦτα ζῶον φαίνεται ὡς εἶδος ἀκανθοσπίου· εἶναι ὅμως κυρίως Μυρμηκοφάγος, ἀνακαλυφθεὶς πρὸ ἐτῶν 10 ἐπὶ τῆς Νέας Ὀλλανδίας. Ἐχει μῆκος 1 ποδὸς, καὶ ἐξ ὅλου τοῦ σώματος ὑψαίθετος, καὶ μετρίως σκληρᾶ ἀκάνθας. Ἐκ τῶν προβασιδοφόρων αὐτοῦ ῥύχτης ἔχει 4 δακτύλους ἢ σκελετοειδῆ αὐτοῦ γλώσσα, μὲ τῆς ὀψίαν ἀγγυίαν τοῦ μύρμηκος. Κατὰ τοῖς ὀπισθίαις πόδας ἔχει 5 ἀσιαδορρηκτῆς δακτύλους.

Ce singulier animal que l'on prendrait pour un porc-épic, est véritablement un fourmillier, que l'on a trouvé dans la Nouvelle-Hollande il n'y a pas plus de dix ans. Il atteint la longueur d'un pied et tout son corps est couvert d'épines brunes pas trop fortes. De son museau en forme de tube s'avance la langue verticale, langue de 4 pouces, avec laquelle il attrape les fourmis. Les pattes postérieures ont chacune cinq doigts recourbés en dehors.

Εικ. 3. Ὁ Ἀρκτοβραδύπους.

Fig. 3. Le Paresseux - Ours.

Οὗτος ὁ Βραδύπους ἔς τις ἀναί ἐντελῶς ὀμειοεὶ μὲ τῶν ἀρκτων, ἐβίβη πρῶτον τῷ 1790 εἰς τὴν Ἀγγλίαν, καὶ ἀνεμύνητο πρὸς τὸς ὀπισθίαις Λέων Τετραπόδους. Ἐθαί ἰσομεγᾶθους μὲ ἀρκτος μίαν, καὶ ἐπὶ τοῦ ὄνου τοῦ σώματος μέρος κεκαλυμμένους μὲ τρίχας μελανὰς, ἀνυ-

Cette espèce de paresseux ressemble parfaitement à l'ours; cet animal fut pour la première fois amené en Angleterre en 1790 et montré publiquement sous le nom de Lion-monté. Il a la taille d'un petit ours. Le dessus de son corps est couvert d'un poil noir, rude, dur, long de

μάλους και μακρὰς 12 δακτύλους. ἔχει πόδας ισχυροὺς και πανταύχους, και σκάπτει τὴν γῆν μὲ τοὺς ἔμπροσθίους ὑπερμέγας οὐγκας. ἔπει δὴ τὸ χάσμα του εἶναι παραπλήσιον μὲ τοῦ βραδυπόδος· ἀνάγεται εἰς τὸ γένος αὐτοῦ. ἔχει ἴθος πρᾶον και ἀντράν, και οὐτε δαγκάνει, οὐτε εἶναι τελείως ἄγριος. Εὐρίσκεται δὲ ἐπὶ τῆς Περγάλιας.

Εἰκ. 4. Σκελετὸν τοῦ Ἀμερικανοῦ Μεγαθήρου.

Ὁ Ἀμερικανὸς Μεγάθηρ εἶχει 12 πόδων μῆκος, και 6 ὕψος. Εἶναι γνωστὸς μᾶλλον ἐκ τῶν μόνων σκελετῶν αὐτοῦ, τὰ ὅποια εὐρέθησαν ἐπὶ τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικῆς, παρα τῶν ποταμῶν Πλάταν, ἑκατὸν πόδας ἐντὸς τῆς ἁμμου, και φυλάττονται τώρα ἐν τῷ κατὰ τὴν Μεδρίτην βασιλικῷ ταμείῳ τῆς φυσικῆς Ἱστορίας. Τοῦτο τὸ ὑπερμέγας ζῶον δὲν ἔχει οὐτε ἔμπροσθίον ὀδόντιον· ἀλλὰ μόνον τραχιζίτας. Ἐκ τούτου και ἐκ τοῦ σχήματος τῶν οὐγκῶν συμπεραίνεται πιθανῶς, ὅτι τὸ ζῶον αὐτὸ εἶναι ἐκ τοῦ γένους τῶν τάτων, ἢ τῶν βραδυπόδων, και εἰς τριζυτο ἀναμφιβόλως μὲ φύλλα και βλαστὰς δένδρων. Φαίνεται δὲ ὅτι ἐξηλεθῆν πανταλῶς ἀπὸ τῆς γῆς· διότι μᾶλλον τῶν ἄλλων δὲν εὐρέθη ποῦ ποτε ζωντανόν.

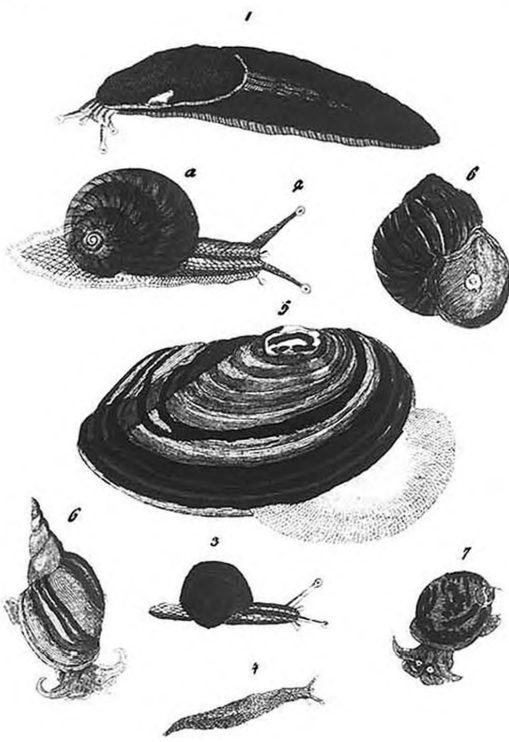
2 pouces. Ses pieds bien forts ont chacun 5 ongles; ceux des pattes antérieures sont très-longs, et servent à l'animal pour fouiller la terre. Les dents sont comme celles des paresseux; c'est la raison pour laquelle on l'a rangé parmi eux. C'est un animal doux et paresseux; il ne mord point et n'est absolument pas sauvage. Le Bengale est sa patrie.

Fig. 4. Le Mégathère américain en squelette.

Cet animal nommé *Mégathère* qui doit avoir eu 12 pieds de long sur 6 de haut, n'est connu jusqu'ici que par des squelettes que l'on a trouvés à cent pieds de profondeur dans un fond sablonneux, proche la rivière de la Plata dans l'Amérique méridionale, et que l'on garde aujourd'hui dans le cabinet royal d'histoire naturelle à Madrid. Ce grand animal extraordinaire n'a point de dents incisives, mais seulement des dents molaires. D'après ce caractère et la forme de ses ongles il a vraisemblablement appartenu aux armadilles ou aux paresseux, et s'est apparemment nourri de feuilles de rameaux. Il semble que cette espèce d'animal a été entièrement éteinte sur la terre, puisque jusqu'ici on n'en a trouvé pas un seul individu en vie.

ΚΟΧΛΙΑΙ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ.

LIMACONS D'ALLEMAGNE.



Εικ. 1. Λειμαξ ή Μελανός.
(ή Γυμνοκοχλία)

Fig. 1. La Limace noire.

Οι Κοχλίας υπάρχουν εις τή γήινω των σκωλιών, και διαφέρουσιν αὐτῶν κατά τὸ σχῆμα, ἀνωθεν ερωγώδην, και κάτωθεν ἐπίπεδον σῶμα. Η φύσις ἴδιαν εἰς αὐτοὺς ἰσχυρὰ ἀπτική κερατία, ἀπὸ τὰ ὅποια τὰ δύο μεγαλύτερα ἔχουσι δύο αἰσθητικὰ σημεῖα, ἀναπληροῦντα τὴν χρῆσαν των ὀφθαλμῶν. Ο Μελανός Γυμνοκοχλίας, ἔστι περιεστρωμένος ἀπὸ τὸ φύσει αὐτοῦ μέγεθος, καθὼς και τὰ λοιπὰ εἶδη, εὐρίσκειται συχνὰ εἰς τὰ ὑγρὰ δάση, τρεφόμενοι μὲ φυτό μωρὰ. Ἐκ τῶν κοκορμῶν αὐτοῦ δερμάτος ἐκρίει διὰ πολλῶν μερῶν ἀδίων ὡς τις λευκὴ και ἱώδης, μὲ τὴν ὅποιαν ἀλείφει τὸ τόπον, ὅθεν ἀέρηται, και οὕτω διὲν πληγιάται τὸ ἀπαλὸν αὐτοῦ δέριμα.

Les limaçons appartiennent à la classe des vers et se distinguent par leur corps oblong demi-cylindrique, arrondi en dessus et aplati en dessous. La nature leur a donné plusieurs tentacules, dont les deux plus grands sont souvent garnis de deux points qui leur servent d'yeux. La limace noire, que l'on voit représentée ici en grandeur naturelle de même que les autres, se trouve fréquemment dans les bois humides, et se nourrit de petites plantes. Elle laisse transpirer par plusieurs glandules de la peau granuleuse ou tuberculeuse du corps une matière visqueuse blanchâtre, avec laquelle elle enduit les objets sur lesquels elle rampe, pour ne pas blesser sa peau délicate.

Εικ. 2. Κοχλίας ή Κηπαίος.

Fig. 2. L'Hélice vigneronne ou le Vigneron.

Οὗτος και ἄλλοι τινὲς των ἐρηκτῶν εἶναι οἱ κυρίως Κοχλίας· διότι τὸ σῶμα των εἶναι ἐμπροσθημένον εἰς ὀβραλώδες δέριμα, τὸ ὅποσον συμπέγνυται εἰς τὴν κοιλώδους ὡς τοῦ σώματος αὐτῶν. Οἱ Κηπαῖοι Κοχλίας εὐρίσκονται κατά τῶν ἐμπλωδῶν και ἐπίπου ὅλης τῆς Γερμανίας. Γίνονται παχύστοι, και τρέφονται πολλαχθῶ ὡς λεπτόν τι φαγητόν. Ὅθεν τοὺς τρέφουσι και τοὺς παχύνουσιν ἐπίτηδες εἰς τόπους ἰδιαιτέρους, ὀνομαζομένους Κοχλιώτας.

L'espèce présente et quelquesunes des suivantes sont de véritables escargots, car leur corps est renfermé dans une coquille calcaire produite par la bave du corps. Ces escargots se trouvent par toute l'Allemagne dans les vignes et les jardins; ils deviennent très-gras et on les mange en plusieurs pays comme une délicatesse. A cet effet on les enferme dans des enclos y destinés et les engraisse. Après l'accouplement ils pondent leurs œufs que la chaleur du soleil fait éclore.

Εικ. 3. Ο' Σείλιος.
(ή Σάλιακος.)

Fig. 3. L'Hélice des jardins.

Ο' Σείλιος Κοχλίας εἶναι πολὺ μικρότερος τοῦ προσηρμῆνου. ἔχει χροῖμα φωτεινοῦαιθον, πεποικιλμένον μὲ ταινίαν ποικίλην, και διατρέχει κατά τοὺς ὁμίους και τοὺς φραγμοὺς. Βλάπτει τὰ φυτό πολλῶ, καθὼς και ὁ Κηπαίος, και τρέφεται ὑπὸ των πτενῶν.

Cet escargot est plus petit que l'espèce précédente; sa couleur est un brun clair orné d'une bande tachetée. Il se trouve dans les broussailles, fait beaucoup de dommage aux plantes et sert de nourriture aux oiseaux.

Εικ. 4. Ο' Αγρολειμαξ.

Ουτός ο Κοχλίτε είναι γυμνός, καθώς ο μεγαλός Λειμαξ, και κατά το χρώμα υπόζκιος. Έχει σκουραρά άπτικα κεράτια. Περιέρχεται τών ύδατα τριτόμενος, και βλάπτει τά φυτά, όταν πολλαπλασιασθή.

Εικ. 5. Μύδιον το Ποτάμιον.

Τούτο εύρίσκαται εις τά γλυκά νερά τής Γερμανίας, και τρώγεται υπό τών ιπποών. Το όσρακόν του είναι περικυλισμένον με γραμμάς όμοκίντρον.

Εικ. 6. Στρούμβος ο Μέγας.

Ουτός άνέγεται εις τó γένος τών πρυμνών. Έχει εύρα άλικουιδή - δύο κοπανουιδή άπτικα κεράτια, και όμμάτια, και ζει εις νερά άκίνητα.

Εικ. 7. Στρούμβος ο Πρυγασταρ.

Τό όσρακον τούτο είναι μαρμαροειδώς πεποιλισμένον, του οποίου ó πρώτος έλιξ είναι μεγάλος και έξογκωμένος - ό δι άλλες έξοκατάλητος. Και αυτό εύρίσκαται άσάύτως εις τά γλυκά νερά.

Fig. 4. La Limace agreste.

C'est un limacon nu et sans coquille, comme Fig. 1. de couleur grisâtre, avec des tentacules de couleur foncée; la nuit il va chercher sa nourriture et rassemblé en nombre il fait beaucoup de ravage dans les champs et jardins.

Fig. 5. La Moule de rivière.

Cette moule se trouve dans les rivières d'eau douce de l'Allemagne et sert de nourriture aux canards. La coquille se distingue par des cercles concentriques de couleur foncée.

Fig. 6. Le Buccin des étangs.

Cette espèce de buccin a la coquille tordue en spirale et se trouve dans des eaux stagnantes; l'animal a deux tentacules filiformes.

Fig. 7. Le Buccin renflé.

Ce buccin a une coquille marbrée dont le premier tour est large et renflé et les autres se terminent en pointe aigue. Cette espèce se trouve pareillement dans l'eau douce.

ΦΥΤΑ ΑΞΙΟΣΗΜΕΙΩΤΑ.

PLANTES REMARQUABLES.

Εικ. 1. Νυμφαία ή Γαλανία.

Fig. 1. Le Nénufar bleu.



Ἡ ὄψις Γαλανή Νυμφαία εἶναι παραπλοσία μὲ τὸν περιήμιον Λυθιὸν λατὸν, καὶ εὐρίδη νεοτὴ ἐπὶ τῆς Αἰγύπτου, παρὰ τὸν Νεῖλον, καὶ κατὰ τὴν μεσημέριον τῆς Ἀφρικῆς ἄερος. Ἐκ τῆς βίτης αὐτῆς φυτρῶνται μίσχοι μακροί, ἐπὶ τῆς κορυφῆς τῶν ὁποίων ἐπιπέδονται τὰ μεγάλα, πλατεῖα, καρδιόμορφα, περιγαμνῶδη, κραιουροπράσινα καὶ γυμνὰ φύλλα, καὶ πλείουσι ἐπὶ τῆς τοῦ νεροῦ ἐπιφανείας. Τὰ δὲ ὄψατα καὶ γαλανὰ αὐτῆς ἄνθη ἔχουσι μίσχους ἰδιοτήτους, καὶ φύλλα μακρὰ καὶ λογχοειδῆ, καὶ διαρκοῦσι τρεῖς ἢ τέσσαρας ἡμέρας, ὅτε τῆς μὲν ἑμίρου ἀνακτὰ τῆς δὲ νύκτα κλειεῖται.

Le beau Nénufar bleu qui a de grands rapports avec le Lotier d'Égypte si renommé, croît aussi en Égypte sur les bords du Nil et sur la pointe méridionale de l'Afrique. Cette plante n'est connue que depuis peu. La racine pousse de longs pétioles, auxquels les grandes et larges feuilles cordiformes et membranées, de couleur verte foncée et luisante, tiennent et flottent sur la surface de l'eau. A quelques pédoncules se trouve la belle fleur d'un bleu tendre, qui fleurit pendant trois à quatre jours et est formée de pétales longues et lancéolées. Cette fleur s'ouvre le jour et se ferme la nuit.

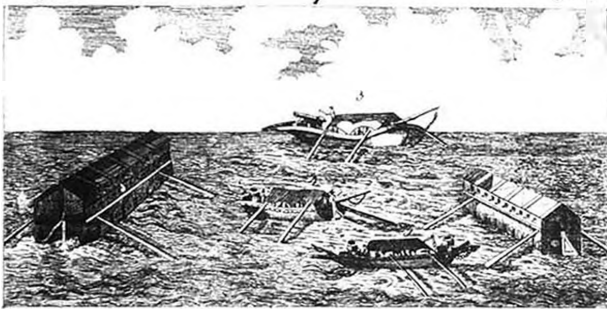
Εικ. 2. Εὐπατόριον τὸ Αὐάπανον.

Fig. 2. L'Eupatoire Aya-Pana.

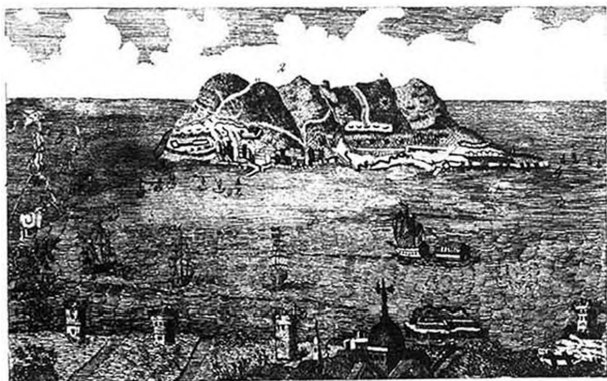
Τὸ Αὐάπανον Εὐπατόριον εἶναι ἀξιόσημιον καὶ ἐπωφελὲς φυτὸν. Εὐρίσκεται ἐπὶ τῆς μεσημέρινης Ἀμερικής, παρὰ τὸς ὄχθας τοῦ Ἀμαζονίου ποταμοῦ. Κατὰ τὰ νεώτερα περὶ ματα ἀπεδείχθη τὸ κἄλλισον καὶ ταχύτατον λατρῶν εἰς τὰ δαγκώματα τῶν φαρμακευτῶν ἰντόμων, καὶ ἴσως καὶ τῶν ὄρων· ἔδειν ἵνα ἀναγκαστοὺν νὰ πολλαπλασιασθῇ καὶ ἄλλοι τοῖς μεσημέρινοῖς τόποις. Μισοχρηίζεται δὲ κοπανιζόμενον, καὶ ἐπιθεόμενον μὲ τὸν χυμὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄργασματος· ὅτε καὶ αἰσθάνεται εὐδὴς ἡ πάσχω ἐλάττωσι τῶν πόσων. Αὐτὸ εἶναι εἶδος ἢ τοῦ Εὐπατορίου· αὐξάνει ἄς ἑκδὸς τὸ μέτρον, καὶ διαρκεῖ χρόνους πολλοῦς. Τὰ φύλλα του ἔχουσι σχῆμα λόγχης, καὶ φυτρῶνται πτεροειδῶς περὶ τὸν ὑποκείμενον κaudόν. Τὰ δὲ περιφράχτρα αὐτοῦ ἄνθη εἶναι θυμανώδη. Κατὰ τοὺς ἰσχυροὺς αἴκους τῆς Φρονίης εὐρίσκεται πολὺ.

L'Aya-Pana est une plante remarquable et bienfaisante, qui se trouve sur les bords de la rivière des Amazones dans l'Amérique méridionale. D'après les expériences les plus récentes elle est le meilleur des remèdes promptement efficaces contre la morsure d'insectes vénéreux, et peut-être même contre la morsure des serpents. Pour s'en servir on la triture et l'applique avec son suc sur la plaie et de suite l'on se sent soulagé. Cette plante mériterait d'être cultivée dans toutes les contrées méridionales. Elle parvient à la hauteur de deux pieds et vit plusieurs années. Les feuilles lancéolées se trouvent placées à la tige rougeâtre l'une vis-à-vis de l'autre. Les fleurs couleur de pourpre sont placées ensemble en forme de bouquets. On l'a déjà transplantée en France, où elle vient dans les terres.

ΤΟ ΓΙΒΡΑΛΤΑΡ ΚΑΙ ΤΑ ΠΛΩΤΑ ΠΤΡΟΒΟΛΕΙΑ. GIBRALTAR ET LES BATTI-RIES FLOTTANTES.



2



Επειδή πολλές άκαθόμεν αναφερόμενοι εις τας οικίας και τας έργασίαις τού πολυβύλλαντον κάστρου Γιβραλτάρ έπισημέν επωγάλλει εν πειροφώμενοι, και εν παραστάσει εν τούτοις την άνωθεν άπόψη γεωγραφίαν εν τού παρόντος πίνακος. Η πόλις και τού κάστρου Γιβραλτάρ (βλ. ν. 1.) κείται παρά την Μεσόγειον θάλασσαν, κατά την μεσημβρινήν άκραν της Ισπανικής επαρχίας Σεβίλλαι, επί τινος μεγάλου σκοπέλου, όστις έχει 5200 όργυιών μπει, και 1500 πλάτες. Η μητρό πόλις Γιβραλτάρ έχει ως 8500 κατοίκους, Άγγλους, Γερμανούς και Ισπανούς. Τό κλίμα του είναι θερμότερον· ερείται όμως δια σχεδόν τή άναγκαία· διότι αι άπόχρημαι αύτου πύτται δέν παράγουσι τιποτα· όθεν φέρνεται όλα έξωθεν διά της θαλάσσης. Παρά τού Γιβραλτάρ σχηματίζει ή Μεσόγειος θάλασσα κλίσην τινά μεγάλην, παρά τού όποιου κείται ή Ισπανική πόλις Αλγκίρα, άντιμέρ τού Γιβραλτάρ. Η αύτη Μεσόγειος θάλασσα γίνεται παρά τού Γιβραλτάρ στενωπέτη· ήτοι εις τή άντιμέρ παραθαλάσσια της Άφρικης έχει 2 ως 5 μίλια πλάτος. Διά τούτο δυσάμεθα να είπωμεν, ότι ούτος ή στενωπέτης ίφυσιασθεί την είσοδον της Μεσογείου θαλάσσης, και είναι άρροδιώτατος διά τή θαλάσσιον έμπορον. Οι Ισπανοί έκέρτισον τούτο τού άξιόλογου κέρπου μέχρι τού 1704. Μετά δέ ταύτα τού καυχήταζεν ή κόσταρχος Άγγλος Ρόου· όθεν έμειναν έπιτοτε κυρία αυτού οι Άγγλοι, εν και οι Ισπανοί έδοκιμασαν πολλάκις να τή άρπάξουσιν πάλιν. Οι Άγγλοι ενέκραν και έπέδωσαν τή άχυρώματα αυτού, από της μεσημβρινής άκρας (4) εις άντιμέρ της Ισπανίας (3). Οι δέ Ισπανοί έδοκιμασαν εν τού έναυτου ισχυρά όχυρώματα (5) κατά τού πλάτους της γήινου γλώσσης, ήτις ένώνει τού Γιβραλτάρ μετά της λιπής Ισπανίας· όπου

On entend si souvent parler de Gibraltar, cette place forte renommée, bñti: sur les rochers, que sans doute il ne sera pas sans intérêt de la voir fidèlement représentée sur la planche ci-jointe et d'en lire une description abrégée. La ville et place forte de Gibraltar (Fig. n. 2.) est située sur la Méditerranée et sur la pointe méridionale de la province espagnole de Séville, sur une montagne rocailleuse qui à 5200 toises de long sur 1500 de large. La petite ville de Gibraltar n'a qu'environ 8500 habitans, tant Anglais qu'Espagnols. Le climat est très-chaud. Les rochers escarpés étant tout stérile et du côté de l'Espagne ne pouvant rien obtenir, il faut y faire passer toutes les denrées par mer. Devant Gibraltar la mer forme une baie, où vis-à-vis du rocher de Gibraltar se trouve la ville espagnole d'Algerias. La Méditerranée est ici dans sa partie la plus étroite, car sa largeur de là jusqu'à la côte opposée de l'Afrique n'est que de 4 à 5 lieues. De cette façon pour ainsi dire la place de Gibraltar domine en quelque sorte l'entrée de cette mer et est de la plus haute importance pour le commerce. Jusq'en 1704 les Espagnols étaient maîtres de cette place importante; mais à cette époque elle fut prise par la flotte anglaise sous les ordres de l'Amiral Rook et depuis ce tems les Anglais se sont maintenus dans sa possession malgré les efforts réitérés des Espagnols pour la reconquérir. Les Anglais ont augmenté la fortification de cette place depuis la pointe méridionale (1) jusqu'au côté de l'Espagne. De leur part les Espagnols ont tiré des lignes de fortification (2) sur toute la langue de terre, par laquelle Gibraltar tient à l'Espagne, et y entretenaient garnison, afin qu'en tems de guerre les Anglais ne pussent

ἔχουσι κίνιστε φυλακὰς, διὰ τὸ μὴ δύνανται αἱ Ἀγγλοὶ ἐν καιρῷ πολέμου, νὰ ἐμβαίνωσιν εὐεθρῶς εἰς τὴν Ἰσπανίαν. Ἡ σκληροτάτη καὶ ἄπρακτος ἐφοδος κατὰ τοῦ Γιβραλτᾶρ συνίδη τῷ 1782. Τότε ἀπερακτώθη ἡ πόλις Γιβραλτᾶρ, διὰ τῶν κυρβόλων ὀπλῶν τῶν Πλωτῶν Πυροβολείων (Μπαταριῶν), τῶν ἐπινοηθέντων ὑπὸ τοῦ πρωταρχίτου Γάλλου Ἀρσέν.

Τὰ Πλωτὰ Πυροβολεία (Βικ 1.) ἦσαν α, σχ. διαί ἐς γωνίαν εἰς προφύλαξιν τῶν ἐκπιπτῶν, καὶ ὁ πλισμῆναι μὲ δύο ἀλλεπαλλήλων σειρὰς κανονίων 210. β. Ἀλλὰ τοιαῦται σχεδία μὲ μίαν σειρὰν κανονίων. Ἐκκυβερνᾶτο δὲ ἐκάστη σχεδία διὰ τεσσάρων κωπίων. Ἐκτός τούτων ὁ σόλος εἶχε καὶ πλοῖα ἄλλα, ἕκαστον ὀπλισμένον μὲ ἓν κανόνιον (3), καὶ ἕτερα πλοῖα βομβαρδία (4 καὶ 5), ἐπιφόρον ἑκάστων μίαν, ἢ δύο κυρβόλους ἴσους.

pas si facilement entrer en Espagne. — L'attaque la plus formidable mais pourtant infructueuse a été faite contre Gibraltar en 1782. A cette époque la ville fut bombardée et mise en cendres par les batteries flottantes de l'invention de l'ingénieur français d'Arson.

Ces batteries flottantes étaient composées I. de flûtes de 210 canons en rangs doubles l'un au-dessus de l'autre, l'équipage étant à l'abri sous un toit; II. de flûtes semblables à un seul rang de canons; toutes deux espèces gouvernées chacune par quatre grandes rampes. En outre l'on se servait pour battre la place de canonniers à une seule pièce (3) et de bombardiers à 1. ou 2. mortiers (4 et 5).



Εικ. 1. Η' Κανέλλοροδο.

Fig. 1. La rose de Cannelle.

Αὕτη ὀνομάζεται Κανέλλοροδο· διότι αἱ διανθεὶς αὐτῆς ροῦδοι ἔχουσι χρώμα ὡραίου κανέλλου. Τὸν ἀναθεὶν εἶρασι πρῶτον μεταξὺ τῶν λοιπῶν Ροδῶν. Τὰ ἀνάθετα εἶναι ἀμίμητα, καὶ ἔχουσι διήμετρον 4 δακτύλων, καὶ χρώμα ἀμυρνεοεικῶν, τὸ ὅποιο μεταβάλλεται ἐνθὺν κραιθῶν εἰς λευκόν. Ἀ' ποτῶ ὕψος 5 ἕως 6 ποδῶν, ἀνυψουμένη εὐκόλως, καὶ σχηματίζομένη ὡς δένδρον μικρὸν, καὶ ὕψους 7 ἕως 8 ποδῶν. Ἐ'νι τῆς Γερμανίας φυτρῶσι πολλὰκις ἀγρία κατὰ τοὺς περασμοὺς καὶ τοὺς ἔρημους τῶν χωρῶν, καὶ ὑπερῖσι τὸν ἀπὸ χερμῶν ἀέθλας.

La Rose de Cannelle tient son nom de la belle couleur de cannelle de son bois à l'âge d'un ou de deux ans. Elle fleurit au mois de mai avant les autres roses. La fleur est double, n'a pas plus de deux pouces de diamètre, nuancée de ceramoisi foncé qui sur les pétales se perd souvent peu à peu jusque dans le blanc. Le rosier est haut de 5 à 6 pieds, il aime à monter en haut et forme quelquefois des arbrisseaux de 8 à 9 pieds de hauteur. Il est indigène en Allemagne et croît fréquemment sauvage dans des haies et sur les bords des champs. Il endure très-bien les hivers.

Εικ. 2. Η' Θυσανοροδο.

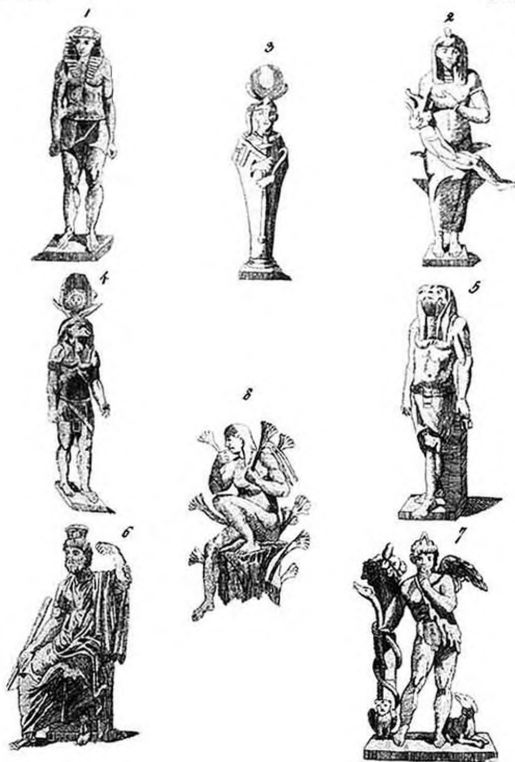
Fig. 2. Le Rosier multiflore.

Αὕτη εἶναι μία τῶν ὡραιωτάτων Ροδῶν. Τὰ Ρόδα τῆς ἔχουσι κενῶς 4 δακτύλων διήμετρον, καὶ εἰς αὐτὰ πολλὰκις φύλλα πολλὰ, ὅμοια ἀνύμαλα, καὶ χρώμα σαρκώδες λεπτότατον καὶ ὀραμυρνεοεικῶν. Φυτρῶνται δὲ βοτρυδοῦν 3 ἕως 4 ἀπ' ἐνὸς κενοῦ μίσχου· εἶναι ἰσομήκη τὸ ὅμοιον αὐτῶν Θυσανοροδο. Ἡ ὡραιότης αὐτῶν διαρκεῖ μόνον μίαν ἡμέραν, καὶ μετὰ ταῦτα εὐθὺς ἀπανθοῦσι, καὶ εἰς χερμῶν ἔμμενα καταμαρθεῖν ἐνθὺς ὀλίγου. Αὐτὴ ἀποκτῶ ὡς 4 ποδῶν ὕψος, ἔχει ὀπαλὰς καὶ πρῶτον ροῦδοι, καὶ ὑπερῖσι ματρῖαις τὸ ψυχρὸν τῆς Γερμανίας κλίμα.

C'est là une des plus belles roses que l'on puisse voir. La fleur a ordinairement 2 pouces de diamètre, souvent encore plus; elle est plus que double, formée irrégulièrement et d'une couleur incarnate très-belle et très-délicate. Elle croît en bouquets de trois à quatre fleurs sur la même pétiole. Mais sa beauté ne brille après son épanouissement qu'un seul jour; bientôt elle pâlit, se fans et se distout. Le rosier ne parvient qu'à 4 pieds de hauteur; son bois est tendre et vert. Il n'est pas très-sensible aux rigueurs de nos hivers.

ΘΕΟΙ ΤΩΝ ΑΙΓΥΠΤΙΩΝ.

DIVINITÉS ÉGYPTIENNES.



Οι αρχαιότεροι λαοί της Ασίας και της Αφρικής παρατήσαντες τα ερρόνια σώματα, και μάλλον τον Ήλιον και την σελήνην, ανεκάλυψαν, ότι υπάρχει εν υπέρτατον Όν, δημιουργόν και συνεκτικόν του παντός. Τό αυτό έκαμαν και οι Αιγύπτιοι, και ένταύθα συνεστήθη η Ίσις και ο Όσιρις, και οι γονιμότητος ή αὐτῶν λοιποὶ θεῶν θεοί.

Sans doute la croyance d'êtres supérieurs, créateurs et conservateurs de l'univers prit d'abord son origine chez les premiers peuples de l'Asie et de l'Afrique de la contemplation des astres et de la considération de l'influence du soleil et de la lune sur la terre. C'est ce que nous trouvons chez les anciens Égyptiens et tel est l'origine d'Isis, d'Osiris et d'autres de leurs divinités.

Εικ. 1. Η Ίσις.

Fig. 1. Isis.

Η Ίσις ήτο θεά των Αιγυπτίων, διά της οποίας ένδον γενικώς την Σελήνην, ή την Πλουτοδότηδα και Καρποφόρον Φύσιν. Ο παλαιός μύθος της περιγράφει πραγματικώς ως γυναίκα, και ήλεγχε σύζυγον αὐτῆς τον Όσιριν, ο οποίος ποτέ κείνην εδούκισεν και ερώτησαν φιλιανθρώπως την Αιγυπτον. Διά τουτο κατεκαύθησαν τό άγαλμα αὐτῆς γυναίκειον, ήσαν κεραλάδεσμον, του οποίου τά άκρα ήρθαν ενωσ τό στήθος αὐτοῦ, και περιεσπασμένον ποδιών βραχίονα. Η λατρεία της Ίσιδος μεταδόθη εκ της Αιγύπτου εις την Ελλάδα και την Ρώμην. Τά άφιγμένονα εις αὐτήν ζώα ήσαν ή αγελάδα, και ή αντίλοπος έρως.

Isis était une divinité féminine des Égyptiens, sous laquelle ils se représentaient la lune ou la Nature bienfaisante et fructifiante. L'ancienne fable la métamorphosait aussi en véritable femme et lui donnait Osiris pour époux, et ces deux régnaient heureusement sur l'Égypte qu'ils délaissaient. On la représentait ordinairement sous la figure d'une femme, une bande autour de la tête dont les bouts lui tombent sur la poitrine, et revêtue d'un petit tablier. Le culte d'Isis passa aussi en Grèce et à Rome. Les animaux sacrés à elle étaient la vache et le Pagan (Antilope Oriz).

Εικ. 2. Η Ίσις και ο Όρος.

Fig. 2. Isis et Horus.

Ο Όρος ήτο υἱός της Ίσιδος και του Όσιριδος, και ήξελεμαρτύριο ως σύμβολον της θρηνητικής τρυφῆς του ήλιου. Πάντοτε παριστάτο ως παιδίον· καθώς ένταύθα φαίνεται επί των γονάτων της μητρός αὐτοῦ Ίσιδος. Η 3 εικὼν παριστάνει τὸν αὐτὸν ὡς άγαλμα τῶν τοκίων έρυν, έχοντα έπί σπασ επί της κεφαλῆς.

Orus ou Horus était le fils d'Isis et d'Osiris et présentait le symbole du soleil du tems du solstice d'été. Il fut toujours représenté comme petit garçon; nous le voyons ici dans le giron de sa mère Isis, et Fig. 3 nous le voyons comme terme portant un disque sur la tête.

Εικ. 4. και 5. Ο Όσιρις.

Fig. 4. et 5. Osiris.

Ο Όσιρις ήτο σύζυγος της Ίσιδος, και πατήρ του Όρου. Δι αὐτοῦ ελάτρευον οι Αιγύπτιοι τον ήλιον, και ήπομίνον τον Καρποδέ.

Osiris est l'époux d'Isis et le père d'Horus. C'est sous son nom que les Égyptiens adoraient le soleil et puis le fructifiant, le Pagan

την καὶ Πατέρα τῆς Φύσεως. Ἀυτὴ ἡ λατρεία ἐγένετο κατὰ τὰς πλημυρίας καὶ ἱλαττώσεις τοῦ Νείλου· ὅθεν προξενεῖται ἡ εὐφορία τῆς Αἰγύπτου. Κατ' ἄλλους ὁ Ὄσιρις ἐχρημάτισε μετὰ τῆς Ἰσιδος εὐεργετικὸς βασιλεὺς τῆς Αἰγύπτου. Ἀυτὸς, ὡς αἴτιος τῆς ἀγαθότητος εἶχε πόλεμον αἰώνιον μετὰ τοῦ Τυφῶνος, τοῦ αἰτίου τῆς κακίας. Ἡ μᾶλλον συνήθης εἰκὼν αὐτοῦ εἶναι ἡ 4. Ἀυτὴ ἔχει κεφαλὴν αἰτοῦ, ἢ τίρακος, κέρατα βοδινὰ, καὶ μεταξὺ αὐτῶν δίσκον τινὰ μὲ τὴν ἥλιακὴν εἰκόνα. Ἡ δὲ 5 εἰκὼν αὐτοῦ ἔχει κεφαλὴν σπιζίου, σκεπασμένην μὲ κάλυμμα.

Εἰκ. 6. Ὁ Σέρραπις.

Ὁ Σέρραπις, ἀρχαιότατος τις θεὸς τῶν Αἰγυπτίων, ἦτον κατ' ἀρχὰς μέτρον τοῦ Νείλου, καὶ μετὰ καιρὸν ἱεραγῆθῆν σύμβολον τῆς καρπορορίας αὐτοῦ. Τινὲς τὸν ἐξηγοῦσιν ὡς σημεῖον γινωσκῆς τριῶν θέσεων τοῦ ἡλίου. Αἱ τελευταῖαι αὐτοῦ ἐγένοντο μόδιον κατὰ τινὰς ὠρισμένους τόπους τῆς Αἰγύπτου. Παριστάνο δὲ καιρῶς ἐνδιδουμένως ὡς τὸ ἀγάλμα τοῦ Διὸς, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μόδιον.

Εἰκ. 7. καὶ 8. Ὁ Ἄρποκράτης.

Καὶ ὁ Ἄρποκράτης ἦτον ὡσαύτως σύμβολον τῆς χειμερινῆς τροπῆς τοῦ ἡλίου. Ἐπειδὴ τὸν χειμῶνα φαίνεται εὐλὴ ἡ φύσις ὡς ἡριμῶσα καὶ σιωπῶσα· διὰ τοῦτο παριστάνο νέος, κρατῶν τὸν δάκτυλον πρὸ τοῦ στόματος· καὶ ἐνταῦθεν ἀγεννηθῆ ὁ θεὸς τῆς Σιωπῆς. Πολλάκις ἐπιβαλλὸν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς του τὸ κέραν τῆς Ἀμαθίας (Εἰκ. 7.)· διότι ἐνομιζέτο ὡς εἰκὼν τοῦ καρπογόνου ἡλίου. Πρὸς τοῦτοις παριστάνο περικεκοσμημένως μὲ τὰ ὄνθη τοῦ λωτοῦ (Εἰκ. 8.), τὰ ὅποια ἀνασθίονται πρῶτα τὰς ἀρχὰς τοῦ ἔαρος.

de la Nature. Tout ceci fut aussi appliqué à la crue et chute du Nil, d'où dépend la fertilité de l'Egypte. Selon d'autres c'avait été un roi qui conjointement avec Isis avait gouverné l'Egypte très-heureusement. Osiris (comme principe du bien) était en combat perpétuel contre Typhon (le principe du mal). La représentation la plus ordinaire est celle donnée sous Fig. 4. Ici il se montre avec une tête d'aigle ou de vautour, munie de cors de boeuf et enl'ceux un disque, symbole du soleil. Sous Fig. 5. il a la tête d'un épervier couverte d'une cape.

Fig. 6. Sérapis.

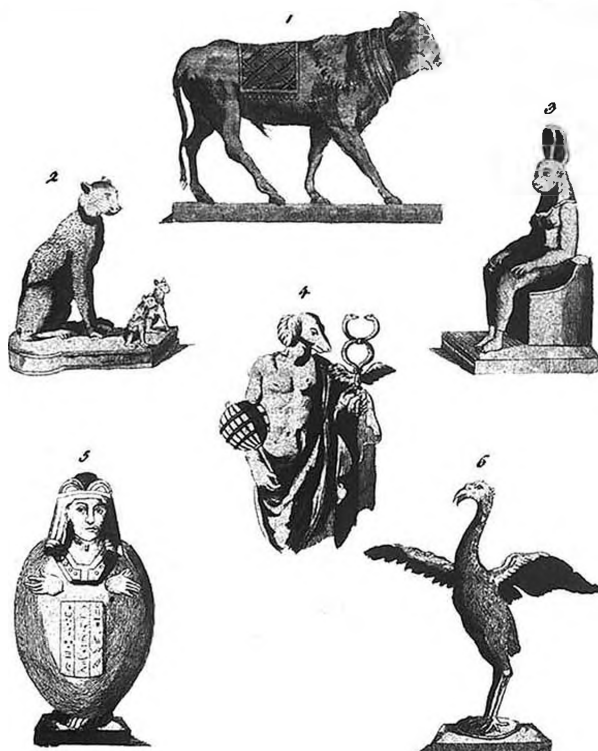
Sérapis, l'un des premiers dieux des Egyptiens était d'abord le Nilomètre et puis le symbole du fructificateur. D'autres le prennent pour le symbole du soleil sous une certaine constellation. Le culte de Sérapis était borné en Egypte à de certaines contrées. Communément il est représenté comme un Jupiter habillé, portant le Modius ou boisseau sur la tête.

Fig. 7. et 8. Harpokrates.

Harpokrates était pareillement un symbole du soleil au solstice d'hiver. Puisqu'en hiver toutes les forces de la nature semblent repaser ou pour ainsi dire se taire, il fut représenté comme un adolescent tenant le doigt sur la bouche; de là vient le Dieu du silence. Comme symbole du soleil fructificateur il était souvent accompagné de la corne d'abondance (Fig. 7.). Aussi le vit-on entouré de fleurs du Nénuphar, premières fleurs qui, l'hiver passé, paraissent au printemps.

ΘΕΟΙ ΤΩΝ ΑΙΓΥΠΤΙΩΝ.

DIVINITES EGYPTIENNES.



Η ειδωλολατρεία τῶν Αἰγυπτίων ἔσταθη τόσον ὡς ἐθεοποίησαν διάφορα ζῶα, καὶ ἀνέγειραν ναοὺς εἰς τὴν ἐκείνων. Ἐπὶ τοῦ παρόντος πίνακος φαίνονται τινὲς εἰδῆδες αὐτῶν.

L'idolâtrie des Egyptiens alla si loin qu'elle fit un dieu de plusieurs espèces d'animaux, auxquels on éleva des temples. Nous en voyons des exemples sur la planche ci-jointe.

Εἰκ. 1. Ὁ Ἄπις.

Fig. 1. Apis.

Ὁ Ἄπις, ὁ ἀποτεθωμένους Ταύρος, ἐξεδραμάετο ὡς σύμβολον τοῦ καρποφόρου Νείλου. Αὐτὸς ἦτον ζωτικὸν βόδιον, καὶ εἶχε κατὰ τὴν Μίμριον νῆον μεγαλοπρεπῆ. Τὸ σῶμα του ἔπρεπε νὰ εἶναι μαλακὸν μὲ ὑπερμεγέθη λευκὰ κηλίδας. Ὁ ναὸς του εἶχε δύο σκευῶν, ὅπου ἀνεκαύετο ἐπὶ πολυτελεῶν ἐρωμάτων, καὶ ἐτίθειτο μὲ τροφῆς ἐξορίστου. Εἶχε ἱερὰς ἰδίους, καὶ εἶδεν εἰς τὸν λαὸν χρυσμύς. Ὅταν ἀπέθνεσκιν, ἐπὶνθιεν ἔτη τ' Αἰγύπτου, ἕως τῆς εὐρέσει ἄλλου προσελπίου ταύρου, ὅστις ἐτίθειτο πρῶτον εἰς τὴν Ἡλιούπολιν· ἐπιθὲν δὲ ἐβάραιτο εἰς χρυσομένον κλαδίον, καὶ μετετίθειτο εἰς τὴν Μίμριον.

Apis, le taureau sacré, était le symbole du Nil fructificateur. On l'adorait sous la figure d'un taureau vivant, qui avait un temple magnifique à Memphis. Il fallait que ce taureau fut tout noir n'ayant que quelques peu de taches blanches. Il avait deux chapelles dans son temple, où il reposait sur des tapis précieux, recevait la meilleure nourriture, était servi par des prêtres à lui et servait d'oracle au peuple. Quand il venait à mourir, le deuil fut universel jusqu'à ce qu'on eût trouvé un pareil taureau, lequel fut mené d'abord à Héliopolis et puis transporté dans une cage dorée à Memphis.

Εἰκ. 2. καὶ 3. Ἡ Βουβάστις.

Fig. 2. et 3. Bubastis.

Ἡ Βουβάστις, εἴτε ὁ ἱερός Γάτος, εἶχε ναὸν κατὰ τὴν Βουβάστιν πόλιν. Αὐτὴ ἦτον, καθὼς καὶ ἡ Ἴσις, σύμβολον τῆς σελήνης· ὅθεν ὑπελομαδύετο καὶ θυγάτηρ τῆς Ἴσιδος. Διὰ τοῦτο οἱ Αἰγύπτιοι ἐνόμιζον ὅτι τὸ γένος τῶν Γάτων ἱερὸν. Ἡ Βουβάστις λοιπὸν εἰσέεστο ὡς Θεὸς, καὶ εἶχε σχῆμα Γάτου (Εἰκ. 2.), ἢ παριστάετο ὡς ἄγαλμα θηλυκὸν μὲ κεφαλὴν γάτου.

Bubastis ou la chatte sacrée avait son temple à Bubastus. Elle était comme Isis le symbole de la lune, et pour cela on la disait fille d'Isis. Tous les chats étaient sacrés chez les Egyptiens. Bubastis fut révérée comme déesse sous la figure d'une chatte (Fig. 2.) ou représentée comme femme avec tête de chat (Fig. 3.)

Εἰκ. 4. Ὁ Ἄνουβις.

Fig. 4. Anubis.

Ὁ Ἄνουβις ἦτον υἱὸς τοῦ Ὄσιριδος καὶ τῆς Νήφθις, καὶ ὑπελομαδύετο ὡς σύμβολον τοῦ ἡλίου. Τὸ γένος τῶν σκύλων ἦτον εἰς αὐτὸν ἀφιερωμένον· ὅθεν παριστάετο καθὼς ὡς ἀνθρωπος μεγαλοπρεπῆς, μὲ κεφαλὴν σκύλου. Οἱ Αἰγύπτιοι δὲ τοῦ Ἄνουβίου ἔθιμον πρὸς τοῦτους τὸν πλοῦτον.

Anubis est dit fils d'Osiris et de Nephtys et passait pour symbole du soleil. Les chiens lui étaient consacrés; pour cela on le représentait ordinairement sous la figure d'un bel homme avec tête de chien. Ce même Anubis désignait aussi chez les Egyptiens la plume

νήτην Ἑρμῆν· οἱ δὲ Ῥωμαῖοι, οἵτινες ὑπεδέχθησαν τὴν λατρίαν αὐταῦ, τὸν παρισέοντο πολλὰκις βασιάζοντα τὸ κριτικόν τοῦ Ἑρμῆ.

Εἰκ. 5. Ο' Κανάβος.

Κατὰ τὴν παρὰ τὰς ἐκβολὰς τοῦ Νείλου Κάνοβου πόλιν τῶν Αἰγυπτίων ἐλατρεύετο Θεὸς τις, ὃς τις παρισέοντο ὡς ζάμιος ἐξογκωμένη, εἰς διασαλγμὸν τοῦ Νείλου ἕρπον, μὲ κεφαλὴν ἀνθρώπινον καὶ χεῖρας. Εἶναι πιθανόν, ὅτι τοῦτο ἐξελεγκάνατο ὡς σύμβολον τοῦ καρποφόρου Νείλου.

Εἰκ. 6. Ἡ' Ἴβις.

Ἡ' Ἴβις, ἡ ἐκ τοῦ γένους τῶν πλωτῶν πτηνῶν, ἀπελάμβανεν ὡσαύτως παρὰ τῶν Αἰγυπτίων θεϊκὴν λατρίαν, καὶ παρισέοντο ἐπὶ τῶν μνημείων μὲ πτέρυγας ἀνοικτάς. Μετὰ τοῦ θανάτου τῆν ἐβαλσμάζοντο, καὶ τὴν ἐπίθετον εἰς τὰς πτηνολάρυκας. Κατὰ τοὺς νεωτέρους καιροὺς εὐρέθησαν ἐπὶ τῆς Αἰγύπτου πολλὰ τοιαῦτα μούμια τῶν Ἴβων.

Mercurus et de là les romains, qui avaient adopté son culte, lui donnaient souvent le surnom de Mercure.

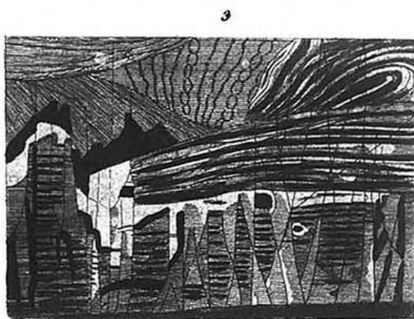
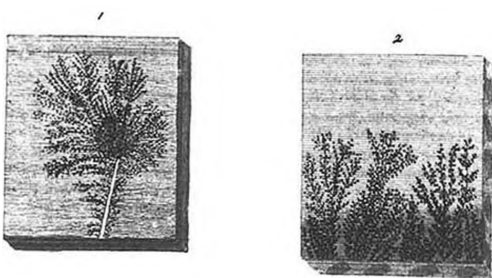
Fig. 5. Canopus.

À Canopus ou Canobus, ville d'Egypte située sur les bouches du Nil, l'on adorait une divinité représentée sous la figure d'une cruche ventrue servant à filtrer l'eau du Nil et ornée d'une tête humaine et de mains. Vraisemblablement tout ce ci n'était que le symbole du Nil fructificateur.

Fig. 6. L'Ibis.

L'Ibis du genre des oiseaux de marais jouissait chez les Egyptiens pareillement des honneurs de la divinité. On le trouve représenté sur d'anciens monuments à ailes déployées. Après leur mort ces oiseaux sacrés furent embaumés et déposés dans des caveaux. De nos tems l'on a trouvé plusieurs de ces momies.

ΠΑΙΓΝΙΑ ΤΗΣ ΦΥΣΕΩΣ. JEUX DE LA NATURE



Τὰ Παίγνια τῆς Φύσεως εἶναι εἶναι τὰ αὐτὰ μὲν τὸ ἀπολιθώσεως· διότι αἱ μὲν ἀπολιθώσεως εἶναι σώματα ζῆτα, εὐρισκόμενα πρὸ αἰώνων μεταξὺ τῶν ἔρματιν, τὰ ὅποια κατὰ τὰς ἀρχαίας ἀνατροπὰς τῆς γῆς συνμήχθησαν μὲν τὰς τότε εὐρηθείσας ἀπαλὰς συμπίθει τῶν λίθων, καὶ τὰρα εὐρίσκονται ἐντὸς αὐτῶν, εἴτε σύμμιχτα μὲν αὐτοῖς. Τὰ δὲ τῆς Φύσεως Παίγνια εἶναι ἐκ τοῦ ἀναντιῶν γινώσκον ἔρματι, μιμούμενα διὰ πολυτρόπων συμπεριφορῶν, σχήματα παντοδαπῶν τῶν δύο ὀργανικῶν σωμάτων τῆς Φύσεως, ἢ ἱζημιούμενα ἀπαρραλλίστως μὲ ἀνθρώπινα ἔργα. Τωσῶτα εἶναι οἱ Δενδρίται, οἱ Σταλακτίται, οἱ λίθοι, τὸ Φλωρινθὸν Ἐμπίμορμαρον κ. τ. λ.

Ἐπὶ τοῦ ἐπομένου πίνακος τῆς 29 σαλιδοῦ βλέπομεν ἀξιολόγον τινα εἰκόνα τῶν Σταλακτιτῶν λίθων· ὃ δὲ παρῶν παριστάει ἄλλα τινα τῆς Φύσεως Παίγνια.

Ce qu'on appelle Jeux de la Nature ne doit pas être confondu avec les pétrifications, qui originairment sont des corps étrangers au règne minéral et partis du sein des premières révolutions de la terre dans des masses de pierres pas encore durcies, dans lesquelles on les trouve aujourd'hui renfermés, ou par lesquelles ils ont été pénétrés. Les Jeux de la Nature au contraire sont de véritables minéraux, qui seulement par quelque hazard imitent des formes des règnes organiques de la nature ou bien ressemblent à des ouvrages de l'art. Tels sont les Dendrites, les Stalactites, la Mardre figure de Florence etc.

La planche suivante No. 29. nous présente un exemple remarquable de la forme des stalactites; ici nous allons connaître quelques autres Jeux de la Nature.

Εἰκ. 1. καὶ 2. Οἱ Δενδρίται.

Fig. 1. et 2. Dendrites.

Οἱ Δενδρίται εἶναι σχήματα τινα μικρῶν καὶ ὀρειῶν δένδρων καὶ φυτῶν, εὐρισκόμενα ἐπὶ ἔρματι διαφόρων. Φαίνονται ὅμως ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐπὶ τῆς σχιστῆς μίλτου, ἧς εἶναι μίγμα τι ἐκ τιτάνου, ἀργίλου καὶ ἄμμου, ἀναπλεγόμενα ἐντὸς τῆς γῆς ἐν τῇ ἐρώμα, καὶ διασχηματίζονται εἰς πλάκας ὡς ὁ σχιστῆς λίθος. Ἐπάνω αὐτῶν λοιπὸν τῆς σχιστῆς μίλτου εὐρίσκονται πολλὰ σχήματα τινα δενδριόειδῆ, ὡς ἢ 1 καὶ 2 Εἰκ. φαίνονται, τὰ ὅποια εἴσως εἶναι ὑποδοκίμια, ἄλλοτε οἷα, καὶ ἄλλοτε μελανὰ. Τὸ αἶτιον τῆς ὑπάρξεως τούτων τῶν σχημάτων εἶναι μὲχρι τοῦ νῦν ἀνιγματοῦδες. Ἡ πιθανοτάτη ἕξις ἐξήγησις αὐτῶν εἶναι αὕτη. Ἐντὸς τῆς γῆς διαλυόμενα τὰ μέταλλα (ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ὁ σίδηρος), εἰσέρχονται εἰς τὰ ἔρματι

L'on nomme Dendrites des dessins de jolis petits arbres ou plantes que l'on trouve tracés sur plusieurs minéraux. On les rencontre le plus fréquemment dans le schiste marneux, qui est un mélange de chaux, d'argile et de sable, forme des couches dans le sein de la terre et se fend en planches comme l'ardoise. L'on y voit souvent les dessins dendritiques présentés sous Fig. 1. et 2. tantôt rougeâtres, tantôt bruns ou noirs. L'origine de ces dessins est encore douteux. L'explication la plus palpable que l'on en donne est celle-ci: des solutions métalliques (le plus souvent martiales) se forment sous la terre et pénètrent dans les fissures de cette espèce de pierre, où par leur propre force et qualité elles produisent ces jolis dessins;

ματα τῶν σχισοειδῶν λίθων, καὶ σχηματίζουσι διὰ τῆς ἰδίας αὐτῶν δυνάμεως καὶ ἰδιότητος αὐτὰς τὰς ἠραιὰς εἰκόνας, καθὼς μῆρροῦται καὶ εἰς τὸν ἀργυρὸν τὸ Ἀρταμίσιον Δένδρον.

Εικ. 3. Τὸ Φλωρεντινὸν Ἐρειπιομάρμαρον.

Τοῦ Ἐρειπιομαρμάρου εὐρίσκονται μικρὰ κρῆματα, περὶ τῆν Ἰταλικὴν πόλιν Φλωρεντίαν, καὶ εἶναι πολλὸ μᾶλλον ἀξιολογώτερον Πάγιον τῆς φύσεως· διότι τὰ ἐπ' αὐτοῦ σχήματα παριστάουσιν ἠραιὰ παλαιῶν κύργων, φρουρίων καὶ πόλεων τόσον φυσικά· ὥς φαίνονται ὡς τέχνης ἀποτελέσματα. Ἐπὶ τῆς παρούσης εἰκόνης παριστάνεται ἐν τι μέρος τοιοῦτου μαρμάρου εὐλωτοῦ. Αὐτὸ εἶναι μιλιῶδες· διότι σύγκειται ἐξ ἀργίλου καὶ πιάτου, καὶ ὡς τοιοῦτον ἔγινε ἐπιδικτικῶν καὶ τῶν τοιούτων σχημάτων. Τοῦτ' ἔστιν ἀφοῦ αὕτη ἡ λιθὸς ἤλθῃ ἐξ ἄλλου ἀπὸ τοῦ νεροῦ, καὶ ἐσκληρίθη· κατεδωρίθη εἰς φύλλα πολλὰ καὶ σχήματα. Μετὰ τοῦτο ἐπειδὴ ἐρρόθησαν τὰ σχήματα αὐτὰς ἤλθῃ αἰθρὴ καὶ διαλελυμένη σιδῆρου, κινώθησαν· καὶ οὕτως ἐσχηματίσθησαν ἐν τῷ αὐτῷ αὐταὶ αἱ ἠραιώδεις εἰκόνας.

Τὸ μάρμαρον τοῦτο δὲν σχηματίζεται εἰς ὄγκους μεγάλους· ἀλλ' εὐρίσκεται μένον ὡς σφύματα λεπτά, μεταξὺ τῆς φασῆς καὶ πυκνῆς λιθιτῆτος.

comme nous voyons aussi dans l'arbre de Diane.

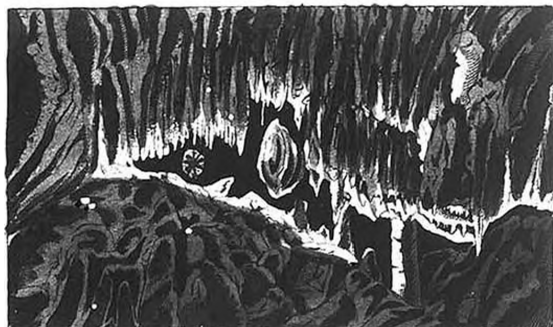
Fig. 3. Le Marbre figuré de Florence.

Ce marbre, que l'on exploite dans les environs de la ville de Florence en Italie, est un des jeux de la nature le plus intéressants, car il imite dans ses dessins la représentation de ruines d'anciens châteaux, bourgs et villes, en sorte qu'on le prendrait pour une production de l'art, ce qu'il n'est pas. Nous en voyons ici une belle planche polie. Ce marbre figuré est marneux, car il est composé de chaux et d'argile, et c'est ce qui occasionna sa formation. Lorsque cette masse pierreuse se déposait dans l'eau et durcissait, elle se fendit en plusieurs feuilles et fissures, par laquelle passa ensuite une solution martiale brunâtre, les remplie et les réunie, et de cette sorte provinrent ces dessins de ruines.

Ce marbre figuré ne se trouve point en blocs de rochers, mais seulement en couches entre des pierres de chaux grise et compacte.



2



Εικ. 1. Μέρησι τῆς παρὰ τὴν Μουγγενδόρφην Ἀντροῦ Ρόζεν Μύλλερ.

Fig. 1. Une Partie de la Grotte de Rosenmüller près Muggendorf.

Κατὰ τὸν ἐπὶ τῆς πρώτης θρησκευτικῆς ἡγεμονίας Βαυαρίας, πλησίον τῆς κωμοπόλεως Μουγγενδόρφης, εὐρίσκονται διάφορα ἀξιόλογα ἄντρα, ἐντὸς τῶν ὁπεῖθ' ὁ Σταλακτιτῆς (λίθος τιτανικός διαλυόμενος καὶ παρσυσφόμενος ὑπὸ τοῦ νεροῦ σχηματίζει πολλὰ παράδοξα Παιγνια τῆς φύσεως, καθὼς προείρηται ἐν τῇ προλεγουσῇ σελίδι. Τὸ μίγιστον καὶ ἀραιότερον τούτων τῶν ἄντρων ἀνεκαλύφθη πρὸ ἐτῶν 12, ὑπὸ τινος ἑγκατείου τῆς Μουγγενδόρφης, καὶ ἀνομόσθη ἀμυγύμους μὲ τὸν ἐκ τῆς Λειψίας πρῶτον εἶναν περιηγητὴν αὐτοῦ, τὸν αὐτὸν Προβίστορα Ρόζεν Μύλλερ τὸν νεώτερον. Ἡ εἰσοδὸς αὐτοῦ εἶναι εὐμενὴς τὴν φεῖδον, παρὰ τὴν ὄρθαν πλευρῶν τινέων μεγάλων βράχων ὅθεν καταβαίνει διὰ κλίμακος εἰς τὸ σπλάσιον. Ἐκείθεν προβαίνοντας διὰ τοῦ διπλοῦ ἀνομήρου αὐτοῦ ἑδάφους ὡς 150 βήματα, φθάνουσιν εἰς τὸ τίλον. Πανταχοῦ ὁ Σταλακτιτῆς σχηματίζει κίονας, πυραμίδας, καὶ ῥόμβους κρημνίους ἀνωθιν, τὰ ὅποια φανερῶμεθα ὑπὸ τῶν ὀδηγῶν, φαίνονται παράδοξα καὶ φοβερά. Οἱ ὀδοίτι ὅμως φέρουσιν τοὺς περιηγητὰς ἐν ἀπώτερον εἰς τὸν Κρηοθάλαμον (Εἰκ. 2), διὰ τινος τόσου στενοῦ διόδου ὡς εὐρίζονται νὰ ἔρπασιν ἐκείθεν μὲ τὴν κοιλίαν. Ὁ ὅλος αὐτὸς εἶχει 18 ποδῶν μῆκος καὶ 8 πλάτος, καὶ Σταλακτιτῆς ὑποκρεμῶν (διὰ τοῦτο ἀνομόσθη Κρηοθάλαμοι) καὶ εὐμενέστατοι. Ἡ ἔρπασις ἀνεπαληγγμένη, βλάπτει ὅλοι τὸ ἀφροσισμα πύτων, ὡς

Dans le voisinage de Muggendorf, principauté de Bamberg en Franconie, se trouvent plusieurs grottes remarquables, où les stalactites de la chaux concréionnées par l'eau forment beaucoup de jeux de la nature très-singuliers, comme nous en avons vu dans le No. précédent. La plus spacieuse et la plus belle de ces grottes a été découverte, il y a une douzaine d'années, par un habitant du dit Muggendorf, et tient son nom du premier voyageur qui la visita et qui fut Mr. Rosenmüller le jeune, professeur à Leipzig. Par une ouverture étroite dans une paroi de rochers l'on descend dans la grotte par le moyen d'une échelle; puis l'on va en montant environ 150 pas jusqu'au fond de la grotte. Partout les stalactites forment des colonnes, des pyramides, des bouchons qui pendent d'en-haut et qui, éclairés lugubrement par la lampe du conducteur, présentent un aspect qui fait frissonner. Mais le guide conduit le voyageur encore plus loin par une crevasse si étroite, qu'il faut la passer en se traînant sur le ventre, et l'on arrive dans une grotte dite Chambre de ciré, voûte naturelle de 18 pieds de long sur 8 de large, où des stalactites jaunes (le nom de cette grotte) forment les plus jolies figures; l'on y voit des masses entières de colonnes entassées, des bouchons presque innombrables pendant du plafond, semblant menacer d'é-

κίνας τινὲς ἐκτισσομένης ἀλασελλήων. Ἀπὸ
τῆς σπιγῆς χημικτὰ ἐκσπύρητοι πλέθρα Στελα-
κίτου, αἱ ὁποῖαι ὄξεια ἐν νερῷ εὐροπῶ ἀλλήλι-
οῦροι, ἐκατιλιώτην, ὅτι θὰ καταξηγηθεῖσιν ἢ
καταλαυδῶσιν τὸν θάλαττον. Δεξιόθεν εὐρίπασται εἰς
Στελακίτης κίαν, ὅς τις ἐγύρω τοῦ σῆγην μὲ τὸ
ἔδαφος. Κατὰ δὲ τὸ μέσον εἶναι ἑωρῆς τις μέγας
καὶ σπογγύλος, βραχέμενος ὑπὸ τοῦ κατασελά-
ζουτος νεροῦ, ὅς τις φωτίζομενος ὑπὸ τῶν λυ-
πώδων, ἀνασπείρται ὡς χηρσαλλός. Ἐνταῦθα ἀ-
κούσται πρὸς τοῦτοις καὶ μουσικὴ τις ἐρημονία,
τῆς ὁποίας συγχοροῦσι οἱ κατακίτητοιες ἑ-
λαγμοὶ τοῦ νεροῦ ἐνι τῶν ἕχητικῶν Στελακίτων.
Ὅλα αὐτὰ ἐντυπώνουσι εἰς τὰς φαντασίας τῶν
ἔστων ἰσίων τινὰ ἀνιάρτητον καὶ ἀνιζέλλαιετον.

*crater les curieux par leur chute. A droite sont
colonnes de stalactites descendant du plafond s'étent
joins à la partie inférieure, et au milieu une gran-
de masse ronde qui, lavée par l'eau qui dégoutte,
brille à la lueur du flambeau comme du cristal;
en outre les gouttes d'eau en tombant sur les
stalactites résonnantes forment des sons assez
melodieux. Tout ceci fait une impression frac-
pante et durable sur l'étranger.*



Fig. 12. — T. 9. 47. 30.

Rosier 12. — T. IX. No. 30.

ΡΟΔΑΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙ.

ESPECES DE ROSES.

Εικ. 1. Ροδή Δαμασκηνή ή Κοινή.

Fig. 1. Le Rosier de Damas.

Αυτή πολλὰς ἔχεται κατὰ διαφόρους μῆνας, καὶ ἐπὶ τῶν χειμῶνα, καὶ ἀνάγεται εἰς τὸ γένος τῶν Δαμασκηνῶν Ρόδων. Ἔχει μικρὰ καὶ τραγερὰ, ἴχουσα βάρδους κρῖστας, καὶ φύλλα ἰσχυρὰ μεγάλα, ἀμαυροπράσινα καὶ περιεσθῶς φουρτωμένα. Τὰ Φόδα τῆς ἔχουσι ὡς 3 δακτύλων διάμετρον· εἶναι ἐνώμαλα καὶ λευκοκόκκινα καὶ εὐδιάκριτον ὑπὲρ πάντα τὰ λοιπὰ Φόδα· ὄδον ἀγαπῶνται καὶ ὑπὲρ πάντων. Ἡμεῖς θὰ παραστήσωμεν προσέτι ἐν ταῖς ἑριξῆς καὶ ἄλλα διάφορα εἶδη τοῦτου τοῦ ὤρου γένους τῶν Ρόδων.

La Rose de Damas, dont nous avons plusieurs variétés, fleurit dans plusieurs mois différents et peut même en hiver être poussée à la fleuraison, c'est pourquoi on la aussi nommée en allemand Rose des Mois. Le rosier est petit et tendre, le bois est vert et les feuilles assez grandes sont ailées et d'un vert foncé. La fleur a à-peu-près 3 pouces de diamètre, est de forme irrégulière à pétales volages et d'un rouge pâle. Elle est la plus odoriférante de toutes les roses et pour cela fort estimée. Nous apprendrons à connaître encore plusieurs variétés de cette espèce de roses.

Εικ. 2. Ροδή ή Ποικιλοχρόματος.

Fig. 2. La Rose rayée.

Αυτή εἶναι ἐκ τοῦ γένους τῶν ἡμιπέπων Ρόδων, καὶ γὰρ Φόδα ἀραιότατα, πεποικιλμένα ἐκ κοκκίου καὶ λευκοῦ χρώματος, καὶ ἔχοντα 4 ἕως 5 δακτύλων διάμετρον. Ἐχει ὕψος ὡς 3 πόδων, κρῖστας βάρδους, καὶ φύλλα ἰσχυρὰ μεγάλα, ἀμαυροπράσινα καὶ ἐκτετραφυῖ. Κατὰ τὴν Γερμανίαν μὴ ἐκφυρίζουσα ὡς τραγερὰ τοῦ χειμῶνα, ἐκπαγῶναι εὐκόλως.

La Rose rayée appartient aux roses demi-doubles, c'est une belle fleur très-brillante; elle a 4 à 5 pouces de diamètre et est rayée de corallois et de blanc, de là son nom. Le rosier n'a pas plus de 3 pieds de haut; son bois est vert, et les feuilles assez grandes sont ailées et d'un vert foncé. Cette plante est un peu délicate et périclite facilement par le grand froid de nos hivers.

ΘΕΟΙ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ ΚΑΙ ΡΩΜΑΙΩΝ.

DIVINITÉS DES GRECS ET DES ROMAINS.



Οἱ παλαιοὶ Ἑλληνας καὶ Ῥωμαίους ἐλάτρευον εἰς τοὺς ναοὺς τῶν δύο εἰδῶν Θεῶν· τοὺς Ῥηνοὺς καὶ τοὺς Ἑρμῶν, ὅτι οἱ ἦσαν οὐρανοὶ, καὶ τοὺς Ἡμιθέους, αἵτε Ἡρώες, οἵτινες ἦσαν ἀνθρώποι ἀποτελειώμενοι. Ὁ ἄριστος καὶ τῶν δύο θεοῦτων ἦεν πολὺς, καὶ ἕκαστος Θεὸς ἀπέκτην ἰδίᾳ ἰσχυρισμὸν καὶ ἀρετὰς, διὰ τῶν ὁποίων ἰσχυροῦντο, καὶ διακρίνοντο ἀλλήλων τῶν λοιπῶν Θεῶν, οἱ ἑκατέρωθεν ὑπὸ τῶν ἱερέων ἐλατύνοντο.

Εἰκ. 1. Ὁ Κρόνος καὶ ἡ Ρέα.

Fig. 1. Chronos et Rhéa.

Ὁ Κρόνος καὶ ἡ Ρέα εἶναι κατὰ τὴν μυθολογίαν οἱ ἀνώτατοι καὶ ἀρχαιότατοι Θεοὶ τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν Ῥωμαίων· καὶ ὁ μὲν Κρόνος ἐξελικόμενος σύμβολον τοῦ χρόνου· ἡ δὲ Ρέα, τῆς Φύσεως. Ἡ Ρέα ἦεν ἀδελφὴ καὶ σύζυγος τοῦ Κρόνου, ἣν ἐγέννησεν ἐξ αὐτοῦ τὴν Ἑρμῆν, τὴν Δέμητραν, τὴν Ἥραν, τὴν Πλούτωναν, τὴν Πησείδωνα καὶ τὴν Δία. Ὁ Κρόνος ἐπιχειροῦσάντων ἄλλοι τῶν αἰώνων· ἀπειθὴς ἦεν ὑπὸ τῶν παίδων του· ἀτάκτως μὲν τὰ νομοθετοῦντα αὐτοῦ βράβη. Ἡ δὲ Ρέα λυπομένη διὰ τὴν ἀκαθάρτητα τοῦ ἀνδρός αὐτοῦ, ὅταν ἐγέννησεν τὸ Δία, ἐκρύβεν αὐτὸν εἰς σπλάγχθον τῆς μητρὸς, καὶ εἶδεν τῶν Κρόνον λίθον ἰσχυροῦντα, τὸν ὅποιον ἀπέθηκεν ἀπὸ τοῦ Διός. Ὁ Κρόνος ἔμεινεν ἰσχυρὸς τοῦ χρόνου, ὅς τις καταπίνει τοὺς ἐνιαυτοὺς, τοὺς μῆνας καὶ τὰς ἡμέρας, καὶ πάλιν τὰ γενεῖ.

Εἰκ. 2. Ἡ Ρέα.

Fig. 2. Rhéa.

Ἡ μήτηρ τῶν Θεῶν Ῥέα καθίστατο ἐνταῦθα ἐπὶ θρόνου ὡς Θεὸς τῆς Γῆς. Βασίζετο μὲν τὴν ἑξῆς χεῖρα τὸ ὄπλον σφαιρῶν, καὶ μὲν τὴν ἄριστεράν ἔλασκον τρογγύλον, καθὼς οἱ παλαιοὶ εἶδον ἱεῶνας τῶν ἀρχαίων γῆς. Πλευρῶν αὐτῆς καθίσταντο δύο λιάνες, τὰ ἀριστομέλια εἰς αὐτῶν κῶμα. Ἡ δὲ τῶν περὶ αὐτὴν εἰς ἀρχαίᾳ τῶν χρόνων μὲν ἐπαλάσσει· διότι αὐτὴ εἶπε.

Les anciens Grecs et Romains révéraient dans leurs temples deux espèces de divinités, dont la première comprenait les Dieux proprement dits,êtres de fantasia, et l'autre les Héros ou hommes déifiés. Il y avait un nombre considérable des deux espèces et chacune des divinités avait sa forme et ses attributs à lui propres, qui la caractérisaient et la distinguaient des autres, comme nous allons voir dans les figures suivantes.

D'après la mythologie Chronos et Rhéa sont les ayeux des Dieux supérieurs des Grecs et des Romains, Chronos signifie le temps et est le symbole, et Rhéa est la nature. Chronos (qui chez les Romains portait aussi le nom de Saturne) éprouva sa propre sœur Rhéa et engendra avec elle les principales divinités, savoir Vésus, Cérés, Junon, Pluton, Neptune et Jupiter. Chronos gouvernait l'univers, mais craignait que ses enfans ne le détronassent, il dévorait les nouveau-nés l'un après l'autre, Rhéa s'affligeait de cette cruauté, et étant enfin accouchée de Jupiter, elle le cacha dans une cavernes et présenta à sa place à Chronos une pierre emmaillottée, que celui-ci avala au lieu de Jupiter. Cette allégorie signifie que la terre (Chronos) dévore les ans, les mois, les jours etc. et les régénère et remet au monde.

Rhéa, la mère des Dieux, est assise ici sur le trône comme Déesse de la terre; elle tient de la main droite le bâton des Dieux et de la gauche un disque, figure sous laquelle les anciens se représentaient la terre. A ses côtés se trouvent deux lions, animaux consacrés à elle, et sur la tête elle porte une couronne en forme d'une muraille ronde avec des donjons, muette d'état elle

δοξα κατ' ἀρχαίς του ἀνθρώπου νὰς οἰκοδομῶσιν οἰκίας καὶ πόλεις.

Εἰκ. 3. 4. καὶ 5. Ὁ Ζεὺς.

Οἱ Παλαιοὶ εἰδόξαζον καὶ εἰσέβουτο τὸν Δία ὡς Θεὸν ἀνώτατον, καὶ κύριον ὑπέρτατον ὅλης τῆς Κτίσεως. Αὐτὸς κατὰ τὴν μυθολογίαν ἦεν υἱὸς τοῦ Κρόνου καὶ τῆς Ρέας, καὶ ὡς κύριος τοῦ κόσμου εἶχε διάφορα ἀφροσιώματα. Ἐνταῦθα παριστάνεται καθήμενος ἐπὶ θρόνου, ἔχων παρὰ τοὺς πόδας τὸν εἰς αὐτὸν καθιερωμένον ἀστὸν (ὡς τις ἀλλοῦ παριστάνεται κρατῶν μὲ τούτοις ὄνυχας τὸν κεραυτὸν τοῦ Διὸς), καὶ βαρῶσιν μὲ τῆς ἀριστερᾶν τὸ θεῖον σκῆπτρον, καὶ μὲ τὴν δεξιᾶν εἰκόνα μικρὴν ἐπισηφοῦστος Νίκης.

Ἡ δὲ 4. Εἰκ. παριστάνει τὸν Δία μαχομένον κατὰ τῶν Γιγάντων, οἵτινες ἠθέλησαν νὰ ἐφορμήσωσιν εἰς τὸν Οὐρανόν· καὶ ὅπως τοὺς κατασφύγγισεν μὲ τοὺς κεραυνοὺς του, εὐαίνων ἐπὶ τῆς βραυτοποιῆς ἀμάξης. Οἱ Λυβιοὶ καὶ οἱ Αἰγύπτιοι τὸν εὐνίμαζον Ἀμμωνά, καὶ εἰδόξαζον, ὅτι ἦεν ἐφορὸς τῆς Γεωργίας καὶ τῆς ποιμαντικῆς, προσφέροντες εἰς αὐτὸν ἐξ αὐτῶν τούτων καὶ δῶρα. Διὰ τοῦτο παριστάνεται ὑπ' αὐτῶν, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μύδιον· κατὰ τοὺς χρότους κριοῦ κέρατα, καὶ σέμμα ἀκτυωτὸν, καθὼς φαίνεται ἐπὶ τῆς 5 εἰκόνας.

Εἰκ. 6. καὶ 7. Ἡ Ἥρα.

Ἡ Ἥρα, ἡ γυνὴ τοῦ Διὸς, εἰδόξαζετο καὶ εὐλατρεύετο ὡς βασίλισσα τῶν Θεῶν, καὶ παριστάνετο μὲ διάφορα εἰς αὐτὴν ἀνάτοια ἀφροσιώματα. Ἐνταῦθα παριστάνεται ἑρθία, ἔχουσα ἐπὶ μὲν τῆς κεφαλῆς διαδήμα· ἐπὶ δὲ τῆς δεξιᾶς σκῆπτρον, καὶ ἐπὶ τῆς ἀριστερᾶς ποτήριον τοῦ νέκταρος. Τὸ λίρον αὐτῆς πεπεῖον ἦεν ὁ Ταύρος.

Τὰ σχήματα τῶν κατὰ τοὺς νεοὺς ἀγαλμάτων τῆς Ἥρας ἐγένοντο ποικίλα, κατὰ τὰς εἰς αὐτὴν ἀποδιδομένης ἐνσυχολίας καὶ ἰδιότητας. Οἷον, ὡς Θεὰ Σωτήριαν εἶχε πανταλῶς σχῆμα διάφορον, ὡς ἡ 7. Εἰκ. παριστάνει. Τὰ εἰδύματα τῆς εἶναι πολεμικά. Μὲ τῆν δεξιᾶν βαρῶσει λόγχην, καὶ μὲ τῆν ἀριστερᾶν ἀσπίδα. Ἔχει τὴν κεφαλὴν καὶ τὴν ράχην κεκαλυμμένην μὲ δέρμα αἰγῆς, δεδιμένον σφιχτὰ περὶ τὸ στήθος καὶ τοὺς γόμφους, τὰ ἐκεία εἶναι ὅλα τεκτεῖρα τῆς Σωτήριαν Ἥρας.

qui la première apprit aux hommes à ériger des maisons et à bâtir des villes.

Fig. 3. 4. et 5. Jupiter.

Les Anciens représentaient et adoraient Jupiter, ou le Zeus des Grecs, comme le Dieu suprême et le souverain dominateur de l'univers. Suivant la mythologie il étoit fils de Chronos et de Rhéa. Comme dominateur du monde il avoit plusieurs attributs. Ici nous le voyons placé sur le trône, l'aigle, oiseau consacré à lui et qui ordinairement portoit aussi le foudre dans ses griffes, est à ses pieds; de la main gauche il tient le sceptre et sur la droite il porte la petite effigie d'une Victoire couronnante.

Sous Fig. 4. Jupiter est représenté en combat avec les géans, qui voulaient assaillir le ciel et qu'il écrase avec le foudre en allant dans son char tonnant et sulminant. — Comme Jupiter-Ammon il fut révéré en Lybie et en Egypte en sa qualité de protecteur de la culture du bled et de l'éducation des bêtes à laine, dont il porte les attributs, savoir le bouc (Moudius) sur la tête, des cornes de bélier aux tempes, et une couronne radiée, comme le présente Fig. 5.

Fig. 6. et 7. Junon.

Junon, l'épouse de Jupiter, étoit regardée et révérée comme la reine des Dieux. Elle fut représentée avec plusieurs attributs. Nous la voyons ici debout, richement habillée, portant le diadème sur la tête, le sceptre dans la main droite et une tasse de nectar dans la gauche. Parmi les oiseaux le paon lui étoit spécialement consacré.

Suivant les fonctions que l'on attribuoit à Junon, on représentait aussi différemment ses statues dans les temples. Ainsi comme Déesse conservatrice (Juno Sospita) sa figure est toute autre, comme la Fig. 7. le montre. Elle porte un habillement militaire, une lance dans la main droite, un bouclier au bras gauche et une peau de chèvre, qui lui passe sur la tête, tombe sur le dos et est attachée sur la poitrine et autour des reins. Ce sont là les attributs de Juno Sospita.

ΘΕΟΙ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ ΚΑΙ ΡΩΜΑΙΩΝ.

DIVINITÉS DES GRECS ET ROMAINS.



Εικ. 1. Ο΄ Ποσειδών.

Fig. 1. Neptune.

Ο Ποσειδών, ὁ υἱὸς τοῦ Κρόνου καὶ τῆς Ρίας, καὶ ἀδελφὸς τοῦ Διὸς, ἦταν Θεὸς τῆς θαλάσσης. Ἐδύραζεν ὡς σκεπητὸς τὴν Τριάνταν, καὶ πολλοὺς περιελάττει γυμνὸς, ποτὴν ἐπὶ κογχυλιμακάρι, καθὼς ἐπιβάθρα, καὶ συρόμενος ὑπὸ ἰχθυόεντων ἰσπῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. Ἐνομιζέτο δὲ ὁμοιωρῆς τοῦ ἵππου, ὃς τὴν ἦσαν ἱερὸς αὐτοῦ.

Neptune, que les Grecs nommaient Poseidon, était le Dieu de la mer, fils de Chronos et de Rhéa, frère de Jupiter. Pour sceptre il porte un long trident, et est souvent représenté se tenant debout et nu dans un char de coquilles, traîné par des chevaux à queues de poisson, allant sur la mer. Il créa le cheval et pour cela cet animal lui est consacré.

Εικ. 2. Η΄ Δημήτηρ.

Fig. 2. Cérès.

Ἡ Δημήτηρ ἦταν Θεὰ τῆς Γεωργίας καὶ τῶν καρπῶν, καὶ θυγάτηρ τοῦ Κρόνου καὶ τῆς Ρίας. Ἐλατρεύετο δὲ πανταχοῦ ὡς ἔσθρος τῆς καταβολῆς τοῦ σπέρματος καὶ τοῦ θέρους, καὶ περιελάττει ἰσοδύμεν πολυτελεῶς ὡς κυρία, βαρύνουσα μὴ τὴν δεξιὴν χεῖρα δέσμη ἀσπλῶν, καὶ μὴ τὴν ἀριστερὰν σκεπητῶν.

Cérès, chez les Grecs «εμεταρ», était la déesse de l'agriculture ou pareillement fille de Chronos et de Rhéa. Elle était vêtue par-tout comme protectrice des semences et de la récolte, et figurée ordinairement comme une matrone richement vêtue, portant dans la main droite un bouquet d'épis et dans la gauche un sceptre.

Εικ. 4. καὶ 5. Ο΄ Ἀπόλλων.

Fig. 3. 4. et 5. Apollon.

Ο΄ Ἀπόλλων ἦταν υἱὸς τοῦ Διὸς καὶ τῆς Λητοῦς, καὶ ἔσθρος διαφόρων ἰαγγελμάτων. Ἦταν ἀνιδύων εἰς αὐτὸν καὶ διάφορα ἀνέματα, ἀγέματα καὶ ἀρσεύματα. Ἐδοξέζετο εὐρατὴς τῆς λύρας καὶ τῆς Μουσικῆς. Θεὸς τῆς Παιτικῆς καὶ τῶν Μουσῶν ὁδηγὸς τῆς ἑλακτῆς ἀμάξης, καὶ εὐρατὴς τοῦ τόξου καὶ τοῦ βέλους. Ἡ μυθολογία διηγᾶται περὶ αὐτοῦ πολλοὺς ἀεραίους ἀληγορικοὺς μῦθους, καὶ ἱστορίας τῶν Παιτικῶν.

Apollon était fils de Jupiter et de Letoë et selon la mythologie il avait plusieurs fonctions, sur lesquelles se réglèrent ses différents noms, attribués et représentations. Il était l'inventeur de la lyre et de la musique, le Dieu de la poésie et des muses, le conducteur du char du soleil et inventeur de l'arc et des flèches. Dans la mythologie l'on trouve de lui une quantité de belles fables et fictions allégoriques.

Εικ. 3. Ἐνταῦθα περιελάττει γυμνὸς, ὡς Ἀπόλλων Πυθίως. Ἐρίσται περιελάττει ὁ αὐτὸς,

La Fig. 3. le présente comme Apollon Pythius, nu, tenant un arc de la main



βασάνων τόξον μετ' ἀριστερῆν χεῖρα, καὶ μα-
χόμενος μετ' τὸν τερατώδη Δράκοντα Πύθωνα,
τὸν ὅποιον κατέβαλε μετὰ βέλη.

Εἰκ. 4. Ἐνταῦθα εἶναι πολυτελῶς ἐνδεδυμέ-
νους, ὡς Θεοὶ τῶν τεχνῶν καὶ τῶν ἐπιστημῶν, καὶ
παίζει λύραν Ἑλλητικῆν, ἐστεφανωμένος μετὰ δάφνην.
Εἰς τὴν τοιαύτην μορφήν ἦσαν ἱερὸν αὐτοῦ ἐκ μέρ-
ους τῶν δένδρων ἡ δάφνη· ἐκ δὲ τῶν πτηνῶν ὁ κό-
ραξ.

Εἰκ. 5. Ἐδῶ παρεστῆθη ὡς Ἡλῖος (Θοοῖβος,
Ἀπόλλων, Τίταν), ἡ ἀδελφὸς τῆς ἠλιακῆς
ὀμάξης, ἡμίγυμνος, ἐστεφανωμένος τὴν κεφαλὴν
μετὰ στεφανὸν ἀκτινωτὸν, βασάνων μετὰ τὴν ἀριστε-
ρῆν χεῖρα σφαῖραν, καὶ μετὰ τὴν δεξιάν τὸ κέρας
τῆς Ἀμαλθείας. Πηλοῖσι δὲ αὐτοῦ παρεστέθησαν
αἱ δύο κεφαλαὶ τῶν ἵππων, οἱ ὅποιοι εἰσὺν τῶν
ὀμαξῶν τοῦ ἡλίου.

gauche, combattant et tuant avec ses flèches
le dragon monstrueux Python.

Sous Fig. 4. il est représenté, richement vêtu,
comme Dieu des arts et des sciences, tou-
chant la lyre grecque et portant sur la tête une
couronne de laurier. Comme tel le laurier parmi
les arbres et le corbeau parmi les animaux lui
étaient spécialement consacrés.

Sous Fig. 5. il se présente comme Soleil
(Sol, Phœbus, Apollo, Titan, Helios)
ou conducteur du char du soleil, à demi vêtu,
portant une couronne rayonnante sur la tête, un
globe dans la main gauche, et la corne d'abon-
dance dans la droite; à côté de lui l'on voit les
têtes des deux chevaux du char du soleil.

ΘΕΟΙ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ ΚΑΙ ΡΩΜΑΙΩΝ.

DIVINITÉS DES GRECS ET DES ROMAINS.

Εικ. 1. 2. 3. Η Ἄρτεμις.

Fig. 1. 2. 3. Diane.



Ἡ Ἄρτεμις ἦτο θυγάτηρ τοῦ Διὸς καὶ τῆς Ἀντιόης, καὶ ἀδελφὴ Δίδυμοι τοῦ Ἀπόλλωνος. Αὐτὴ κατὰ τὴν μυθολογίαν ἦτο ἑσθρὸς πολλῶν, διὸ ἀνομαζέτο καὶ πόλλυχοι, ὅσα 1) ὡς Θεὸς τοῦ κυνηγεσίου ἀνομαζέτο Ἄρτεμις* καὶ παρεβότο τρίχουσα, καὶ ἰνδεδυμένη μὲ ἱμάτιον κοινὸν καὶ περιζωστικόν· ἄραρε ἐπὶ τῶν ὤμων φαρῆραν γαμῶτι μὲ βίβλην, καὶ σπυλλάκις λόγχην εἰς τὰς χεῖρας, ἢ τόξον. Μετ' αὐτῆς παρεβότο καὶ ἕλαρος πύδουσα, καθὼς ἐνταῦθα φαίνεται ἐπὶ τῆς 1. Βιάνθος· 2) ὡς ὀδηγὸς τῆς Σελήνης ἄμα Ἑρῆς, καὶ μάλιστα ὡς Σελήνη, ἀνομαζέτο Ἑκάτη καὶ Θάλεια, καὶ παρεβότο ἰνδεδυμένη, ἔχουσα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς σχῆμα μηναιίδε, καὶ ἐποκομῆν ἐπὶ ὀμαζῆς, τῆς ὁποίας οἱ ἵπποι κρημνίζονται εἰς τὴν θάλασσαν (Εἰκ. 2.). 3) Πάλιν ὡς Ἐρασία Ἄρτεμις παρεβότο ὄμοια μὲ τὴν Ἥραν, καὶ εἶτο ἀμφόλοισι τῆς Καρποδότιδος ἑσθρῶς, ἐκλεθῆν κατὰ τῶν Αἰγυπτίων. Τὴν ἑσθρὴν ταύτην παρεβότο ἔ 3. Εἰκ. ἥτις ἔχει μακρὰ πολλὰς, σφαιρακοῦς τῆς τροχοῦτιδος θυγατρὸς τῆς Θεῆς. Τὸ κάτω τοῦ σώματος αὐτῆς μίρεται εἶναι ὡς ἱερογλυφικὴ εἴδη, κεισομημίτην μὲ ἱερογλυφικὰ. Ἐπὶ δὲ τῆς κεφαλῆς βαζύκει μὲδῶνα, καὶ μὲ τὰς χεῖρας βῆδῶνας, καὶ εἰς ἐκαστῶν τῶν πλευρῶν αὐτῆς εἶσται μία ἕλαρος.

Diane, chez les Grecs Artemis, fille de Jupiter et de Leto et sœur jumelle d'Apollon, avait d'après la mythologie plusieurs fonctions et plusieurs noms: 1) on la révérait comme Déesse de la chasse, et comme telle elle porte toujours le nom de Diane, se présente marchant à pas précipités, vêtue d'un habit court retroussé, portant sur le dos un carquois rempli de flèches et tenant souvent une lance ou un arc dans la main; à son côté on voit un cerf sautant, comme dans Fig. 1. 2) Comme conductrice du char de la lune ou comme la lune même elle est appelée Lune et représentée habillée, un croissant sur la tête et se tenant debout dans un char, dont les chevaux se précipitent dans la mer (Fig. 2.). 3) Comme Diane d'Éphèse elle semble être la même que Rhea, le symbole de la nature fructiférante, d'origine égyptienne. C'est ce qu'on voit sous Fig. 3. où elle est représentée munie d'une quantité de mamelles, comme mère-nourricière, et terminée en pied de statue orné de hiéroglyphes; elle porte le boisseau (Madiu) sur la tête, un bâton dans chaque main et à chaque côté se tient un cerf.

Εικ. 4. Ο Ἡφαίστος.

Fig. 4. Vulcain.

Ο Ἡφαίστος ἀνομαζέτο Θεὸς τοῦ πυρός, καὶ ἕλων τῶν σφρηκτικῶν καὶ μεταλλικῶν θαναουσιγμάτων, ὅσα γίνονται διὰ τοῦ πυρός. Ἦτον υἱὸς τοῦ Διὸς καὶ τῆς Ἥρας, καὶ ὁ ἑπιπαράτατος Θεός. Παρεβότο κοινῶς ὡς χαλκεὺς βάνουσι, ἀνυπόδητος, καὶ περιζωσμένος ἄδυρα κοινόν.

Vulcain, chez les Grecs Hephaestou, était le Dieu du feu et de tous les ouvrages en métaux, fabriqué par le moyen du feu. Il était le fils de Jupiter et de Junon et le plus laid des Dieux. Ordinairement il est représenté sous la figure d'un simple maréchal ferrant, nu-

Ἐπὶ τῆς κεφαλῆς εἶχε πῖλον, καὶ μὲν τὰς χεῖρας ἐκράτει σφυρίον καὶ λαβίδα. Ἐπὶ ὁμοίως ἦτος οὐτὼ ρυκαρὸς, εἶχε σιζυγαίᾳ τῶν ἄφροδότην τῶν Θεῶν Ἀφροδίτην.

Εἰκ. 5. Ἡ Ἀθηνᾶ.

Ἡ Ἀθηνᾶ, εἴτε Πάλλας ἦτος θυγάτηρ τοῦ Διὸς, γεννηθεῖσα ἐξ αὐτοῦ καινοτρόπος ἵδιότι ἀσθανόμενος πόνον δρῦν κατὰ τοῦ ἐγκέφαλον, ἐπρόσβαλε τὸν Ἡφαίστον ἐν σκίση τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εὐθὺς ἐπέδρασε ἐκείθεν μία κόρη, καθοπλισμένη ἀνιλλετικῶς μὲν θώρακα καὶ δόρυ. Αὕτη ἦτος Θεὰ τῶν ἐπιστημῶν, καὶ γαυρῶς τῆς Παιδείας, καὶ τῆς ἐπιπέδου πολεμικῆς, καὶ διατηρήθη αἰωνίως παρθένος ἀμόλυτος. Παρισάνετο δὲ πάντοτε πολυτελεῶς ἐνδεδυμένη, καὶ ὀπλισμένη μὲν περιμεφαλαίαν, θώρακα, ἀσπίδα καὶ δόρυ. Τὸ ἱερὸν αὐτῆς ζῶον ἦτος ἡ γλαυξ, ἥτις ἐσήμενε τὴν ἀγρυπτικὴν μελέτην τῶν πεπαιδευμένων.

piec, l'habit court retroussé, un bonnet sur la tête et tenant un marteau de forgeron et des tenailles aux mains. Quoique si laid et boiteux il était pourtant le mari de Vénus, la plus belle des Déeses.

Fig. 5. Minerve.

Minerve, chez les Grecs Pallas ou Athène, fille de Jupiter, née très-extraordinairement. Jupiter sentant une douleur aigue au cerveau se fit ouvrir la tête par Vulcain, et voilà qu'il en sortit en sautant une petite fille toute armée de casque, de cuirasse et de lance. C'était la Déesse des sciences et de l'éducation et encore de l'art de la guerre; elle demeurait perpétuellement vierge. Elle est toujours représentée richement vêtue, avec casque, plastron, bouclier et lance. Parmi les animaux le hibou lui était consacré comme symbole des veilles des savans.

ΘΕΟΙ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ ΚΑΙ ΡΩΜΑΙΩΝ.

DIVINITÉS DES GRECS ET DES ROMAINS.

Εικ. 1. Ο' Άρης.

Fig. 1. Mars.



Ο' Άρης ἦτον θεὸς τοῦ πολέμου, καὶ τῆς ἀγρίας πολέμου τολμῆς καὶ μάχης. Ἐλατρίνετο μάχινα κατὰ τὴν Ῥώμην· διότι οἱ Ῥωμαῖοι εἰδὼς ἔαζον, ὅτι καταγονταὶ ἔξ αὐτοῦ. Παρεβόνετο ὅλως ἐπὶ τὸ πλεῖστον γυναικῶς, ἢ μὲν κεντὰ πολυμὰ ἰνδύματα, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς σαρμαθαλαίαν, καὶ βαρῶς δέξω μὴ τὴν μίαν χεῖρα, καὶ μὴ τῆς ἄλλης τρέπαιος ἐπὶ τῶν ὤμων. Ἦ του ὡς τοῦ Διὸς καὶ τῆς Ἥρας, καὶ ὡς δὲ θεὸς ἀνδρῶν καὶ ἀγρίας, ἀνέβλεπε πάντοτε εἰς ἀριστεράς πολεμῶν καὶ μάχης. Ο' ἀλιέτωρ ἰσομύχιστο ὡς ἱερὸν αὐτοῦ πτερόν.

Mars, nommé aussi chez les Romains Mavoris et chez les Grecs Arès, est le Dieu de la guerre, du courage fougueux des guerriers et des batailles; il était principalement en vénération à Rome, puisque les Romains se croyaient ses descendants. Ordinairement il est représenté nu ou revêtu seulement de l'habit court des guerriers, le casque sur la tête, une lance à la main et de l'autre tenant un trophée qu'il porte sur l'épaule. Il était le fils de Jupiter et de Junon, et se trouvait toujours engagé dans des querelles et des combats à cause de son humeur colérique et brutale. Parmi les animaux le coq lui était spécialement consacré.

Εικ. 2. καὶ 3. Ἡ Ἀφροδίτη

Fig. 2. et 3. Vénus.



Ἡ Ἀφροδίτη ἦτον ἡ θεὸς τῆς γυναικείας ἀφροσύνης καὶ τῆς ἀγάπης, καὶ ἀλατρίνετο μάχινα κατὰ τὴν Ἑλλάδα, ἔχουσα καὶ οὐκ ἀσπόμενος, ἐπὶ τῆς Κυβέρας καὶ τῆς Κυβέου. Ἡ μυθολογία διηγείται, ὅτι αὐτὴ δὲν εἶχε γοναί, ἀλλ' ἐγεννήθη ἐκ τῆς θαλάσσης. Οἱ Τριτωνες καὶ αἰεὶς θαλάσσιοι θεοὶ, ἰδόντες αὐτὴν ἀναβαίνουσαν ἐκ τῶν κυμάτων τῆς θαλάσσης, καὶ τρωθέντες ὑπὸ τῆς ἀφροσύνης, τὴν ὑπεδέχθησαν ἀσμίως, καὶ τὴν ἔφερον εἰς τὰ παραθαλάσσια τῆς Κυβέου, καθήμενος ἐπί τινος μεγάλου ὄστρεου, καὶ ἐτραίονταν τῆς ἀφροσύνης καὶ μαλαρῶν αὐτῆς κερμῶν, καθὼς παριστάνεται ὑπὸ τῆς 3 εἰκόνης. Ὅτι θεὸς καὶ πρωτότυπος τῆς γυναικείας ἀφροσύνης· παρεβόνετο πάντοτε σχεδὸν γυμνὴ, μὴ ὅσους διαφόρους τοῦ σώματος, καὶ ἰδιαιτέρως ὄνοματά. Ἡ 2 Εικ. τὴν παριστάνει Ἀἰδομένην, ἥτις ὄνομα.

Vénus, la Déesse de la beauté des femmes et de l'amour, portait chez les Grecs le nom d' Aphrodite et était en haute vénération principalement en Grèce; elle avait des temples fameux aux îles de la Grèce, à Cnide, à Cythère et en Chypre. Suivant la mythologie elle n'avait pas de parents, mais était née de l'écumé de la mer. Les Tritons et autres Dieux marins, ravies de sa beauté, la reçurent au moment où elle sortit des flots, et la possédèrent, assise sur une grande conque et occupée à écher sa belle chevelure longue, aux bords de l'île de Cnide, comme le présente Fig. 3.— Comme Déesse et modèle idéal de la beauté et des charmes du sexe Vénus est presque toujours représentée nue et en différentes attitudes, desquelles elle porte aussi divers noms. Sous Fig. 2. nous voyons Vénus la pu-

μάσθη Ἀφροδίτη τῶν Μεδίκων· διότι ἔ
 ἐν τῇ Φλωρεντίᾳ οἰκογένεια τῶν Μεδίκων ἀπέκτη-
 σε τοῦτο τὸ ἔργον καὶ περίφημον αὐτῆς ἄγαλμα.
 Συνιθίζουσι ἐὰν παριστάωσι πλείους αὐτῆς ζεύγος
 τρυγόνων, ἢ ἑνα δελφίνα, ὡς ἱερὰ αὐτῆς ζῶα.
 Μεταξὺ ὅλων τῶν τέκνων αὐτῆς τὸ διασημότερον
 εἶναι ὁ παιδαρμίδης Ἔρως, ὁ Θεὸς τῆς ἀγάπης
 ἀγάπης.

Εἰκ. 4. Ὁ Ἔρως.

Ὁ Ἔρως ἦτορ υἱὸς καὶ ὁπαδὸς τῆς Ἀφρο-
 δίτης, καὶ ἐδοξάζετο ὡς Θεὸς τῆς ἀγάπης. Πα-
 ριστάετο δὲ πάντοτε ὡς παιδίον πτερυγωτόν, ἐπι-
 φέρων τόξον καὶ φαρέτραν γεμάτην βελῶν. Κατὰ
 τὴν Μυθολογίαν ἦτορ κύριος πάντων τῶν Θεῶν
 καὶ τῶν ἀνθρώπων· τοῦτο δὲ ἐστὶ μακρὰ τῆς παν-
 τοδυναμίας τῆς ἀγάπης. Ἡ παρούσα εἰκὼν εἶναι
 ἀντίτυπον καλαίου τινος ἀγάλματος τοῦ Ἔρωτος,
 ὃς τις παριστάνεται ὡς μικρὸν, ἰσπανατικῶν τόξου.

Εἰκ. 5. Ὁ Ἑρμῆς.

Ὁ Ἑρμῆς ἦτορ υἱὸς τοῦ Διὸς καὶ τῆς Μαί-
 ας, καὶ διὰ τὴν αἰσαν αὐτοῦ κτηνοργίαν ἐλατρεύ-
 ατο ὡς ἔμπορος τοῦ ἐμπορίου καὶ τῶν ἐμπόρων, καὶ
 εἶτι ὡς ἄγγελος τῶν Θεῶν. Τὰ ἀγάλματα τοῦ τῶν
 παριστάουσι κατὰ τὴν ἐπίγυμιον, ἔχοντα ἐπὶ τῆς
 κεφαλῆς κίον πτερυγωτόν, καὶ κατὰ τοὺς πό-
 δας ὑποδήματα ὡσαύτως πτερυγωτά· μὲ τῆς μί-
 αν χεῖρα βασάξιν κερύειον πτερυγωτόν, καὶ πε-
 ριτολιγγίον μὲ πόδες, καὶ μὲ τῆς ἄλλης, μπε-
 σίον νομισμάτων. Τὰ ἱερὰ αὐτοῦ ζῶα εἶναι ὁ
 ἀλέκτωρ καὶ ὁ κρόκος.

digue, dite *Vénus de Médicis*; puisqu'il
 la famille de Médicis à Florence possédait cette
 belle et fameuse statue de la *Messe*. Ordinaire-
 ment l'on voit à côté d'elle une couple de tourterelles
 ou un dauphin, animaux consacrés à elle. Par-
 mi tous ses enfans l'Amour, comme garçon
 Dieu de l'Amour innocent, était le plus célèbre.

Fig. 4. L'Amour.

L'Amour, chez les Grecs *Eros*, fils et
 compagnon de *Vénus*, était le Dieu de l'amour
 et toujours représenté comme garçon ailé, muni
 d'un arc et d'un carquois rempli de flèches. Sa-
 lon la Mythologie il dominait tous les Dieux et
 les hommes, pour indiquer par là la toute-puis-
 sance de l'amour. La figure ci-jointe est copiée
 d'après une statue antique qui représente l'amour
 comme garçon un peu grand, tendant l'arc.

Fig. 5. Mercure.

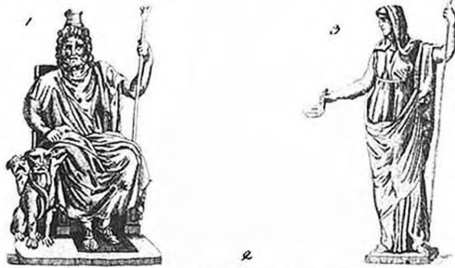
Mercury, que les Grecs nommaient *Her-
 mès*, était le fils de *Jupiter* et de *Maja*,
 et révéral comme Dieu du commerce et des com-
 merce et aussi comme messager des Dieux,
 à cause de son extraordinaire adresse rusée. Les
 statues le représentant ordinairement à demi nu,
 un chapeau à ailes sur la tête, des sandales à
 ailes aux pieds, portant d'une main le caducée
 entortillé de deux serpens et de l'autre une
 bourse d'argent. Le coq et le bélier sont des ani-
 maux consacrés à lui.

ΘΕΟΙ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΡΩΜΑΙΩΝ.

DIVINITÉS DES GRECS ET DES ROMAINS.

Εικ. 1. και 2. Ο Πλούτων.

Fig. 1. et 2. Pluton.



Κατὰ τὴν ἔξοχον τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν Ῥωμαίων ὁ Πλούτων ἦτορ θεὸς τοῦ Ἄδου, τῶν ἀποχωρησμένων ψυχῶν, τῶν χρημάτων καὶ τοῦ πλοῦτου. Ἐλλείπετο ὡς τοῦ Κρόνου καὶ τῆς Ρέας, καὶ ἀδελφεὸς τοῦ Διὸς. Τὸ ὑπερμύηθες αὐτοῦ παλάτιον ἦτορ εἰσοδομημένον κατὰ τὴν ἑσπέραν, εἶτε τὸν Ἄδου, τοῦ ὁποῦ τοῦ εἰσελθόντος ἐπιβάτην ὁ τριεπίρατος σκύλος Κέρβερος. Πρὸ τοῦ Ἄδου ἤρμενον εἰ μελαίνι πετασμοί, ἡ Στύξ, καὶ ὁ Ἀχέρων μετὰ αὐτῶν, διὰ τῶν ὁποῶν ὁ τοῦ Ἄδου ναυτὴς Χάρων διεσπάρθμενος τοῖς νεκροῖς. Ἡ Περσεφόνη ἦτορ γυνὴ τοῦ Πλοῦτωνος, καὶ τῆς Δήμητρος θυγάτηρ, τὴν ὁποῖαν ἀρπάζσας ἐπειθὸς, ἔλαμμε βασιλίσσαν τοῦ κάτω κόσμου. Ὁ Ἔρμης ἔφερε πρὸς αὐτὸν τὰς ψυχὰς τῶν ἀποθνήσκόντων καὶ τοῦ ἄνω κόσμου, καθὼς φαίνεται ἢ παλαιὰ γλυπτὴ Εἰκ. 2. ἔπου παριστάμεται ὁ Πλούτων καὶ ἡ Περσεφόνη ἐπὶ θρόνου, ὑποδεχόμενοι τὰς ψυχὰς. Παριστάνεται δὲ κατὰ τὸν Δία, καθύμμενος ἐπὶ θρόνου μὴ πρόσωπον σκεπτόν, καὶ ἔχων εἰς τὴν ἀριστερὰν σπῆτερρον, καὶ εἰς τὴν δεξιὰν κανόδιον, ὡς σκύβαλον τοῦ ἱεροῦ πυρός.

Pluton était chez les Grecs et les Romains le Dieu des enfers, des manes, de l'argent et des richesses. Il était fils de Saturne et de Rhéa, et frère de Jupiter. Son vaste palais se trouvait dans l'Érèbe, ou le règne des ombres, et près de lui le chien de l'enfer Cerbère à trois têtes faisait la garde. Sur son devant coulaient les noirs fleuves de l'enfer le Styx et l'Achéron, sur lesquels le nautonnier de l'enfer Charon portait les trépassés. L'épouse de Pluton était Proserpine, fille de Cérès, qu'il avait ravie et élevée au rang de Reine des enfers. Mercure lui amenait les âmes des trépassés du monde supérieur, comme le montre le bas-relief antique sous Fig. 2. où siégeant sur le trône avec Proserpine il reçoit les âmes. On le représente presque comme Jupiter sur le trône avec une mine sévère, le sceptre à la main et à son côté Cerbère cruint d'un serpent.

Εικ. 3. Ἡ Ἑστία.

Fig. 3. Vesta.

Ἡ Ἑστία, ἡ θυγάτηρ τοῦ Κρόνου καὶ τῆς Ρέας, ἦτορ αἰώνιος τὴν παρθενίαν καὶ τὴν ἀγνότητα, καὶ ἦτορ θεὸς τοῦ αἰωνίου καὶ ἱεροῦ πυρός, τὸ ὁποῖον διατηρεῖτο διὰ τοῦτο ἀσβεστον ἐπὶ τοῦ βωμοῦ αὐτῆς, ὑπὸ τῶν ἀγνῶν καὶ ἱερῶν παρθένων, τῶν Ἑστιάδων. Παριστάνεται δὲ ὄρθια, ἀνιδιόμητον κλυταλάτῃ, καὶ βαρυσκουσα μὴ τὴν ἀριστερὰν σπῆτερρον, καὶ μὴ τὴν δεξιὰν κανόδιον, ὡς σκύβαλον τοῦ ἱεροῦ πυρός.

Vesta, nommée chez les Grecs Hestia, fille de Saturne et de Rhéa, était vouée à la virginité et chasteté perpétuelle et était la Déesse du feu immortel, qui pour cela était toujours entretenu sur les autels de ses temples par ses prêtresses, des vierges intacts, que l'on nommait pour cela Vestales. Elle est représentée debout, richement vêtue, tenant le sceptre de la main gauche et portant dans la droite une lampe comme symbole du feu immortel.

Βικ. 4 και 5. Ο Βάκχος.

Ο Βάκχος εδοξάζετο ὑπὸ τῶν Παλαιῶν ἄφορος τοῦ οἴνου καὶ τῆς ἀμπελοφυγίας, καὶ κατὰ τὴν Μυθολογίαν υἱὸς τοῦ Διὸς ἦσαν ἕως δύο Βάκχοι, ὁ Ἑλληνικὸς καὶ ὁ Ἰνδικός· Ὁ Βάκχος τῶν Ἑλλήνων ἦτον κυρίως Θεὸς τοῦ οἴνου· τῶν δὲ Ἰνδῶν εδοξάζετο ὡς σοφὸς νομοδότης καὶ διοικητής. Ὁ μὲν Ἑλληνικὸς παριστάνετο ὡς ἄσπετος καὶ γυμνὸς νέος, ἐκτετατωμένος τῆν κεφαλὴν μὲ κληματοφύλλα, καὶ ἔχων προμαχόμενον ἀπὸ τῶν ὤμων δέρμα αἰγῆς, καὶ κλυσίον αὐτοῦ κλῆμα. Ὁ δὲ Ἰνδικὸς εἰσέτατο ὡς ἀστὴρ γέρων, μεγαλοπρεπὴ καὶ μακροπέγυν, φέρων διάδημα περὶ τὴν κεφαλὴν, καὶ βιβλίον ἐπιτετυλιγμένον κατὰ τὴν χεῖρα· ἕσπετι πρῶτος αὐτὸς εἰδίδασκε τοὺς Ἰνδοὺς τοὺς νόμους καὶ τὸν πολιτισμὸν. Αἱ Μεναάδες, αἱ Βάκχοι, καὶ ὁ γέρων Σιλῆνος ἦσαν οἱ παραπομπῶν αὐτοῦ· τὰ δὲ λεγὰ ζῶα, ὁ κάσθερ καὶ ἡ τίγρις.

Fig. 4. et 5.

Bacchus était chez les Anciens le Dieu du vin et de sa culture; suivant la mythologie fils de *Jupiter*. Mais il avait deux *Bacchus* différents, l'un grec, l'autre indien. Le *Bacchus* grec était proprement le Dieu du vin; mais le *Bacchus* indien était plutôt un sage législateur et régent. Le premier était représenté comme un bel adolescent nu, la tête couronnée de pampres, portant une peau de chèvre par-dessus l'épaule et à côté de lui est un cep de vigne. Le dernier se présente sous la figure d'un homme mûr, de haute dignité, à longue barbe, portant un diadème par-dessus les cheveux et un rouleau dans la main, puisqu'il doit avoir donné aux Indiens les premières lois et les avoir conduit à la culture. Les faunes et les bacchantes, ainsi que le vieux *Silène*, étaient les compagnons de *Bacchus*, ainsi que des panthères et des tigres, animaux qui lui étaient consacrés.

ΘΕΟΙ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΡΩΜΑΙΩΝ.

DIVINITES DES GRECS ET DES ROMAINS.

Εικ. 1. Ο' Ηρακλής.

Fig. 1. Hercule.

Ο πρώτος και πολυβλάβτος Ημίθεος, εστὶ Ἡρῆς τῶν Ἑλλήνων και τῶν Ῥωμαίων ἱκανὸς Ἡρακλῆς. Αὐτὸς ἦτον υἱὸς τοῦ Διὸς και τῆς θνητῆς Ἀλκμήνης. Οἱ Παλαιοὶ ἐμυθολόγουν, ὅτι ἔλαβε πολλὰ μεγάλα ἀδύνατα ἔργα ὅταν τὸν ἐξελόμενον εἰς σύμβολον τῆς μεγίστης ἀνθρωπίνης δυνάμεως, τῆς σωματικῆς εὐξίας και τῆς ὑπερτάτης γενναϊότητος. Διὰ ταῦτα τὸ ἄγαλμα αὐτοῦ παριστάνει πάντοτε ὡς μεγάλου και ἰσχυροῦ ἀνδρὸς, σχεδὸν γυμνὸς, ἔχων ἐπὶ τῶν ὤμων δέσμα λίαν τετατά, και κατά τὴν χεῖρα σφόδρα. Πολλοὶ αὖτε εἰσι και ἑν παιδίον μὲ τὸν ἀριστερὸν βραχίονα.

Hercule, chez les Grecs Heraclès, est le premier et le plus célèbre des Demi-Dieux ou Héros des Grecs et des Romains. Il était fils de Jupiter et d'Alcmène, femme mortelle, et proprement chez les Anciens, qui lui attribuaient un grand nombre de hauts faits, le symbole de la plus grande énergie de l'homme, de la force corporelle et du courage le plus exalté. En statue il est pour cela représenté comme un homme grand et robuste, presque tout nu, portant une peau de lion par-dessus l'épaule et tenant une forte massue nouée en main, ce qui est toujours l'attribut qui le caractérise. Souvent il porte aussi un enfant sur le bras gauche.

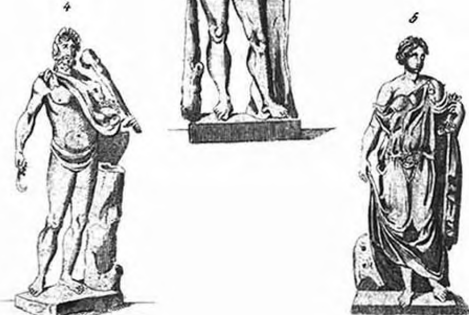


Εικ. 2. Ο' Ἀσκληπιός.

Fig. 2. Esculape.

Ο' Ἀσκληπιὸς ἦτον υἱὸς τοῦ Ἀπόλλωνος και τῆς θνητῆς Κορωνίδος, και ὑπελαμβάνετο ἐμμεῖς Ἡμέρας, και ἔργος τῆς ἰατρικῆς και τῶν ἰατρῶν. Ο' ὄφις, ὡς σύμβολον τῆς ὑγείας, ἦτον ἀσπασμένος εἰς αὐτὸν ὅταν πάντοτε ἀφίσταται βασάνων ῥήματος, περιτυλιγμένος μὲ ὄφιν. Παριστάνεται δὲ ὡς γέρων βαθυπύγῳ, ἐνδεδυμένος μὲ ἄρατον και πλατὺ ἱμάτιον ὅταν ὅμως ἐθέσασκε τὴν ὀμωτύλικον ῥάβδον εἰς τῆς χεῖρας.

Esculape, fils d'Apollon et de la mortelle Coronis, faisait aussi partie des Demi-Dieux et était chez les Anciens le Dieu de la médecine et des médecins; le serpent lui était consacré comme symbole de la reconvalescence et de la santé. Pour cette raison l'on ne voit jamais une figure d'Esculape sans un bâton ou une massue entortillée d'un serpent. Du reste on le représentait comme un robuste vieillard barbu, habillé d'un beau vêtement large, toujours le bâton à serpent à la main.



Εικ. 3. Ἡ' Ἵγίεια.

Fig. 3. Hygiène.

Ἡ' Ἵγίεια ἦτον θεὰ τῆς εὐξίας, και θυγάτηρ τοῦ Ἀσκληπιοῦ. Παριστάνεται δὲ ὡς ἄρατις, πολυτελῶς ἐνδεδυμένη, ἔχουσα διὰ δέσμα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, και εἰς τὴν δεξιῇ βρα.

Hygiène, la Déesse de la santé, fille d'Esculape et qui l'accompagne presque toujours. Elle est représentée comme une belle vierge richement vêtue, portant un diadème sur la chevelure.

χίονα, τριφόμενον ἀπὸ τινος δοξαίου, ὅστις ἦταν τὸ σύμβολον αὐτῆς. Παλλάσις περὶ τοὺς βωμοὺς αὐτῆς ἐγλύπτατο μόνον εἰς ὄφιν, καὶ αὐτὴ ἐλατρεύετο ὑπὸ τοῦτο τὸ σύμβολον.

Εἰκ. 4. Ὁ Βέρτουμνος.

Ὁ Βέρτουμνος ἐνομιζέτο ὑπὸ τῶν Ῥωμαίων θεὸς τῆς μεταβολῆς τοῦ ἐνιαυτοῦ, καὶ κυρίως τοῦ φθινοπώρου. Διὰ τοῦτο παριστάετο ὡς ἄνθρωπος κωχωνίτης, σχεδὸν ὅλος γυμνός, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς στέφανον ἐξ ἀχυροκαλάμων, δέρμα ζώου περὶ τοὺς ὤμους, καὶ ἐντὸς αὐτοῦ ὄπωμα καὶ ὄριμα, εἰς τὴν δεξιὰν κλαδευτήριον, καὶ εἰς τὴν ἀριστερὰν ράβδον ποιμαντικὴν. Ἡ Πομόνα ἦταν σύζυγός του, καὶ θεὰ τῶν ὄσπεριων.

Εἰκ. 5. Ἡ Φλόρα.

Ἡ Φλόρα ἐλατρεύετο ὡσαύτως ὑπὸ τῶν Ῥωμαίων ὡς θεὰ τῶν ἀνθῶν καὶ τοῦ ἔαρος, καὶ παριστάετο ὡς ὡραία καὶ μαγλοστροφῶς ἐνδεδυμένη νυμφῆ, κρατῶσα μὲν τῆς μίαν χεῖρα στέφανον ἐξ ἀνθῶν. Κατὰ τὴν Ῥώμην εἶχε ναὸν ἰδιαιτέρου, ὅπου ἐπακηγοῦντο ἡ ἑορτὴ αὐτῆς τὸ ἔαρ, καὶ ἀνομαζέτο Φλοράλια.

lune et un serpent qui lui entortille le bras gauche; elle lui donne à manger d'une tasse; le serpent était pareillement son symbole. Souvent ses autels ne furent désignés que par un serpent, et elle-même était révérée sous cette figure allégorique.

Fig. 4. Vertumne.

Vertumne était chez les Romains le Dieu du changement des saisons et principalement de l'automne. On le représentait pour cela comme un homme barbu, presque tout nu, une couronne de roseaux sur la tête, une peau de bête sur les épaules, dans laquelle il portait des fruits mûrs, un couteau de vigneron dans la main droite et une houlette dans la gauche. Pomone, la Déesse des fruits, était son épouse.

Fig. 5. Flore.

Flore, la Déesse des fleurs et du printemps chez les Romains, fut représentée comme une belle nymphe richement vêtue, portant une couronne de fleurs à la main. Elle avait à Rome son propre temple et au printemps l'on célébrait en son honneur des fêtes nommées jeux floraux.

ΘΕΟΙ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΡΩΜΑΙΩΝ.

DIVINITÉS DES GRECS ET DES ROMAINS.

ΑΙ ΕΨΝΙΑ ΜΟΥΣΑΙ.

Les neuf Muses.

ΑΙ ΜΟΥΣΑΙ ἄσαι θυγατέρες τοῦ Διὸς καὶ τῆς Μνημοσύνης. Οὐκ ἐπὶ τῶν ἐπιστημῶν, καὶ τῶν λαυθείων τεχνῶν, καὶ ἀδιδάσκουται ὁμοπαθεῖ τοῦ Ἀπόλλωνος· ἀπὸ τοῦ ὄντος αὐτῶν. Παρεδόντο δὲ ὡς ἀφαιεῖ καὶ πολυτελεῖ ἐνδεδυμέναι παρθέναι, ἕκαστη τῶν ὁποίων ἐνομοκράτο ἴσχυρος λαοφύρας τῆς τέχνης, τῆς ἑκάστης ἰδέσθαι τὸ σημεῖον.

Les Muses étoient filles de Jupiter et de Mnemosyne, Déeses des sciences et beaux-arts qui accompagnent toujours Apollon, comme leur conducteur. Elles étoient représentées comme de belles vierges richement attées; chacune d'elles présidait à un art particulier, dont elle portait le symbole caractéristique.



Εἰκ. 1. Ἡ Κlio.

Fig. 1. Clio.

Αὕτη ἐνομοκράτο Μοῦσα τῆς Ἱστορίας. Ἐν ταῦτα κἀφαιεῖ ἐπὶ πέτρῳ, καὶ κρατεῖ ἐνὰ χεῖρα βιβλίον τυλιχτὸν, καὶ ἀνοικτὸν εἰς ἡμισίας, τὸ ὄπισθα σημαίνει τὸ ἐπιγράφοντες.

La Muse de l'Histoire, assise sur un bloc de rocher et tenant dans les mains un rouleau de parchemin et un livre, ce qui est son attribut.

Εἰκ. 2. Ἡ Euterpe.

Fig. 2. Euterpe.

Ἡ Θεὴ τῆς Μουσικῆς, ἣ τις ἀδῶνται ἐσάστως ἐνδεδυμένη μεγαλοπρεπῶς μὲ ἱμάτιον πλατὸν, καὶ βασίζου μὲ τὴν μίαν χεῖρα αἰθέρα.

La Muse de la Musique pareillement assise, habillée d'un large et riche vêtement, tient une lyre à la main.

Εἰκ. 3. Ἡ Thalia.

Fig. 3. Thalia.

Ἡ τὴν Μοῦσα τῆς Κωμωδίας. Κἀθηται ἐπὶ πλοῦσις κολλομένη ἐπὶ πέτρῳ, καὶ πληροῖον αὐτῆς κεῖται προσκεκτεῖν κωμικὸν. Μὲ τῆς δεξιᾶς κρατεῖ ῥαβδὸν ποιμαντικὴν, καὶ μὲ τῆς ἀριστερᾶς κρατεῖ κωμικόν, τὸ ὄπισθα σημαίνει τὴν κωμικὴν ἀρχὴν τῆς Κωμῆδίας.

La Muse de la Comédie, richement vêtue, assise sur un rocher, sur lequel à son côté l'on voit un masque théâtral comique. De la main droite elle tient une houlette et de la gauche un tambour de basque, ce qui indique l'origine champêtre de la comédie.

Εἰκ. 4. Ἡ Melpomène.

Fig. 4. Melpomène.

Αὕτη ἐστὶ ἡ Μοῦσα τῆς Τραγωδίας, ἣ τις εἶσται ὀβριανῆς, ἐνδεδυμένη μὲ πορφυρᾶν μακρὰν καὶ χλοῖαν, καὶ βασίζουσα μὲ τὴν μίαν χεῖρα προσκεκτεῖ τραγικόν.

La Muse de la Tragédie, debout, vêtue d'une longue tunique et d'un manteau, dans une attitude noble; elle porte un masque tragique dans la main.

Εικ. 5. Η Τερψιχόρη.

Ζώνη Μούσα τῆς ὀρχήσεως, εἶπε τὸ χεῖρ ἔσθεται ἰνταύθα. ἐνδεδυμένη κατὰ τὰς λοιπὰς Μούσας, καὶ παίζει εἰς μίαν ἀρχαίαν λύραν μουσικὴν τοῦ χοροῦ.

Fig. 5. Terpsichore.

La Muse de la Danse, vêtue comme les autres Muses, accompagne la danse de sa lyre.

Εικ. 6. Η Ἐρατώ.

Αὕτη γυναικίτερος εἶναι ἡ Μούσα τῆς Ποιητικῆς, κατ' ἔξοχον ὅμως τῶν ἐρωτικῶν ἀσματέρων. Στέκεται δὲ καὶ παίζει τὴν κιθάραν κατὰ τὸ ἄσμα τῆς.

Fig. 6. Erato.

La Muse de la Poésie en général et des chansons érotiques en particulier. Elle est debout et accompagne son chant de la guitare.

Εικ. 7. Η Πολύμνια.

Ἡ Μούσα τῆς Δραματολογικῆς Ποιητικῆς, ἥτις παριστάντο ὑπὸ τῶν Παλαιῶν χωρὶς τινος ἐξωτερικοῦ συμβόλου καὶ ἐπαγγέλματος· ἀλλ' ἐνδεδυμένη ἴσον μὴ πολυτελεῖς καὶ μακρὸν ἱμάτιον, τὸ ὁποῖον ἀνιβάσκει μὴ τῆς δεξιᾶς ὑψωμένην χεῖρα, καὶ ἐπὶ τῆς αὐτῆς ἐφορεῖ στέφανον ἐκ δάφνης.

Fig. 7. Polyhymnie.

La Muse de la Poésie dramatico-lyrique, représente des Anciens sans attribut ou caractère extérieur, seulement vêtue d'une longue robe précieuse qu'elle tient soulevée de la main droite, et couronnée de laurier.

Εικ. 8. Η Οὐρανία.

Αὕτη εἶναι ἡ Μούσα τῆς Ἀστρονομικῆς, ἥτις κέκληται ἐνδεδυμένη πρὸς τὰ ἄνω μὴ ἱμάτια λεπτότατα, ἔχουσα ἐπὶ τῶν τριῶν τῆς κεφαλῆς δύο πτερά, καὶ βασίζουσα μὴ τῆν ἀριστερὰν χεῖρα σφαιρὴν οὐράνην, καὶ μὴ τῆν δεξιὰν δείκτην, μὴ τὸν ὁποῖον δείχτει τι ἐπὶ τῆς σφαίρας.

Fig. 8. Uranie.

La Muse de l'Astronomie, assise, la partie supérieure du corps légèrement vêtue; quelques plumes sont arrangées dans sa chevelure; elle porte un globe dans la main gauche et tient un petit bâton dans la droite, avec lequel elle montre sur le globe.

Εικ. 9. Η Καλλιόπη.

Εἶναι ἡ Μούσα τῆς Ἑποποιικῆς ἢ Παλαιᾶς τῆν ἐπὶ λέξεων ὡς ὑπερτάτης τῶν Μουσῶν, καὶ τὴν πρῶτην καθήκοντος, καὶ ἐπειδομένην ἐπὶ τοῦ βραχίονος, καὶ κρατοῦσάν μὴ τῆν ἄλλαν χεῖρα βιβλίον, ὡς ἂν ἐκ ἀναγίνωσκον εἰς αὐτό. Ταῦτα εἶναι τὰ συνήθη τῶν Μουσῶν συμβόλα.

Fig. 9. Calliope.

La Muse de la Poésie héroïque ou de l'Épopée. Les Anciens la regardaient comme la première des Muses et la représentaient assise, le bras appuyé, tenant de l'autre main une Tuba (trompette) ou un livre, de façon qu'elle semble y lire. Ce sont là ses attributs ordinaires.

ΦΥΤΑ ΦΑΡΜΑΚΕΡΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ.

PLANTES VENENEUSES D'ALLEMAGNE.

Εικ. 1. Άνεμώνη ή Ίδχρους.

Fig. 1. L'Anémone violette.

Η Ίδχρους Άνεμώνη είναι βίβρα φαρμακτρών φυτόν, και προξαιετ πίνδυνος πολλόν, μεταχειρίζομένη άπερισκέπτως· εις τας χειρας όμως τών Ιατρών γίνεται άφελίμος. Φυτεύοιαι εν' όδω τής Γερμανίας άγρία, και έν ένι τής άρπητής Ευρώπης, κατά τούς ξηρούς και προσηλους τών διασών τόπους, και είναι πολυετής. Τον άνειξιν ηρώταν άνθείε, και έπειτα εκβάλλει τά φύλλα. Τά άνθη της έχουν άνισον άνευροτόμωδον χρώμα, σχήμα σχεδόν μικράς τουλίπης, και έντός άνθων των μεγάλων χυσοειτηρών ανωθενών, αι όποται άποκαθίσωσι τήν έξιν άνθής άφρατα. Οι σπουδοι και αι κάλυκες αύτής είναι μεσαλιμμένα μέ λεπτόν και άργυρόχροον χυσοειδών. Τό φθινόπωρον ξηραίνεται εν τω έρω, και τών άνθών αναδύονται πάλιν.

L'Anémone violette est une plante vénéneuse, quoiqu'elle serve de médecine dans l'art de guérir; mais prise inconsidérément elle devient très-dangereuse. Elle vient d'elle-même par toute l'Allemagne et les pays orientaux de l'Europe dans des terrains secs et sablonneux des forêts. Elle vit plusieurs années. Au printemps les fleurs paraissent premièrement et puis les feuilles. La fleur est d'un beau violet foncé et a presquela forme d'une petite tulipe; mais dans l'intérieur elle a un gros bouquet d'étamines jaunes dorés, ce qui lui donne un bel air. La tige et le calice sont gris d'argent et velouté. En automne la plante entière disparaît de dessus la terre et il n'en reste en vie que la racine, qui au printemps commence à repousser.

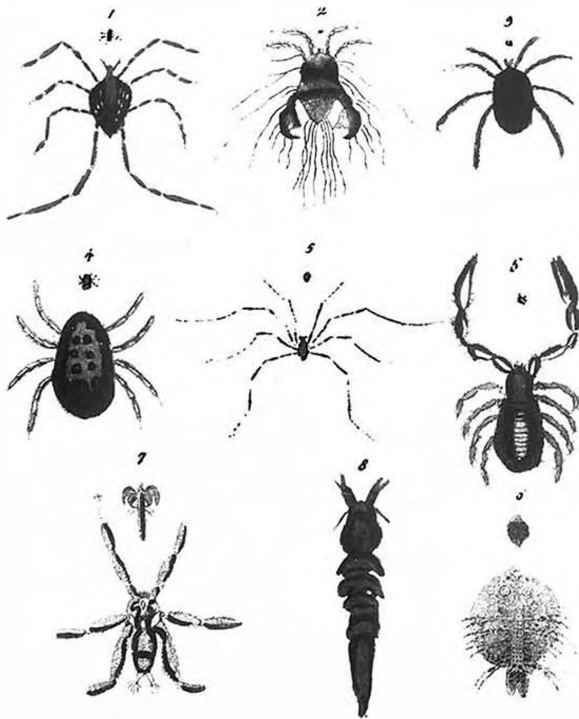
Εικ. 2. Οριδάξ ή Φαρμακερά.

Fig. 2. Le Laitue vénéneuse.

Η Φαρμακερά Οριδάξ φυτρώνει ένι τής Γερμανίας άγρία, κατά τούς γραγμούς και τας τάφρους. Έξανθεί τον Ιουλίον και Αύγουστο άνθη άίτρινα, καθός ή κοινή Οριδάξ (τό μορβόλι), και περιέχει ένόν λευκό και άριμόν, όστις αποπυρρνού τινός φάλλου, διαρρίνει, είναι πικρό, και άποπέμπει όσμόν όρμησαν και αποτυμακτικόν. Διό τούτο πρέπει έλακεσι τά προσηλάττωσι άπό τού φυτού τούτου.

La Laitue vénéneuse est une espèce de salade et croît sauvage aux haies et fossés de l'Allemagne. Elle fleurit aux mois de juillet et d'août comme la salade et a un suc chyleux blanc et âpre, qui en sort quant même on n'en détache qu'une feuille; son goût est amer et son odeur forte et assourissante. Il faut donc se bien garder de cette plante.





Εικ. 1. Άκαρι τὸ Φαλαγγιδέο.

Τὸ ἄκαρι τοῦτο παριστῶν καὶ φυσικῶς, καὶ ὑπερφυημένον. Μόρφηται δὲ κατὰ τὰ ὄσθη, ὑπὸ τῶν θύλων καὶ τῶν ἑρπυλλῶν, καὶ ἔχει πόδας 8, καὶ σῶμα μελανόν, πλάκινον καὶ τραχυνόν.

Εικ. 2. Ἡ Ὑδρικήνη.

Αὕτη εἶναι τόσο μικρὰ ὥστε μόλις θεωρεῖται μὴ τὰ ὄμματα. Ἐχει χρῶμα λευκόν καὶ μελανόν, καὶ ζεῖ ἐν ὕδατι ἐντὸς ἁσπιθῶν λάκκων.

Εικ. 3. Ἄκαρι τὸ Χηλόπου.

Τὸ ἴντομον τοῦτο εἶναι ἀσπίτης μικρότατον, σποδοειδὲς καὶ μελανόν, καὶ ἔχει κατὰ τοῦς ὄμους ὀκτώθους πόδας χηλῶς, μὴ τὰς ὀπλάς δρᾶνται σφικτὰ. Ζεῖ δὲ ἐπὶ τοῦ δέρματος τῶν μικρῶν πτηνῶν.

Εικ. 4. Ἄκαρι τὸ Πηρονόρυχον.

Τὸ Πηρονόρυχον ἄκαρι εἶναι ἰσχυρῶς μεγάλον, αἰθερώδες καὶ εὐκόσμητον. Πολλὰκις εὐρίσκονται ἐπὶ τῶν περιεργῶν, καὶ μάλιστα τῶν νεοσῶν αὐτῶν τόσο πολλὰ ὥστε τὰς καταστάνουσι.

Εικ. 5. Τὸ Κονοποφαλόγγιον.

Τὸ μικρὸν τοῦτο ἴντομον ζεῖ κατὰ τοὺς κορμούς τῶν ἐν τῶν ὄσθη παλαιῶν δένδρων. Ἐχει σῶμα κοκκινώδη, καὶ 8 μακροτάτους καὶ λεπτοὺς πόδας, καὶ φαίνεται ὡς μικρότερον φαλίγιον.

Εικ. 6. Τὸ Σκορπισάκαρι.

Τὸ ἴντομον τοῦτο εἶναι παραπλήσιον μὲ τὸν σκορπίον, καὶ ὀνομάζεται καὶ βιβλοσκορπίος διότι εὐρίσκεται πολλὰκις ἐντὸς παλαιῶν βιβλίων. Ἐχει χρῶμα αἰθαλόκκινον, πόδας 8, σῶμα ὄψι.

Fig. 1. La Mitte satinée terrestre.

Cet insecte figuré ici en grandeur naturelle, et aussi très-aggrandi, vit dans les forêts sous la mousse et le feuillage sec; il a 8 jambes et son corps velu est rouge et noir.

Fig. 2. La Mitte aquatique rouge.

Cette mitte est si petite de sa taille naturelle qu'à peine on peut la reconnaître avec les yeux seuls. Elle est rouge et noire et vit en été dans des fossés d'eau bourbeuse.

Fig. 3. La Mitte des moineaux.

Cet insecte est de dimensions très-petites, de couleur de cendre et noire, et a des pincettes aux deux pieds de derrière, moyennant lesquelles il s'accroche. Il vit sur la peau de petits oiseaux.

Fig. 4. La Tique des pigeons.

Cette tique est assez grande, de couleur brune-violette et bien dessinée. Elle se trouve sur les pigeons et souvent en si grand nombre sur les pigeonneaux, que ceux-ci en meurent.

Fig. 5. Le Faucheur rouge.

Ce petit insecte vit dans les forêts sur les troncs de vieux arbres; son corps est d'un jaune-rouge; il a 8 jambes minces, très-longues et ressemble beaucoup au faucheur ordinaire.

Fig. 6. Le faux Scorpion.

Cet insecte qui ressemble en quelque sorte au scorpion, est aussi appelé le Scorpion des livres, puisqu'il se trouve souvent dans de vieux livres. Il est de couleur brune-rouge.

μορες τρογύλου, και εμπροσθεν δύο μακρὰς χη-
λᾶς, ὡς ὁ σκορπίος.

Εικ. 7. Φθειρίδιον τὸ Διμελές.

Τὸ ἄκαρι τοῦτο ζεῖ κυρίως, ὡς παρασιτικὸν
ζῷον, ἐπὶ τῶν νυκτερίδων, και ἔχει πόδας 6, και
ἐφ' ἑκάστου 2 ὀξεία ἄγκυρα, και σχῆμα παραδο-
ξότατον.

Εικ. 8. Ἄκαρι τὸ Σιλοῦριον.

Τὸ παρασιτικὸν τοῦτο ἕντομον ζεῖ κυρίως ἐ-
πὶ τοῦ δέρματος τοῦ Σιλοῦρου, εἶναι ὑποκινητο-
κόκκυρον, και διὸ ἔχει σχεδὸν πόδας και κεφαλῆς
ὄρατά· κινεῖται ὁμως πολὺ ἀγρήγορα και εὐλαφρά.

Εικ. 9. Τὸ Ἰχθυοσάκαρι.

Και τοῦτο τὸ ἕντομον εἶναι ἑνὸδρον, και ζεῖ
ἐπὶ τοῦ δέρματος τῶν ἰχθύων, μάλιστα τῶν πο-
ταμίων. ἔχει 8 διπλοῦς πόδας, σῶμα τρογγύ-
λον, διακοιδές, ὑποκράστινον και μελανέριστατον.
Κολυμβᾷ ἐπιδέξιμα, και ἀπικαίθηται διὰ τοῦτο εὐ-
χάτως εἰς ὅλα τὰ ἕφαρμα.

a 8 jambes, un corps rond et oblong et des pinces
comme la scorpion.

Fig. 7. La Tique de la Chauve-souris.

Cette tique vit en parasite principalement
sur les chauve-souris; elle a 6 jambes avec des
crochets aigus doubles et très-singulièrement
formés.

Fig. 8. La Mitte de l'acipe.

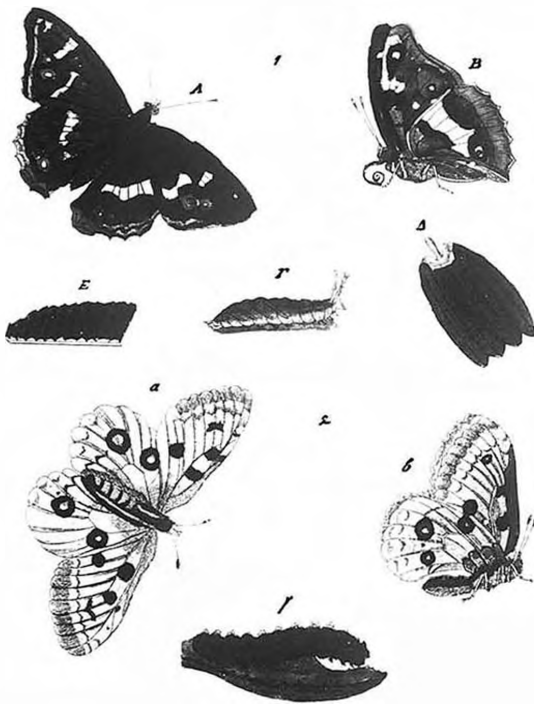
Cet insecte parasite vit principalement sur
la peau de l'esturgeon; il est de couleur jaune
rougeâtre et ses jambes et sa tête sont à peine
visibles; néanmoins il se remue très-vivement et
très-légerement.

Fig. 9. Le Monocle à coquille.

Encore cet insecte vit dans l'eau et sur la
peau des poissons, principalement de ceux d'eau
douce. Il a 8 jambes doubles, et un corps rond
en forme de disque, verdâtre et ponctué de noir.
Il sait bien nager et ainsi il s'attache facilement
à tous les poissons.

ΨΥΧΑΙ ΩΡΑΙΑΙ.

DE BEAUX PAPILLONS.



Εικ. 1. Η Νυμφαλίς, ή Ίρις.

Fig. 1. Le Changeant.

Αυτή είναι μία τῶν ὀραϊστῶν ἡμερῶν Ψυχῶν τῆς Γερμανίας. Μὲ τὰς πτέρυγας ἀνεστῆς ἔχει 4 δακτύλων πλάτος. Ἡ Εικ. Α. τῆς ἡμερῶν νυμφαλῶν ἢ οἱ Εικ. Β. κατωῦν. Τὸ ἄνω τῶν πτερύγων μέρος ἔχει χροῖμα σέβρον, καὶ ἡ μὲν πτέρυξ ἀποκρίθει πάντοτε ὡραῖον γαλανὸν χροῖμα, ὅταν βῆται πρὸς τὴν Ψυχρὴν πλάγιωταρον. Τοῦτο δὲ προέρχεται ἐκ τῆς παραδείξου κατασκευῆς τῶν μικρῶν αὐτῆς σχηματισμένων πτερῶν, εἰς λεπτεπίλετων, τὰ ὅποια φαίνονται ἀγροῦν ὡς τὸ ἐπιπέφυλλα (Εικ. Δ., ἡλευθέρωσιν βεβήσας, καὶ ἔχουσι τοιαύτην μορφήν ὡς τὸ ἐν μέρει τῆς ἐπιπέδος φαίνεται ὑπὸ τῆς Εικ. Ε. καὶ τὸ ἄλλο γαλανὸν, καθὼς παραδίνεται ὑπὸ τῆς Εικ. Β. Τὸ δὲ κάτω τῶν πτερύγων μέρος δὲ ἀποκρίθει ἄλλ' εἶναι εὐκρινεῖται ἐκ αἰθεῖν, ἐπιπέδου καὶ λευκοῦ χροῖματος. Ἡ Κόμμη αὐτῆς (Εικ. Γ.) εἶναι πρᾶσινη, ἔχουσα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς δύο κερταῖα, καὶ διατεταμένη ἐπὶ τῶν ἰσθμῶν.

Ce papillon vit en Allemagne et est un de nos plus beaux papillons de jour. Son envergure est large de 4 pouces. Fig. A. en présente la partie supérieure, et B. la partie inférieure. Le dessus des ailes est de couleur brune et l'une des ailes change toujours en un très-beau bleu-cieliste quand on regarde le papillon de travers. Cela vient de la construction singulière de ses petites plumes colorées ou de ses petites écailles, qui ont presque la forme des petites des tulipes (Fig. Δ.) plies comme un éventail et formées en sorte que l'un côté des plus parait brun et l'autre bleu, comme Fig. E. le montre. — La partie inférieure n'est pas changeante, mais elle est de couleur brune-jaunâtre et blanche très-bien dessinée. La chenille (Fig. Γ.) est verte, a deux pointes sur la tête et vit sur les saules. Ce papillon est aussi appelé Iris.

Εικ. 2. Η Ελληκονιάς.

Fig. 2. L'Apollon.

Αυτή ἡ ἡμερῶν Ψυχῆ εἶναι σχεδὸν ἰσομεγέθους μὲ τὴν νυμφαλίδα, καὶ ἔχει ποικίλον ὀραϊστῶν. Τὸ βασικὸν χροῖμα τῶν πτερύγων τῆς εἶναι λευκοεῖται. μὲ ἀπλήθει μελανῶν καὶ ὀραϊστικῶν. Διατρίβει δὲ συνήθως ἐπὶ τῶν ὕψηλῶν βουνῶν, καὶ μελεῖται τῶν Ἐλβετικῶν Ἀλπεων. Ἡ Κόμμη τῆς εἶναι μελανὴ καὶ πολὺτριχὴ, ἔχουσα στήματα νεφελώδους (Εικ. γ.), καὶ τροφὸν μὲ τὰ παχία φύλλα τοῦ ἡμετέρου φυτοῦ.

Ce papillon de jour nommé l'Apollon alpin est presque aussi grand que l'Iris. Il est très-joliment dessiné; la couleur du fond des ailes est d'un jaune-pâle tacheté de noir et de rouge. On le trouve ordinairement sur de hautes montagnes et principalement sur les alpes de la Suisse. Sa chenille est noire, très-velue, ponctuée de couleur d'orange (Fig. γ.) et se nourrit des feuilles grasses de différents espèces de saxifrage.

Π Τ Η Ν Α Α Φ Ρ Ι Κ Α Ν Α . O I S E A U X A F R I C A I N S .

Εικ. 1. Ο Γριφάετος.

Fig. Le Griffard.

Ούτος ο μέγας Αετός έχει με τὰς πτέρυγας άπουτάς θ ως 9 ποδών πλάτος, και ζει εις τόπων πολλών της μισσημερινης Αφρικης, θρηύων με τούς ισχυρούς αύτου άνωχας άντλόπισι, λογούς και άλλα ζώα. Τὰ πτερά του είσι παντομήκη με λευκόν και εϊθόν χρώμα· όπισθεν δέ της κεφαλής του κρέμονται μακρά περιθόσαντα.

Cette grande espèce d'aigle, dont l'envergure est large de 9 à 10 pieds, habite plusieurs contrées de l'Afrique méridionale, où cet oiseau se nourrit d'animaux, de lièvres et d'autres animaux, qu'il prend avec ses fortes griffes. Son plumage est tacheté de blanc et de brun, et sur la derrière de sa tête il y a une longue touffe de plumes pendantes.

Εικ. 2. Αετός ό Κομητής.

Fig. 2. Le Huppard.

Οι Κομηται Αετοί συζώσι κατά συζυγίαν εις της Καριίας, και είναι ίσομεγέθει με τον Αλταίετον· όμως τολμηρότεροι και ισχυρότεροι. Ονομάσθησαν δέ Κομηται εκ του μακρού της σιγαλής αυτών πτεροθόσαντου. Τρίφονται με νίπασσι, κίρδιαισι και άλλα πτηνά. Τὰ κεφαλαίωδες εϊσάν χρώμα είναι άμαυροάιθον.

Le Huppard se trouve dans la Caffrérie, où il habite deux à deux. Pour la taille il ressemble à notre Balbus ard d'Allemagne, mais il le surpasse de beaucoup en audace et en courage. Il porte le nom de Huppard à cause de la huppe de plumes qui orne sa tête. Il se nourrit de canards, de perdrix et d'autre volaille. La couleur principale de son corps est un brun foncé.

Εικ. 3. Ιέραξ ό Λευκός.

Fig. 3. Le Blanchard.

Αι Ιέραξι και αιθαι φλογώδεισι κελίδεσι των πτερώ του άραιού τούτου έρακος τέρπονσι την άραση. Διατρέχει κατά τὰ δάση της Γουινίας, έμφυλιτών εις δινδρον ύψηλών. Καταδιόκει τας άγριαις περιεράς, και άλλα τοιαύτα πτηνά, με πανουργίαν μεγάλην και ταχύτητα, τὸ όποια σκανίαι άπορρύνουσι τούς άνωχάς του.

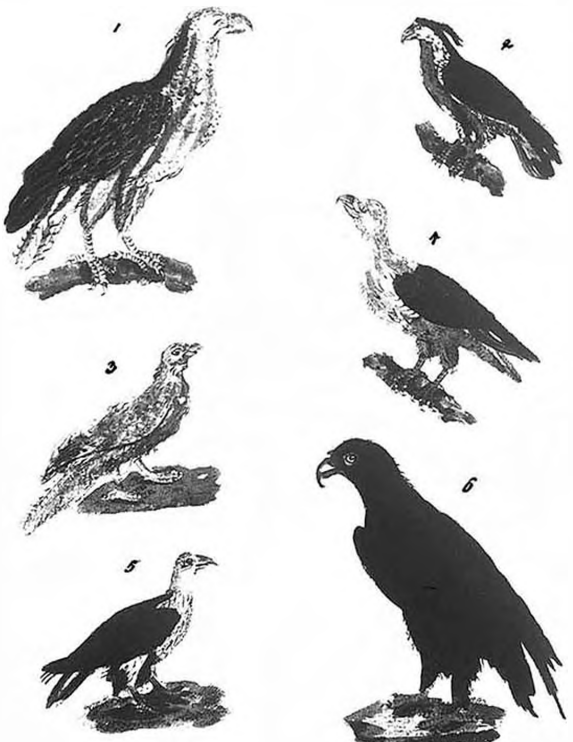
Ce joli Faucon se recommande au premier aspect par la blancheur agréable de son plumage, orné de flammes jaunes et brunes. Il se trouve dans les forêts du pays des Hutniques, où il se niche sur les arbres de haute futaie. Il pourrait les ramiers et autres oiseaux forestiers avec une adresse surprennante et rarement ils échappent à ses griffes.

Εικ. 4. Αετός ό Ωλιτικός.

Fig. 4. Le Vocifère.

Ο Αετός ούτος, τόν όποτον έφερα προς ημάς εκ της Αφρικης ό Βαλλιάνος, ως και τούς προσημάνους, είναι ό αξιολογώτερος μεταξύ των λευκών θρηυτικων άρειων· διότι κελαιετ πευαλατόπος. Είναι ίσομεγέθους με την Φέσση, και τρίφεται κοινώς με όφραξα, τὰ όποια καταβαίνων

Cette espèce d'aigle que le Vaillant a rapporté de son voyage en Afrique, ainsi que les précédents, est vraiment une apparition très-rare parmi les oiseaux de proie, car il professe plusieurs sons mélodieux. Ce Vocifère est de la taille de notre aigle de mer, et se nourrit de poissons, qu'il



ἀνωθεν ἀρπάζει. Φασκίται σπανίως ὑπὸ τῶν ἐνα-
δρευτῶν· διότι εἶναι δειλότατος.

Εἰκ. 5. Ἀετὸς ὁ Παρυδάτιος.

Καὶ αὗτος τρέφεται ὡσαύτως μὲ ὄψαρα, καὶ
ἐπιθρεύει παρὰ τὰς εἰς τὴν θάλασσαν ἐκβολὰς τῶν
ἰχθυοτρόφων ποταμῶν. Τὰ πτερά του εἶναι πυ-
κνά καὶ σκληρὰ, καὶ ποικιλομίτια ἄξ αἰθοῦ καὶ
λευκοῦ χρώματος.

Εἰκ. 6. Ἀετὸς ὁ Καφρός.

Οὗτος ὁ Ἀετὸς εὐρίσκατος ἐπὶ τῆς Καφρίας,
τρέφεται μὲ πτώματα. Εἶναι ἰσομεγέθης καὶ κα-
ρακλήσιος μὲ τὸν εὐρισκόμενον κατὰ τοὺς ἡμετέρους
τόπους χρυσαίστος· κατὰ τὸ ῥάμφος ὅμως καὶ τοὺς
καμπύλους ὄνυχας φαίνεται ὅμοιος μὲ τὸν γύπα.
Ὅλα τὰ πτερά του εἶναι μελανὰ· αἱ δὲ πτέρυγες
εἰσὶν ἰσχυροὶ τῆς αἰφῆς.

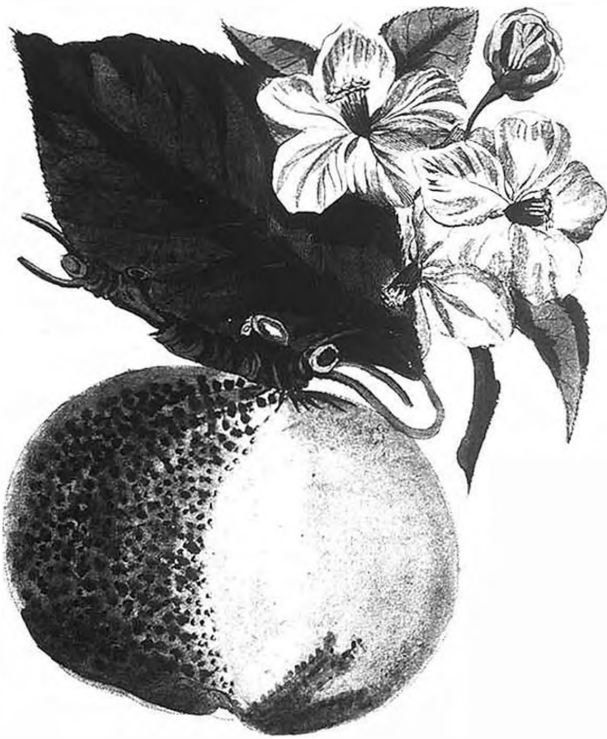
*prend en fondant sur eux du haut des airs. Etant
très-farouche, il n'est tué que fort rarement par
ceux qui le poursuivent.*

Fig. 5. Le Blagre.

*Cet oiseau de l'espèce des aigles vit pareille-
ment de poissons, et pour cela il habite les ri-
vages des rivières poissonneuses et les bords de
la mer où il attend sa proie. Son plumage est
épais et fort, et de couleur blanche et brune.*

Fig. 6. La Caffre.

*Cet aigle qui se trouve dans la Caffrie,
acquiert la hauteur de notre aigle d'or; il se nour-
rit de charogne et pour cela, ainsi qu'à cause
de la forme de son bec et de ses pieds plats, il
ressemble plutôt aux vautours. Tout son corps
est couvert de plumes noires, et ses longues ai-
les passent par-dessus sa queue.*



Όπωρική 1. — T. 9. 41. 42.

Fruits 1. — T. IX. N. 42.

ΟΠΩΡΙΚΑ ΑΕΙΟΛΟΓΑ.

FRUITS REMARQUABLES.

Εικ. 1. Μήλον τὸ Γιγάντειον.

La Pomme géante.

Τὸ Μήλον τοῦτο εἶναι ἴσως τὸ μάλιστα Ὀπωριεὺν τῶν ἡμετέρων κήπων· ὅταν ἀνομήσῃ Γεγάντειον· ἑπειδὴ ὅχι φυσικὸν πρᾶγμα εἶναι ἀναλόγως μεγαλύτερον τῶν ἄλλων τούτου, ἀνομήσεται οὕτως. Ὁ ποῖον λοιπὸν λόγος ἔχει ὁ γίγας μεταξὺ τῶν ἀνθρώπων· τὸν αὐτὸν ἔχει καὶ τὸ παρὸν Μήλον πρὸς τὰ λοιπὰ· διότι ὅλα τὰ μέρη του εἶναι μεγάλα καὶ χυνοῦ· τοῦτ' ἔστι τὸ στέμον, τὸ ξύλον, τὰ φύλλα, τὰ ἀνθή καὶ ὁ καρπός, ὅστις ἔχει 5 $\frac{1}{2}$ δακτύλων πλάτος, καὶ 4 ὕψος.

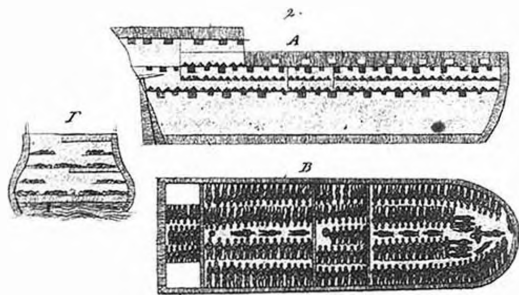
Cette Pomme est peut-être le plus grand des fruits qui croissent dans nos jardins, et mérite pour cela le nom de pomme géante ou gigantesque qu'elle porte, vu que nous sommes accoutumés de nommer gigantesque tout ce que la nature produit d'une grandeur proportionnellement extraordinaire. Ce qu'est ainsi le géant parmi les hommes, cette pomme l'est parmi les autres pommes; car tout est grand est gros dans elle, et l'arbre, le bois, les feuilles et les fleurs sont de grandeur proportionnée à celle du fruit, qui a 5 pouces et $\frac{1}{2}$ de large sur 4 de haut.

Ὅταν ἡ Μελίσα αὕτη ἐξανθή, εἶναι ἡ ἀριστοτάτη εὐλόη τῶν ὀπωροφόρων κήπων. Τὸ δὲ φινόμενον ὅταν ἀφαιρῶσιν ἐπιπεμπόμενοι αὐτῆς καρποὶ, μόλις ὑποφέρει τὸ βῆρος αὐτῶν· ὅθεν ὑποσφρίζονται ἐκ ἀλάθει τῆς, διὰ τὴν μὴ συντρίβονται.

Cet arbre étant en fleurs fait un des plus beaux ornemens de nos vergers, et en automne, quand les fruits énormes mûrissent, il est presque incapable de porter sa charge, de façon que l'on est obligé d'élever ses branches pour empêcher qu'elles ne se rompent.

Ὅταν τὸ Μήλον εἶναι ἄριστον, φαίνεται λευκοπρασινωκίτρινον· τὸ δὲ θερμαινόμενον αὐτοῦ μέρος ὑπὸ τοῦ ἡλίου, κόκκινον, καὶ τῶντο ἀποκαθίσταται τῆν ὅταν αὐτοῦ ἄριστον. Εἶναι νόστιμον, ὅμως δὲν τρώγεται ἄριστον ἐπὶ τῆς τραπέζης, ἀλλὰ μεταχίρζεται ὑπὸ τῶν μαγείρων εἰς κατασκευὴν ζυμαρικῶν, καὶ ἄλλων φαγητῶν.

La couleur de cette pomme, quand elle est mûre, est d'un vert jaunâtre à joues rouge du côté du soleil, ce qui lui donne un bel air. Elle est ragoûtante, quoiqu'elle ne soit pas servie avec les fruits de dessert que l'on mange crus; mais comme fruit économique et servant dans la cuisine à différents mets, elle est recommandable.



ΘΗΡΑ ἈΝΘΡΩΠΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΑ.

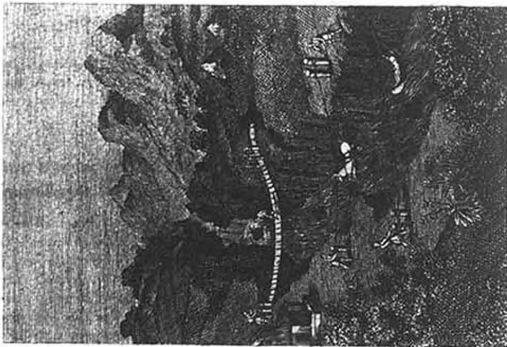
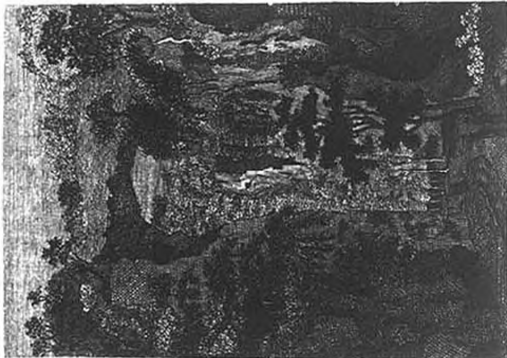
ENLEVEMENT D'HOMMES ET TRAITE DES NEGRES.

Ἡ ἰσχυρὰ τοῦ ἀνθρώπου! ὡς καὶ τὸ ἐπιβουλὴν τοῦ ὁμογενὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ νὰ τοὺς ἐμπορεύσεται ὡς ἀλογα ζῴα. Τούτοις ὅμοι γίνονται τῆν σήμερον ἐπὶ τῆς Ἀφρικῆς εἰς τοὺς δυσχερεῖς Αἰθίοπας, εἰτε Νίγηρας. Οἱ Ἑυρωπαῖοι, οἱ κυριύσοντας κατὰ μέρος τῆν ἡπειρὸν τῆς Ἀμερικῆς, καὶ τὰς δυτικεὶς διὰ τῶν εὐρίστανος κατ' ἐξέλιξιν τοὺς τόπους ἰσχυρὰς τῶν φυτειῶν καὶ τῶν μεταλλείων· διότι οἱ ἰσχυρὰς εἶναι εἰς τοὺς το ἀνεκτεθῆναι, καὶ ὀλίγοι τῶν ἀρθρῶν· οἱ δὲ Ἑυρωπαῖοι δὲν ὑπερβῶσι τὸν τοιοῦτον δουλικὸν καὶ ἀνδραποδωτὴν βίον. Διὰ τοῦτο λοιπὸν πέμψουσι κατ' ἔτος πολλὰ καράκια εἰς τὰ δυτικὰ παραθαλάσσια τῆς Ἀφρικῆς, καὶ μάλιστα τῆς Γουίνιας, καὶ ἀγοράζουσι κατὰ τὰς ἐκεῖ ἀνδραποδαγὰς ἀπὸ τοῦ ἡμέτερου τῶν ἀνδραποδῶν, τοὺς ὀλίγους Νίγηρας ὡς σκλαβὰ. Ταῦτα δὲ τὰ δυσχερῆ κλάσματα ἀποσπάζονται, καὶ ἀποχωρίζονται ἀπὸ τῶν οἰκίας τῶν δὲ ἀνάτης, ἢ βίαι, κατὰ τῆν ἐπιδοτῆρον Ἀρριπὴν, ἰεργονοῖσι συνδιδομένη ἀπὸ δύο, καὶ ἄλλοι ἀγελῶν εἰς τὰς ἀνθρωπινοτάτας. Ἡ εἰκ. 1. περιγράφει τὴν τοιοῦτον τρομακτικὸν ὄργανον, ὅπου οἱ Αἰθίοπες ἔμποροι τῶν ἀνδραποδῶν ἀποχωρίζουσι πατέρα τιὰ ἀπὸ τῆς ποδῆς τοῦ, καὶ τὸν ἐξέρχεται σὺν ὅσῳ εἰς τὸ ἀπέναντι καράκι (εἰκ. 2.). Τοῦτο δὲ τὸ καράκι εἶναι τὸ ὄντι μία σκεπτικὴ φυλακὴ διὰ τοὺς πτωχοὺς ἀφρικανικοὺς· διότι ὁ ἀσχυρὸς αὐτοῦ ναῦ κληρονομαστὴν, ὅσον ἐνδέχεται, τὸν τόπον εἰς ὠφέλειαν τοῦ. Διὰ τοῦτο κοίταξαι τῶν πτωχῶν τοὺς ἀφρικανικοὺς, σιδηροδρόμους ἀπὸ δύο, εἰς φυλακὴν κατὰ τὴν ὕψηλὴν καὶ πλάτος (εἰκ. 3. Α. Β.), ὅσο δὲν ἴστανται νὰ κινήσῃ. Ἰσπανίως τοὺς ἀνεκτεθῆναι ἐπὶ τοῦ κατασκευαστοῦ, νὰ ἀνακινῶσιν κατὰ τὸν αἶρα, καὶ τοὺς τρίτοις μόνον μὴ μάζαν (μουρμῶν) πνεύει. Διὰ ταῦτα ἀπελευθερῶνται

L'injustice la plus révoltante que l'homme puisse commettre, c'est de réduire son semblable à la vile condition d'esclave, et d'en faire un article de commerce comme de bestiaux. Et cependant cela se pratique encore aujourd'hui en regard des malheureux Nègres africains. Car les Européens qui se sont en partie rendus maîtres du continent de l'Amérique et des Indes occidentales, manquant d'un nombre suffisant de bras pour y cultiver leurs plantations, et pour exploiter les mines, vu que les natifs sont au incertes à de pareils travaux, ou trop peu nombreux, et que les Européens dédaignent des services aussi humilians et onéreux, se sont avisés d'y suppléer par l'emploi des Nègres réduits à l'esclavage, que des bâtiments y destinés vont chercher aux côtes de l'Afrique occidentale, principalement à la côte de Guinée, où ces pauvres Nègres sont achetés aux marchés par des marchands négriers comme du bétail. Ces malheureux sont des hommes et dans l'intérieur de l'Afrique l'on enlève et fait captifs ou par ruse ou par force ouverte, que l'on arrache à leurs familles, que l'on enchaîne deux à deux, et que l'on amène ainsi par troupeaux aux marchés des esclaves. La Fig. 1. nous présente la scène affreuse d'un père de famille arraché à ses enfants par des marchands noirs, pour le traîner au bâtiment négrier que l'on remarque dans le lointain. Un pareil bâtiment (Fig. 2.) est un véritable cachot pour les captifs, en ce que le maître ou capitaine tâche de profiter le mieux possible de l'espace de son vaisseau. C'est pourquoi que les esclaves sont obligés de coucher deux à deux dans des réduits étroits, hauts seulement de 2 pieds et 1/2, où étant enchaînés et pressés l'un contre l'autre, ils sont hors d'état de se remuer.

πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, ἀποθνήσκουσι προτιμώτερον τῆς πείνης, διὰ τὴν ἐλευθερωθῆναι ἀπὸ τῆς μεγίστης ταλαιπωρίας. Οἱ πλείοται ὅμως ἀποθνήσκουσι ὑπὸ τῶν μεταδοτικῶν ἀσθενειῶν, αἱ ὁποῖαι συμβαίνουσιν ἐντὸς τῆς ζωῆς αὐτῶν φυλακῆς, ἐκ τοῦ διαφθειρομένου αἵρος ὑπὸ τῆς θερμότητος τοῦ κλίματος. Ἀφοῦ τὸ παραβί τῶν ἀνδραπόδων εἴσθῃ εἰς τὸν ὀρισμῖνον τόπον, δημοσιεύει ὁ ναυπλῆρος τὸν ἐρχομὸν του, καὶ πωλεῖ τοὺς αἰχμαλώτους του εἰς τοὺς προσερχομένους σωρηδὸν φυτοκόμους, ἢ τοὺς ὑπεράτας αὐτῶν. Ἡ τιμὴ ἑνὸς ὑγιαῖν ἀρσενικοῦ Ἀνδραπόδου, κατὰ τὰς δυτικὰς Ἰνδίας, εἶναι συνήθως 300 τάλαντα· αἱ δὲ γυναῖκες πωλοῦνται μετριώτερον. Οἱ φυτοκόμοι φέρουσι τὰ ἀγοραζόμενα ἀνδραπόδα εἰς τὰς φυτείας των, καὶ ἐκεῖ ἐξήρηται ἡ αἰχλὴ, ἢ κατὰ τύχην των ἀπὸ τῆς θέλειαι τῶν νέων αὐτῶν δεισποτῶν.

(Fig. 2. A. B. Γ.). Ce n'est que rarement qu'on les conduit sur le pont pour leur faire prendre de l'air. Leur nourriture consiste uniquement dans une bouillie bien épaisse. Plusieurs de ces malheureux, entraînés par le désespoir, se sont périés de faim pour se délivrer de la misère. La plupart des autres sont enlevés par des maladies contagieuses, qui dans un climat aussi chaud naissent de l'air corrompu dans les réduits étroits où ils se trouvent entassés. Sitôt qu'un tel bâtiment aborde au lieu de sa destination, le maître fait annoncer son arrivée, et vend ses esclaves aux propriétaires des plantations ou à leurs agents. Aux îles de l'Amérique le prix d'un bon esclave mâle sain et vigoureux est ordinairement de 300 écus; les femmes coûtent un peu moins. Les esclaves ainsi achetés sont ensuite conduit par les planteurs aux plantations, où leur sort bon ou mauvais dépend entièrement de la bonne volonté de leurs nouveaux maîtres.



ΓΕΦΤΡΑΙ ΛΕΙΟΣΗΜΕΙΩΤΟΙ.

PONTS REMARQUABLES.

Εικ. 1. Η κατά την Βιργινίαν εκ Φαργγών Γέφυρα.

Fig. 1. Le Pont de rochers en Virginie.

Κατά την ἐπί τῆς ἀμερικῆς ἡμερικῆς Βιργινίας, πλησίον τοῦ Γαλανοῦ βουνοῦ, εὐρίσκεται ἐν τῇ ὁσίᾳ σπάνιον· τοῦτ' ἐστὶ Φαργγῶδες τι Γέφυρα, τῆς ὁσίας ἰσχυρώτατος μόνη ἡ Φύσις. Ὁ περιηγητὴς Ἀγγλος Βέλδης περιγράφει αὐτὸν οὕτως. Ἡ Φύσις διέσχισε τὰς Φαργγας ταύτας σὲ δὴλλῆλον, μὴ πλέον οὕτω βίβαν· ὡς ἰσχυροματίσθη ἐπὶ τῆς κορυφῆς μέχρι τοῦ πυθμένος τοῦ βουνοῦ ἐν τῷ σχίσμα ἤρισον σχεδὸν μίλιον. Ἐνῷ δὲ ἄρυστο ὁ ἀλόνος, ἀπεκόπη κατὰ τὸ πύθανόν τὸ ἀνω παρῶδες μέρος τοῦ βουνοῦ, καὶ ὅπως πλαγίως ἐπὶ τοῦ χάσματος, καὶ οὕτως ἰσχυροματίσθη ἐκφύσεως μία τοξοειδὴς Γέφυρα. Τὸ τόξον τοῦτο ἔχει 80 ποδῶν πλάτος, καὶ 40 παχύτητα, καὶ ἐκ πλαγίου κατὰ τὸ ἄνω μέρος, δένδρα βελονόφυλλα. Ἐκ τινος πικροῦ δάκου φέρεται ὁ ἀδινός, ὅς ἐστι αὐτὸ ἀνεπιστάτως, καὶ δὲν καταλαμβάνει, ὅτι εὐρίσκεται ἐπὶ Γεφύρας, ἀν δὲν πλησιάζῃ εἰς τὴν ἀέρα, καὶ θεωρεῖται τὸ τρομερὸν χάσμα, τὸ ὅποσον ἔχει βάθος πολλῶν ποδῶν. Ἀφ' οὗ δὲ ἐλάση εἰς τὸ κορυφὴν τῆς Γεφύρας, διαβαίνει διὰ τινος λιβάδου δι' ὄρου, μεταξὺ πετρῶν καὶ δένδρων, καὶ εὐεπῶς καταστῆ εἰς τὸ βάρβαρον.

Dans la province de Virginie dans l'Amérique septentrionale se trouve non loin des montagnes bleues une curiosité singulière de la nature, savoir un pont énorme de rochers, formé par la nature-même. Le voyageur anglais W'eld nous en donne la description suivante. Par une secousse violente la nature sépara ces rochers en sorte, que la montagne fut fendue depuis sa cime jusqu'à son pied, et cette fente s'étend à une distance d'un demi-mille d'Allemagne. Probablement lors du dit ébranlement la partie supérieure du rocher s'est détachée et est tombée par-dessus la fente, de façon qu'elle forme un pont naturel d'une seule arche. Cette arche a 80 pieds de large, et est épaisse de 40 piés; l'un de ses bords est garni de bois blanc. Insuperablement l'on y arrive en sortant de la forêt épaisse, et l'on ne s'imaginer pas de passer un pont, jusqu'à ce que l'on parvient à son bord, et que la vue plonge dans un abîme effrayant de plusieurs cent piés. Ayant dépassé le pont, l'on trouve un sentier escarpé, qui conduit entre des rochers et des arbres dans l'abîme même.

Εικ. 2. Γέφυραι κρεμασται καὶ Συσται τῆς Μεσημβρινῆς Ἀμερικῆς.

Fig. 2. Ponts suspendus et à trainants dans l'Amérique méridionale.

Ἀντιεπὶ τῆς προσηρμένης τερατώδους Φυσικῆς Γεφύρας, παριστέονται ἐπὶ τοῦ πλάτους τῆς ἐλαφρῆς Γεφύρας, διὰ τῶν ὁσίων οὐ Ἰσπανοὶ διαπερῶσαι τοὺς ποταμοὺς εὐκόλως, κατὰ τὴν μεσημβρινῆν Ἀμερικῆν. Ἡ πρώτη γίνεται οὕτω. Δίνονται σχοινοὶ χυδρῶν ὑπὲρ τῶν ποταμῶν, καὶ εἰς αὐτὸ ἐλαφρῶν πλοαρίων, ἐντὸς τοῦ ὅπου πλοαίωσι δὲ διαπερῶμενοι, σῶνται εὐκόλως

Comme pendant du pont naturel de rochers, que nous venons de décrire, in planche ci-jointe nous présente quelques espèces de ponts légers, dont les Espagnols se servent dans l'Amérique méridionale, pour passer les rivières sans peine. Le premier que nous voyons ici, n'est formé que d'une forte corde tendue à travers de la rivière, à la quelle une légère nacelle est attachée; c'est

ὕψ' εἰς μένου ἀνθρώπου. Κατὰ τὸν αὐτὸν τρῶ-
πον διαπερῶνται καὶ ἱπποὶ ὀδίτι τοῦς-δένουσι
ἐκ τῶ μεγάλου σχοινίου με ἄλλο μικρόν, καὶ
καλυμῶντες σύρονται εἰς τὸ ἰπίναντι μέρος. Τὸ
τρίτον εἶδος εἶναι αἱ Κριμασαὶ Γέφυραι. Αἷται σύγ-
κινται ἐξ ἄλλεκαλλήλων σανίδων, αἱ ὅποσαι ἐνώ-
νται κάτωθεν με δύο σχοινία, ἢ ἀλύσους, καὶ
κατὰ τὰς ὀχθὰς δίνονται περὶ τερτιοῦς πασσάλους.
Ἡ Γέφυρα λυγίζει ἕως τὴν ἐπιφάνειαν τοῦ νεροῦ·
ὁ δὲ διαβάτης κρατούμενος ἀπὸ τῶν κατὰ τὰ
πλάγια αὐτῶς σχοινίων, μεταβαίνει εἰς τὴν ἀπὸ-
ναντι ὀχθῆν.

*dans celle-ci que se couche la personne qui veut
être passée, et la dite nacelle à flot est facilement
trahie par un seul homme de l'un bord à l'autre.
De même l'on passe les chevaux, portés par une
souple attachée à la corde principale, et at-
tirés en nageant au rivage par une autre corde.
Une troisième sorte est le pont suspendu, com-
posé de planches jointes l'une à l'autre, et liées
en bas par deux cordes ou chaînes; les deux
bouts tiennent à de forts pieux fixés sur les deux
rivages. Ce pont pend jusqu'à fleur d'eau, et le
passant la traverse aisément en se tenant aux
cordes tendues aux deux côtés.*

Poda 13.

Roses 10

PLATE 13. — T. p. 41. 45.

PLATE 13. — T. IX. No. 45.

ΡΟΔΑΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙ.

ESPECES DE ROSES.

Ρ'οδή Δαμασκινή ή Μεγανθής.

La grande Rose de Damas.



Τὸ εἶδος τοῦτο τῶν Ρ'όδων εἶναι μεταξύ ὅλων τῶν λοιπῶν τὸ μέγιστον καὶ μεγαλοπρεπέστατον. Ἡμεῖς ἐμάθομεν πρὸ ὀλίγου τὸ γινώσκοντες μόνον, τὸ ὄνομα, ἀνορέσθη ἐκ τοῦ ἑκατομυθίου αὐτοῦ ἄγλου. Δυναμὴν λοιπὸν νὰ ἀνορέσωμεν ἀσάφως καὶ τοῦτο τὸ σῆμα Γ'ιγάντιον Ρ'όδου διότι ἡ διάμετρος του εἶναι 3 δακτύλων, καὶ διὰ τὸ τοιοῦτον μέγεθος γίνεται εὐλὴ μεγαλοπρεπὲς τῶν ἐπιπέπων κήπων. Τὸ χεῖμα αὐτοῦ εἶναι ἀειαῖον, συχνὰ πολὺ ἀμυρῶν, καὶ κατὰ τὸ μέρος ἔχει ἐν τῇ χρυσαίτρῳ δάκτυλλον. Ὁ θάμνος του ἀποκτᾷ 3 ποδῶν ὕψος, καὶ ἐκπέδη πολλὰς. Τοῦς τραχεῖς τῆς Γερμανίας χειμῶνας δὲν ὑποφέρει ἐκείλος.

De toutes les espèces de roses celle-ci est la plus grande et la plus superbe. Nous avons appris à connaître dans une des feuilles précédentes une pomme gigantesque, appelée ainsi à cause de sa grandeur extraordinaire; de même cette rose mérite le surnom de géante, car son diamètre est de 3 pouces, et c'est par cette grandeur pareillement extraordinaire, qu'elle se rend un des premiers ornemens de nos jardins. Sa couleur est un rouge cramoisi, souvent très-foncé; au centre il a un oeil jaune d'or; le rosier parvient à la taille de 3 pieds, et est très-épineux. Cette plante n'endure pas aisément les rigueurs de nos hivers.

ὈΠΩΡΙΚΑ ΛΞΙΟΛΟΓΑ.

FRUITS REMARQUABLES.

Κλῆμα τὸ Ποικιλοστίφυλον.

Le Raisin de Venise ou la vigne bicolor.



Τὸ παράδοξον τοῦτο κλῆμα εἶναι μέχρι τοῦ νῦν σολῆ ἀραιὰ τῶν ἡμετέρων κήπων· διότι τὰ κρηαινοσάκκινα αὐτοῦ φύλλα περιτρυμμένα ἐπὶ τῶν τοίχων, περιφάνουσι θίαν τερικωτάτην. Πολὺ παραδοξότερα φαίνονται τὸ φθινόπωρον αἱ ποικιλαι αὐτοῦ καρυλαί· διότι ἔχουσι ῥάγας τοῖς καταγάλαιους, ἄλλας κατακρηαινοῦς, τινὰς δὲ ἡμισίας κρηαινοῦς καὶ γαλαναῖς, καὶ ἄλλας μὲ κρηαινοῦς καὶ γαλαναῖς γρηαινοῦς. Ἐάν τις ἴδῃ κατὰ πρῶτον τὰς καρυλαίς, ἐνδέχεται εὖ ὑπολαβεῖν, ὅτι αἱ κρηαινοῦς ῥάγας εἶναι ἄριμα· τοῦτο ἄνωγ δὲν ἀληθεύει· διότι εἶναι ἐπίσης ἄριμα καὶ νῆμα, καθὼς αἱ γαλαναί.

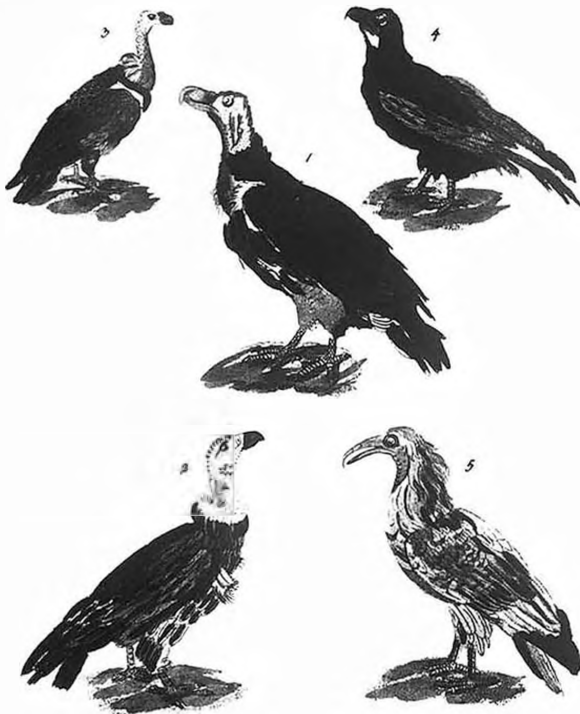
Τὸ ἀραῖον τοῦτο εἶδος τῶν κληματικῶν ὀνομάζεται ὑπὸ τῶν Γερμανῶν Βενετικόν· διότι Γερμανός τις ἐραστὴς τῶν κήπων τὸ ἔργον κρηαινοῦς· τῶν Γερμανῶν, ἐκ τινος κήπου τῶν περιχώρων ἐπὶ Βενετίας.

La vigne singulière qui porte ce fruit, appartient aux plantes encore rares, qui servent à parer nos jardins; car ses feuilles bigarrées de cramoisi et de vert prêtent aux espaliers d'un pur aspect le plus riant. Mais ses raisins bicolores se présentent en automne d'une façon encore plus singulière, en ce que leurs baies sont ou toutes bleues ou toutes vertes, ou moitié bleues et moitié vertes, ou rayées de bleu et de vert. L'on serait alors tenté de croire que ces baies vertes ne soient pas encore mûres, mais tout au contraire, celles-ci sont aussi mûres et aussi agréables au goût que les bleues.

Cette belle variété de la vigne a reçu le surnom de Venitienne, parce qu'un amateur allemand en a obtenu le premier plant d'un jardinier du territoire de Venise.

ΓΥΠΕΣ ΑΦΡΙΚΑΝΟΙ ΚΑΙ ΑΣΙΑΤΙΚΟΙ.

VAUTOURS AFRICAINS ET ASIATIQUES.



Εικ. 1. Γύψ ό Ωτος.

Fig. 1. L'Oricou.

Ο Γύψ ούτος εύρισκται επί τής μεσημβρινής Αφρικῆς, καί έχει μέ άνωκτός τῶν πτέρυγας 10 ποδῶν πλάτος. Περιέρχθη ό τος ἐκ τῶν περὶ τῶ ἀντικαυτοῦ καλαίων καί κριταωδῶν ἰσθμοματιδῶν. Ἡ κεφαλή του εἶναι, καθὼς καί τῶν λοιπῶν Γυπῶν, γαλακτρῆ. Περὶ τῶν πτερώων καί μὲν ἔχει περιτραχήλιον ἐκ σκληρῶν πτερώων, τῶ δὲ λοιπῶν αὐτοῦ πτερά εἶναι ἀμαυροῦσθα. Τρέφεται μὲ πτώματα, τῶ ὄντα αἰσθάνεται διὰ τῆς λικτικῆς αὐτοῦ ὀσφρῆσις ἐκ μακρῶν ἀποσημάτων.

Ce vautour habite l'Afrique méridionale et est de telle grandeur, que son envergure est de dix pieds. Il tient son nom des morceaux de chair rouge, qui entourent ses oreilles. La tête est chauve, comme chez les autres espèces de vautours. Le cou nu est garni d'un collier de plumes roides, le reste du plumage est d'un brun foncé. La charogne fait sa nourriture, et il a le don de sentir le vent dans un très-grand éloignement.

Εικ. 2. Γύψ ό Κοπροφάγος.

Fig. 2. Le Chassefente.

Ο Κοπροφάγος Γύψ εύρισκται κατά τῶ ἀπωτέριον τῆς Καλιῆς Ἠλπίδος, διακρίβαν ἐκ τῶν περτωδῶν ὄριων, καί τρεφόμενος μὲ πτώματα, τῶ ὄντα ἀνχνύει περὶ τοῦς παραθαλάσσιους τόπους. Εἶναι ὀλίγον μικρότερος τοῦ προσηρμένου, καί λευκοτέρητος, καί ἐμφυλίζει κατά τοῦς περτωδῆς κρηνοῦς.

Le Chassefente se trouve dans toutes les contrées du Cap de bonne Espérance, où il habite les montagnes rocailleuses et vit de charogne, qu'il va chercher même sur les bords de la mer. Il est un peu plus petit que le précédent, et son plumage est de couleur d'isabelle. Son aire est dans les crevasses des rochers.

Εικ. 3. Ο' Σογοῦνος.

Fig. 3. Le Chaugoun.

Ο' Σογοῦνος εἶναι εἶδος τι τῶν Γυπῶν, εὐρισκόμενος κατά τῶς ἀνατολικῆς Ἰνδίας, τῶ ὄντος περιγέρτης ὁ Νεπαλιῶνος. Εἶνεται ἰσομεγέθης μὲ κοραῖνον. Τῶ κεφαλοῦδῆς χρώμα τῶν πτερώων του εἶναι βυκαράθου· ὁ δὲ ὄπις λαίμος ὑπόλευκος, καί κατά τῶν βίβαν περικυλινδρῆτος μὲ περιτραχήλιον ἐκ πτερώων ὁμοιοχρωμάτων. Ἡ δίαιτα αὐτοῦ ἀέριον δὲ μὲ εἶναι γνωστῆ.

Cet oiseau est une espèce de vautour des Indes orientales, que le Pailliant nous décrit. Il parvient à la taille d'un dindon. La couleur principale de son corps est brun-sable; sa gorge nue est blanchâtre et entourée là, où elle tient au tronc, d'un collier de plumes de porcelaine. Nous ne savons rien de ses habitudes.

Εικ. 4. Γύψ ό Τεπιτουργός.

Fig. 4. Le Bateleur.

Οι Γύπες οὔτοι εύρισκονται πανταχῶς ἐπί τῆς Γουτίνης, καί κατ' ὄμα τῶ ἀνατολικῶ παραθαλάσσιον.

Cet oiseau se trouve très-féquentement dans les pays des Houtniqui, et sur toute la côte

λίσιον τῆς μεσημβρινῆς Ἀφρικῆς. Διαφέρει τῶν
 λευκῶν κατὰ τὴν βραχυτέτην οὐρὰν, ὑπὲρ τῆν
 ὁμοίαν ἰξίχουσι αἱ πτέρυγες. Ἐνῶ πετᾷ, περι-
 στρέφεται ταχύτατα, καταβαίνει ὀρμητικῶς μέχρι
 τινὸς διαστήματος, καὶ πάλιν ὑψώνεται. Διὰ τὰ
 τριῶν παίγνια ὠνομάσθη ὑπὸ τοῦ λό Βαλλι-
 ἀνου Ταρα τουργός. Τρέφεται μὲ πτωμά-
 τα· ὅμως καὶ αἱ ἀντιλόποι δὲν βλάπτουσι τὸν
 εἰμαχίον του.

Εἰκ. 5. Ο' Οὐριγουράπος.

Οὗτος ὁ λευκοκίτρινος Γυφ εἶναι ἰσομεγέθης
 μὲ τὸν κερκίον, καὶ εὐρίσκεται ἐφ' ὅλης τῆς
 μεσημβρινῆς Ἀφρικῆς. Ζεῖ εἰρηνικώτατα παρὰ τὰς
 περιπεραμένας ἀγέλας τῶν Χοτέντοτων, ὀνομα-
 ζόμενος ὑπ' αὐτῶν Οὐριγουράπος. Ἐπι-
 τρέφεται μὲ τὰς σάρκας τῶν ἀπεθνησκόντων ζώων,
 καὶ ἄλλων πτωμάτων. Τὸ ράμφος του εἶναι μα-
 κρὸν καὶ στενόν· ἐπὶ δὲ τοῦ ἀυχίτου ἔχει μακρὰ
 πτεῖρά.

*orientale de l'Afrique méridionale. Il se distingue
 par sa petite queue, laquelle est encore dépassée
 par les ailes. Dans son vol il se tourne très-
 rapidement, descend du haut des airs à quelque
 éloignement de la terre, et remonte avec égale
 vitesse. C'est à cause de ce jeu que le Vaillant
 lui a donné le nom de Bateleur. Il se nour-
 rit de charogne, cependant il tombe aussi sur
 des antelopes.*

Fig. 5. L'Ourigourap.

*Ce vautour de couleur jaune blanchâtre est
 de la taille d'un dindon, habite dans toute l'A-
 frique méridionale, et se tient très-paisiblement
 à côté des hordes des Hottentots nomades, qui
 lui donnent le nom d'Ourigourap et où il
 vit de la chair de bêtes mortes et d'autres rebuts.
 Son bec est long et étroit, et le derrière de son
 cou est garni de longues plumes.*

ΙΜΑΤΙΣΜΟΙ ΤΩΝ ΠΕΡΟΥΙΤΩΝ.

COSTUMES PÉRUVIENS.



Όταν ὁ Ἰσπανός Πιττέρο βίβος ἀνεκάλυψε τὴν χερσόβρατον Περου, περὶ τὰς ἀρχὰς τοῦ 16 αἰῶνος (1532), καὶ τὴν ὑπεδοκίμασεν αὐτὸς τότε ἰκατομετα τοῦτο τὸ μέρος τῆς μεσημερινῆς Ἀμερικῆς ὑπὸ τινος ἰδιοῦ ἰσπανῶς χριστοφου, τοῦ ἑσπῆου οἱ ἀπόγονοι μετὰ τινων ἀλλογενῶν ἰσπανῶν παριστάονται ἐπὶ τοῦ παρτιτος πίνακος. Ἐκ τῆς τούτων εὐρίσκονται αὐτοῦ καὶ Μουλᾶτοι, οἱ ὁποῖα ἐγενήθησαν ἐκ τῶν συνουσιῶν τῶν Εὐρωπαϊῶν μετὰ τῶν Νιγριτισσῶν, καὶ εἶναι πολυῆθοι κατὰ τὴν Περου.

Lorsque l'Espagnol Pizarro découvrit au commencement du seizième siècle (en 1532) et tdt après subjuga le Pérou, pays si riche en or, ce royaume de l'Amérique méridionale était habité par une nation assez cultivée. Les descendants de celle-ci, ainsi que des Espagnols établis dans ce pays, sont représentés sur la table ci-jointe. En outre l'on y trouve en assez grand nombre des Mulâtres, ou gens issus d'alliance d'Européens avec des Nègres.

Εἰκ. 1. Ἐργάτικοι τῆς Λίμας.

Fig. 1. Habitans de Lima.

Ἰσπανὸς καὶ Ἰσπανὴ τῆς Περου τῆς μεσαιῶς τάξεως. Αὗτοι εἶν ἐγενήθησαν ἐκ τῆς Ἰσπανίας, καθὼς μαρτυρεῖ τὸ ἀμαυρὸν χρῶμα τοῦ προσώπου τῶν ἄλλ' ἐκ τῆς Περου ἐκ προγόνων Ἰσπανῶν, καὶ ὀνομαζονται Κροδᾶτοι. Παριστάθησαν αἱ ἐνταῦθα, καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ πρόσωπα, ἀντιδιδυμίου τῆς λαμπροτέραν ἔβρητος αὐτῶν ζούσιν. Ὁ μὲ τὸν κειανὸν μαυδῶν περισκεκαλυμμένους πόλιντες, ἔχει τὴν μακρὴν αὐτῶν κόμην ἐντε-υλιγμένον μὲ πικρὸν διατυμῶν, κατὰ τὸ μέτωπον δεδεμένον. Ὁ μακρὸς μανδύος τὸν διακρίνει τῶν Μουλᾶτων Εἰκ. 5.

Voici un Espagnol et une Espagnole de la moyenne classe du Pérou. Leur teint basané prouve que ces gens là ne sont pas nés en Espagne, mais au Pérou de parents originaires d'Espagne; ce sont par conséquent ce qu'on nomme des Créoles. Ils sont revêtus de leurs habits de dimanche, comme plusieurs des personnes ici dessinées, qui ont été dessinées à l'occasion d'une fête publique. Notre bon bourgeois, qui a endossé son manteau de couleur écarlate, porte sa longue chevelure sous une coiffe ou Redesilla, placée sur le front. Son ample manteau le distingue du Mulâtre Fig. 5.

Εἰκ. 2. Κυνὴ θιάσημος τῆς Λίμας.

Fig. 2. Dame de condition de Lima.

Κυρὰ εὐγενὴς τῆς Περου, ἥτις Ἰσπανὴ μεγαλοπρεπῶς ἀνδιδυμῆν, ἥτις φέρει κολλῶσαν πολὺν ἱπλον, περὶ τοὺς βραχίονας πλεκτὰ, μαυδῶν κάκισον, βυβίαν καὶ χρυσοκάντινον, ἄμφω τοὺς μαργαριτερίων περὶ τὸν λαιμὸν, καὶ πλεκτὸν κροφελῶδισμον.

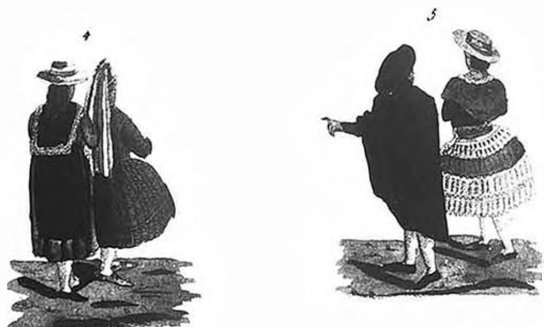
C'est là une Dame de condition du Pérou parfaitement espagnole en grand costume, portant un vestagadin baleiné à une multitude de plis, des manchettes de dentelles, une mantille de violette écarlate bordée en argent, un collier de perles et un bonnet de dentelles.

Εἰκ. 3. Οἱ τῆς Περου Ἰνδιάνοι.

Fig. 3. Indiens du Pérou,

Οἱ κυρίως αὐτόχθονες Περουίται μὲ τὸ σκουρὸν ἄνδρωμα. Αὗτοι ἀνάγονται εἰς τὸ εἶδος τῶν

ou Péruviens natifs, en habits de négligé. Ils appartiennent à la variété couleur de cannelé



κραιωμοχρόω ανθρώπων, τὸ ὁποῖον συνηθῶσι εἶς ἐπὶ τὸ κλεῖρον αἱ ἀρχαῖαι τῆς Ἀμερικῆς καίτοι καί. Τὸ ἔνδυμα τῆς γυναικὸς εἶναι παραπλήσιον μὲν τὸ τῶν χωρικῶν γυναικῶν τῆς Γερμανίας, τῶν ἀπεριφρῶς ἐνδυομένων. Οἱ ὀπίσθιν αὐτῆς ἀντρεφοεῖ τὸ λεγόμενον Πόγγον μακρὸν ἔνδ.μα, παραπλήσιον σχεδὸν μὲν τὸ ἐπανωφόριμα τῶν Γερμανῶν ἀγωγιάτῶν· τὸ Πόγγον ὅμως εἶναι ἀνοικτὸν κατὰ τὰ δύο πλάγια μετρί.

Εἰκ. 4. Χωρικοὶ τῆς Περού,

ἔται γνήσιοι Περούται μὲν τῶν εὐρῶπιων αὐτῶν ἐσθλῶν. Οἱ ἀντρ φορεῖ ἐπὶ τοῦ πόγγου προσέτι μὲν λαυρὸν ἐκωμίδα, ἐπὶ τῆς ὁποίας κρέματα ἄλλη βραχ. τέρα ἐκωμίδε, περικυλωμένη μὲν χρυσῶ σιρρίτια. Ἀπὸ τῶν ὀξυκατάληκτον κεφαλῶν τῆς γυναικῆς, τὸ μόνον λείψανον τῶν παλαιῶν αὐτῶν ἐσθλῶν, κρέματα πλατῆαι καὶ κυκλόγραμμαί τανθαί.

Εἰκ. 5. Ἐγκατοικοὶ τῆς Κβιτόνος.

Ἐν ζευγες Νουλάτων, τῶν ὁπίων τὰ ἔνδυματα εἶναι παραπλήσια μὲν τῶν Περούτων Κριόλων. Τὸ χρῶμα τῶν εἶναι παριμζιρίς μὲν τὸ τοῦ καζί. Ἡ Κβιτών εἶναι πέλις μεγάλη τοῦ Κβιτόνοῦ βασιλείου, τὸ ὁποῖον κίτται σχεδὸν ὑπὸ τὸν ἴσημερῶν.

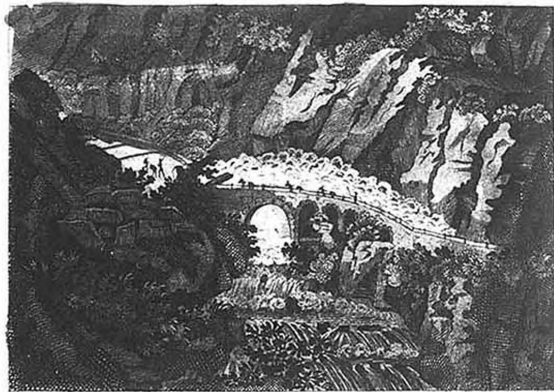
du genre humain, comme presque tous les habitants originaires de l'Amérique. Le costume de la femme est semblable à celui de nos paysannes, quand elles sont à demi-habillées. L'homme derrière elle est revêtu du Pango, espèce de toque ou de chemise, comme nos rousiers en portent par-dessus les habits, excepté que celle-ci est ouverte aux deux côtés.

Fig. 4. Habitans de la campagne du Pérou,

ou Pérouviens natifs, en habits de dimanche. L'homme porte une chape noire avec un colat pendant, garni d'une bordure par-dessus le Pongo. Du bonnet pointu de la femme, reste unique de l'ancien costume péruvien, restent de larges rubans rayés.

Fig. 5. Habitans de Quito.

Un couple de Mulâtres, dont le costume approche de celui des Créoles du Pérou. Leur teint tire sur le brun de café. Quito est la capitale du royaume de Quito, situé presque immédiatement sous l'équateur.



2



ΓΕΦΥΡΑΙ ΑΞΙΟΛΟΓΟΙ

PONTS REMARQUABLES.

Εικ. 1. Η επί του Αγίου Γοτάρδου Διαβολογέφυρα.

Fig. 1. Le Pont du Diable dans la montagne de S. Gothard.

Όταν μεταβαίνωσιν από της Ελλάδας εις τὴν Ἰταλίαν, διέρχονται κοινῶς διὰ τῆς ὀρεινῆς ὁδοῦ, τῆς εὐφραδιστέρας ἐπὶ τοῦ βουνοῦ τοῦ Ἁγίου Γοτάρδου, τὸ ὄποιον κείται κατὰ τὸ μισθὸν Κοιτωνῶν τῆς Ἑλλάδος Οὐρί. Ἡ ὁδοπορία αὕτη γίνεται διὰ τὸ λιθάδες αὐτὸ ὄρος, ἠραξῶς, ἢ δι' ἡμῶν. Ἐκ τῆς μερῆς Ἑλλάδος πόλιος Ἀλτὸρφης ἀναβαίνουσι διπλοῦς πρὸς τὰ ἄνω, κατὰ τὸ μῆκος τοῦ ποταμοῦ Ρίου, εἰς τὴν οχηματικὴν πολλοῦ καταφύγιον. Ἀφ' οὗ ὁ ὁδοιπόρος διήλθῃ ἀπὸ Γαρόρας αὐτῆς τῆς ὁδοῦ, εὐθὺς ἀφ' ἑνὸς εἰς φρικτὴν τὴν φάραγγα, εἰς τὴν ὁποίαν ἐγκλημίζεται μαινίμως καὶ ἀρριζῶν ὁ ποταμὸς Ριός. Μία μόνον καμάρα λιάνει τὸ τρομερὸν τοῦτο χάσμα, ἣτις ἐκεῖ ἡ γυνὴ Διαβολογέφυρα. Περὶ αὐτῆς εἰς φαίνεται ἄλλο τι, εἰ μὴ πέτρα ἀπότοιμοι, μεγάλοι καὶ ἴσχυροι, αἱ ὁποῖαι αὐτῶσιν μάλλον τὴν γρῆσιν. Ἀφ' οὗ δὲ διαβῆ ὁ ὁδοιπόρος τῆς Διαβολογέφυρας, τότε παρεσπίται τὸ Διαβολόδουρον, τὸ ὄποιον εἶναι ὄγκος τῆς ὑπερμεγέθους πετρῶν κοκκιῶν, συνεισιστοιμημένων ἐν φασίως. Ἐνταῦθα πρέπει νὰ διαβῆ ὁ ὁδοιπόρος διὰ τῆς μινεῖρας καὶ εὐκαταφύτου ὑπογείου διόδου, ἐκτεινομένης ὑπὸ τὸ ὄρος, ἣτις ἀναμάσσεται Τρύπα Οὐρία. Δι' αὐτῆς κατοντὸ ὄποιον εἰς κοιλάδα τινὰ τερπνὴν, ἀσκαλυμμένην μὴ τὰ ὑψίστατα λιβάδια τῶν Ἄλπεων, ἣτις γίνονται πανταλοῦς διάσπορος τῶν ἀπροσέτων τόπων τῆς Διαβολογέφυρας. Ἡ ὁδοπορία τοῦ Γοτάρδου ἐκτείνεται ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος πόλιος Ἀλτὸρφης, ἕως τῆς Ἰταλικῆς Βελινοῦας, καὶ γίνεται μεταξὺ τριῶν ἡμερῶν. Ἐπειδὴ δὲ αὐτῆς τῆς ὁδοῦ ἐνεργετοὶ πρότερον ἐμπορίαι ἀξιολογοί, εἶχον κα-

Pour aller de la Suisse en Italie, on choisit ordinairement le passage du S. Gothard, montagne très-élevée dans le petit canton suisse d'Uri. Mais pour faire ce passage il faut ou aller à pied ou monter des mulets. Depuis la petite ville d'Altorf le chemin va toujours en montant à côté de la rivière de Reuss, qui forme une multitude de cascades. Déjà l'on a passé huit ponts, lorsque l'on parvient à un abîme effrayant, dans lequel la Reuss se précipite écumant et bruyant. Une seule arche hardie réunit les rochers des deux côtés, et forme ce qu'on appelle le Pont du Diable. Tout à l'entour l'on n'apperoit que des masses énormes de rochers nus, qui ajoutent encore à la terreur que toute la scène inspire. Ayant passé le pont, l'on voit devant soi le mont du diable, massif de rochers hardiment entassés de gros blocs de granit par la nature même. Là il faut traverser une longue allée obscure, qui conduit à travers de la montagne, et qui est nommée le trou d'Uri ou d'Urserean. En sortant de là, l'on entre dans une vallée très-rivante et agréable, ornée des plus belles prairies des alpes, tout le contraire de la contrée déserte et effrayante du pont du diable. Pour faire le passage du S. Gothard depuis Altorf jusqu'à Bellinzone du côté de l'Italie, l'on emploie trois jours. Comme c'est en même tems un chemin commercial, autrefois très-fréquenté, un couvent ou hospice de Capucins étoit établi sur le sommet de la montagne, où les voyageurs se rafraichissaient et se pourvoyoient de frais mulets. Aussi les bons Pères

τὰ τὰ ὄψοι αὐτῶν ἐν μοναστήριον οἱ Καπουσίνου. Ἐνταῦθα ἀνεπαύοντο οἱ ὁδοκόροι, καὶ εὐρισκόντων νεαρὰς ἡμέρας διὰ τὰς πραγματείας των· οἱ δὲ εὐδιάθετοι μοναχοὶ τοῦ μοναστηρίου ἐπεμελοῦντο, νὰ σώζωσι τοὺς καταχωσμένους εἰς τὴν χεῖρα ὁδοκόρους, μὲ τὴν βοήθειαν μεγάλων γυμνασμένων σκυλῶν.

entretenaient des chiens dressés pour cela, qui cherchaient les voyageurs égarés et enlvelés dans la neige, pour leur sauver la vie.

Εἰκ. 2. Γέφυρα τοῦ Ρῶν παρὰ τὴν Σάντ Μορίπην.

Fig. 2. Le Pont du Rhone à S. Maurice.

Παρὰ τὸν κωμόπολιον Σάντ Μορίπην τῆς πρώτης Βαλλισίας, συμπλοσιάζουσι τόσων τὰ βουνά· ὥστε διαρχόμενος ἐκεῖθεν ὁ ποταμὸς Ρῶν, διὰ πινος κενῆς καὶ πατρώδους τάρρου, λυσσᾷ καὶ ἐφρίξει.

Près du bourg de S. Maurice au pays de Valois, les montagnes se rapprochent de façon, que le Rhone est forcé de se frayer en mugissant de rage un passage à travers d'un col étroit de rochers.

Ὀλίγη ἀπόστασιν ταύτης τῆς τάρρου εὐρίσκειται ἡ ἐνταῦθα περικοσμημένη διαστρωμὴ Γέφυρα. Αὕτη συνίσταται ἐκ μιᾶς μόνης ἀψίδος, τῆς ὁποίας τὰ ἄκρα ἐπισηρίζονται ἐπὶ δύο βουνῶν· τοῦ Δέντ δι Μάκλας, καὶ Δέντ δι Μιδι.

Dans quelque éloignement de ce passage se trouve le pont fameux ci-dessus, formé d'une seule arche, dont les deux bouts sont appuyés sur les deux montagnes dites Dent de Moclé et Dent du Midi.



ΡΟΔΑ ΔΙΑΦΟΡΑ.

ESPECES DE ROSES.



Καθὼς ἐπὶ τοῦ ἐξ εἰκαστος τῶν Ρόδων ἐπιθέμεν, καὶ ἰσομετροῦμεν τὸ μεγαλὺς Ρόδον, εἴτε Τυγόντιον· οὕτως ἴσταῖθα μετρώμεν τὰ δύο μικρογάρυφα Ρόδα, τὰ ὅποια διωμάμεθα καὶ ἀνομήσωμεν ἐκ τοῦ ἐναντίου Νανόγρόδα· ταῦτα εἰσι τὰ ἐπιζῆτι δύο εἶδη.

Ayant admiré la rose gigantesque, dépeinte sur la Table XIII. ci-dessus, nous allons connaître ici les deux espèces les plus petites et les plus jolies des roses, qu'au contraire l'on pourrait nommer Roses naines. Ce sont les deux espèces suivantes.

Εἰκ. 1. Τὸ Μικρὸν Προβάνσιον Ρόδον.

Fig. 1. La petite Rose de Provence.

Τὰ Μικρὰ Προβάνσια Ρόδα (τὰ ὅποια ἐπιζῆτι καὶ Πατρέχια Ἑ'όδα· διότι τὸ μέγεθος καὶ τὸ σχῆμα αὐτῶν εἶναι ἰσχυρῶς ὅμοια μὲ τὰ εἶδη τοῦ Πατρέχου) ἀνομήθησαν ὁμοίως μὲ τὴν ἐπιζῆτι αὐτῶν Προβάνσιον, τὴν κατὰ τὴν μεσογερμῆν Φρανκον κειμένην. Εἶναι εἰς ἄσπον ὄσπετα. Ἡ ἑ'όδα αὐτῶν σπανίως αὐξάνει ὑπὲρ τὸν πόδα· ἔχει τρυφερωτάτας καὶ πρασίνους ἑ'πέδους, μικρογάρυφα φύλλα, καὶ ὀλίγας ἀπαλαῖς ἀκάνθους. Ἡ διάμετρος τῶν Ρόδων τῆς σπανίως ὑπερβαίνει τὸν δάκτυλον. Εἶναι δὲ ὄσμουρὰ, καὶ πολλὰς λευκοκόκκιναι, καὶ φαίνονται ἀπαρβαλλάκται ὡς Πατρέχια· ὡς ἀπατώμενος μακροῦν ὁ θιανῆς, τὸ ὑποκαρμῆναι ἀμυγροκόκκιναι Πατρέχια.

La petite Rose de Provence, que l'on appelle aussi Rose renoncule, puisqu'elle ressemble aux renoncules pour la grandeur et la structure. Elle porte le nom de sa patrie, la Provence, partie de la France méridionale. C'est une petite rose extrêmement jolie. Le rosier n'atteint que rarement la taille de plus d'un pied, son bois est vert et fort tendre, ses feuilles sont petites et jolies, et il n'est armé que de peu d'épines molles. La fleur a rarement plus d'un pouce de diamètre, et sa couleur est un cramoisi ordinairement foncé, souvent aussi clair. Sa forme est tout-à-fait celle d'une renoncule, en sorte que de loin on la prend aisément pour une renoncule d'un rouge foncé.

Εἰκ. 2. Ρόδον τὸ Διγιόγειον.

Fig. 2. La petite Rose de Dijon.

Τοῦτο τὸ μικρὸν καὶ ἑρασιμώτατον Ρόδον εἶναι τὸ ἀραιώτατον καὶ ὑπερπύκναιον ἀνθος, ἀφ' ὅσα μᾶς εἶναι γνωστά. Ὀνομάσθη ὁμοίως μὲ τὴν Γαλλικὴν πόλιν Διγιόγωνα, ὅθεν μετεκομίσθη πρὸς ἡμᾶς. Ὁ μικρὸς αὐτοῦ θάμνος, ὅστις

Cette très-jolie petite rose est la fleur la plus belle et la plus agréable, que l'on puisse voir. Elle porte le nom de la ville de Dijon en France, d'où nous l'avons reçue d'abord. Le petit rosier n'atteint pas la hauteur d'un pied.

μήλις έχει πολλές όφεις· αι άκραι, λευκοπράσι-
νοι, και σχεδόν άκμαστοι βέβητοι· αι τρίφυλλοι,
και ένίοτε πατάφυλλοι μίσχρη· τα λευκοκόκκινα
και μέλις διατυλιγμένη άνθη, τα όποια άνθού-
σι καθός τα πολύφυλλα Ρόδα· όλα είναι καθ' ύ-
περβολήν μεγαλοσπαστή και περιεπλάη.

Διά τήν σχήμα τών άμυγλών άντ'ού σκοροφή-
νω άνόγεται εις τήν γένος τών Δαρμαστωών, Ήδών.

son bois est tendre, son fruit clair et presque
sans épines; ses petites feuilles à trois et cinq
lobes; la fleur rouge-pâle, qui n'a pas un péta-
le de diamètre, et qui en éblouant ressemble à la
rose à cent feuilles, tout ceci est très - élé-
gant.

D'après la caractéristique des roses, elle ap-
partient aux roses de Damas, à cause de la
forme allongée de ses pistils.

ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΩΝ.

TABLE DES MATIERES.

Σημ. Ο' αριθ. μεταβλή άριθμής σημαίνει τήν Ηλικία· ο δε
ταλαντίζος τών Βαλλών τών Κουμάντων.

NB. Le chiffre premier désigne la table de la table, et le
chiffre second le page ou feuille de texte.

A. Τετραπόδα.

I. Quadrupèdes.

Πλάτ. 69. Μεγάλα Τετραπόδα. Φυλάκτος
Αφρικανός ο Δάκτος. Φυλάκτος ο Σουμάτριος 1.

Πλάτ. 70. Ζώα Θεοκίωτα και Αλεγειο-
φάρα. Πάγγελος ο Πενταδάκτυλος. Τάτος ο δατά-
ζωνος. Τάτος ο Δεκατάζωνος. Ακαπόχρητος ο
Μαλάκος. Τ'τραξ ο Θυρανόουρος 6.

Πλάτ. 71. Διδέλφους. Διδέλφους ή Βερβί-
ου. Διδέλφους ή Φαία. Διδέλφους ή Παρδαλή. Δι-
δέλφους ή Μαρτίουρος. Κογγουρώ ή Μισρά 11.

Πλάτ. 72. Θηρία Σαρκοφάγα. Τίγρις ή
Μιλαντή. Τάγια ή Κηλιδωνή. Θάος ή Κάπος.
ΑΠουρος ή Κάπος. Γάτος ή Καΐνιος 16.

Πλάτ. 73. Σπάνια Γαλατα τρέφα Ζώα.
Μυρμινοσφάγος ή Κάπος. Μυρμινοσφάγος ή Α'καν-
θιατός Ο' Αρτοβραδύπους. Σκαλιτόν τού Α'με-
ριανού Μυγάδαρος 21.

T. 69. Grande Quadrupède. Le Rhi-
nocéros africain. Le Rhinocéros de Sumatra 1.

T. 70. Animaux à cuirasses et à pro-
quillons. Le Pangolin ou Liard écailleux.
L'Armadilla à huit ceintures. L'Armadilla à 18
ceintures. Le Hrisson de Malacca. Le Porc-épic
à queue de bronze 6.

T. 71. Sarigues ou Didelphes. Le
Manicou ou Sarigue à long poil. Le Sarigue
gris. Le Sarigue tacheté. Le Sarigue à longue
queue. Le Kangourou. Rat 11.

T. 72. Bêtes sauvages carnassière
res. Le Jaguarette ou Tigre noir. La Hyène
tachetée. Le Chacal du Cap ou le Ténis. Le
Chat du Cap. Le Chat-Tigre ou le Maragou 16.

T. 73. Mammifères rares. Le Fourmillier
du Cap. L'Échidné ou le Fourmillier épineux.
Le Pussicus ours. Le Mégathère américain
en squelette 21.

B. Πτηνά.

II. Oiseaux.

Πλάτ. 66. Πτηνά Κολαδιστικά τής Γερ-
μανίας. Α'μυγλή ή Κοινή. Ψάρ ή Κοινή. Ο'
Πυρροίλας. Κοκοβραχίτης ή Κοινή. Ο' Φωνίκο-
ρος 2.

Πλάτ. 67. Ήνα Ο'ρατα Πτηνά. Κόκκινη
ή Βασιλική. Α'μυγλή ή Πορφυρή. Α'μυγλή ή
Κοκκινόσποθος. Λοξίλας ή Ψιτακέρρατος. Λοξίλας
ή Ήολανθικός. Λοξίλας ή Κοκκινόσποθος. 7.

Πλάτ. 68. Πτηνά Α'φρικανή. Ο' Γρυμάντος.
Α'σπίς ή Κοκκίνη. Γόμαξ ή Α'σπίς. Α'σπίς ή
Ο'δίαξ. Α'σπίς ή Παρδοίτιος. Α'σπίς ή Ήέρροφαι.

T. 66. Oiseaux de chant d'Alle-
magne. Le Faucon de Bohême. L'Étourneau
commun. Le Fivoine ou le Bouvreuil, le mâle
et la femelle. Le Grosbec ou Pinson royal. Le
Rouge-queue ou le Rossignol de muraille 2.

T. 67. Beaux Oiseaux étrangers. Le
Cocou royal. Le Pascaros ou le Cotinga pour-
pré de Cayenne. Le Condon bleu ou Cotinga du
Bridil. Le Grosbec. Pteropus. Le Perdrix d'Is-
lande. Le Cardinal dominicain 7.

T. 68. Oiseaux africains. Le Griff-
sard. Le Hippard. Le Blanchard. Le Focifre.
Le Blogre. Le Caffre 41.

Πίναξ τῶν Ἀντικειμένων.

Πη. 69. Γύμνος τῆς Ἀφρικής καὶ Ἀσίας Γυῖ ὁ Πύς. Γυῖ ὁ Κοκκοφόρος. Ὁ Σογυῖος. Γυῖ ὁ Τετραπύγος. Ὁ Οὐγγουρμῆτος 47.

Γ. Ἰχθύες.

Πη. 40. Ἰχθύες Ἀλλοιόμορφοι. Λύρα ἢ Φαλλασία. Ἡ Δράκαινα. Ὁ Εὐκραντόμογος. Ὁ Δοκτογράδος ὁ Αἰκλαντός 3.

Δ. Ἀμφίβια.

Πη. 21. Ὄφεις Διάφοροι. Τυφλίτες ὁ Μελανός. Τυφλίτες ὁ Γαλατοκαυτός. Ἀμφίβιος ὁ Λεβολόχρος. Ἀμφίβιος ὁ Λαυός 9. Πη. 22. Σκύραι Διάφοροι. Ὁ Γέρος. Γέρος ὁ Πατούρος. Ἡ Ὀφιοσπίς. Σκύρα ἢ Χαλκίς. Σαλαμανδρά ἢ Εὐνύδης 17.

Ε. Ἔντομα.

Πη. 32. Ψυχὰ Ἐπιπλαστικά. Ἡ Ἐλιμπίς. Ἡ Κραβίς. Ἡ Πρασποκίς 20.

Πη. 33. Ἔντομα Παράδοξα. Ἀκαρί τὸ Φαλαγγιδόξ. Ἡ Τόρραχον. Ἀκαρί τὸ Χυλόπονον. Ἀκαρί τὸ Πριντόργχον. Τὸ Κωσποκαλόχρον. Τὸ Σκορπισκαρί. Φθειρίκος τὸ Διμάλει. Ἀκαρί τὸ Σιδόριον. Τὸ Ἰχθυοκαρί 39.

Πη. 34. Ψυχὰ Ὄφρατα. Ἡ Νομφαλίς, ἢ Ἴρις. Ἡ Ἀπολλωπίς 40.

ΣΤ. Σκώληκες.

Πη. 7. Κοχλίας τῆς Γερμανίας. Ἀλιμαξ ὁ Μελανός. Κοχλίας ὁ Κίτριος. Ὁ Σισκόλος. Ὁ Ἀγρολιμαξ. Μύδιον τὸ Ποταμίου. Σπρόμβος ὁ Μίγας. Σπρόμβος ὁ Πραγέωπος 22.

Ζ. Φυτὰ.

Πη. 91. Ἀρώματα Ξένα. Ἡ Ψυδάνα-μυρία. Ἡ Γολύγγα 8.

Table des Matières.

T. 69. *Fautours africains et asiatiques*. L'Orica. La Chaussante. Le Chamgoun. Le Babilur. L'Ouzigourap 47.

III. Poissons.

Tab. 40. *Poissons de figure singulière*. Le Callithyma Lyre ou Lacert. Le Colionyme Fragonneau ou simplement Dragonneau. La Bouxelle-trampe ou le Macrogynathe aiguillonné. L'Odontognathe aiguillonné 3.

IV. Amphibiés.

Tab. 21. *Différentes espèces de Serpens*. L'Orvet noir. L'Orvet bleu. L'Amphibiés blanche 9. T. 22. *Différentes espèces de Lézards*. Le Gecko. Le Lézard ou Gecko à queue plate. Le Sepi. Le Chalcivi. Le Lézard deau ou le Salamandre 17.

V. Insectes.

Tab. 32. *Papillons nuisibles*. Le Papillon Héliconien de l'Alsie. Le Papillon Danaïde des choux. Le Papillon Danaïde des raves 20. T. 33. *Des insectes singuliers*. La Mitte satelle terrestre. La Mitte aquatique rouge. La Mitte des moineaux. La Tigre des pigeons. Le Fauveur rouge. Le fouz Scorpion. La Tigre de la Chauve-souris. La Mitte de l'Asie. Le Monard à coquille 39. T. 34. *De beaux Papillons*. Le Chamgeant. L'Apollon 40.

VI. Verses.

T. 7. *Limacons d'Allemagne*. La Limace noire. L'Hélice vigneronne ou le Figniton. L'Hélice de Jardins. La Limace agreste. La Moule de rivière. Le Buccin de l'Islande. Le Buccin rené 22.

VII. Plantes.

T. 91. *Plantes aromatiques étrangères*. Le Lawter-Caur. Le Galanga officinal 8.

Πίναξ τῶν Ἀντικειμένων.

Πη. 92. Ἀγριαὶ Ἀξιδόλογα. Τὸ Ἄγαρμα Ἰσση ἢ Λαοργία 14. Πη. 93. Φυτὰ Φαρμακὰ τῆς Γερμανίας. Ἄρον τὸ Καλιδωτό. Τὸ Κολυβόν 18.

Πη. 94. Φυτὰ Ἀξιοσημείωτα. Νυμφαία ἢ Γαλανή. Εὐκατόριον τὸ Ἀνέπατον 23. Πη. 95. Φυτὰ Φαρμακὰ τῆς Γερμανίας. Ἀνιμών ἢ Ἰοχρεος. Θρίδαξ ἢ Φαρμακὰ 32.

Η. Ρόδα.

Πη. 9. Ρόδων Εἶδη, Ρόδων τὸ Διδύρον 5. Πη. 10. Περὶ τῶν αὐτῶν. Κοκκινόροδον τὸ Μυριόφυλλον. Ρόδη ἢ Εξερμύς 15. Πη. 11. Περὶ τῶν αὐτῶν. Ἡ Καναλλορόδη. Ἡ Θεοανερὸδη 25. Πη. 12. Περὶ τῶν αὐτῶν. Ρόδη Ἀρμασκή ἢ Κουή. Ρόδη ἢ Περιλοχρώματος 30. Πη. 13. Περὶ τῶν αὐτῶν. Ρόδη Ἀρμασκή ἢ Νιγανόδη 45. Πη. 14. Περὶ τῶν αὐτῶν. Ρόδων Προβάσιον τὸ Μικρὸν. Ρόδων τὸ Διγύλιον 50.

Θ. Ὀπωρικά.

Πη. 1. Ὀπωρια Ἀξιδόλογα. Μήλον τὸ Τυγύτιον 47. Πη. 2. Περὶ τῶν αὐτῶν. Κλήμα τὸ Πουλιόκαρπον 49.

Ι. Ἀρχαιοότητες.

Πη. 13. Ἀιγυπτιακὰ Ἀρχαιολογία. Ὁρεῖ Μίμωνασι Ἀνδράντις. Σφίγξ ἢ Αἰγυπτία 4. Πη. 14. Θεοὶ τῶν Αἰγυπτίων. Ἡ Ἴσις. Ἡ Ἴσις καὶ ὁ Ὄρος. Ὁ Ὄσιρις. Ὁ Σέραπις. Ὁ Ἄρκευράτης 16. Πη. 15. Περὶ τῶν αὐτῶν. Ὁ Ἄπρις. Ἡ Βοῦβαστις. Ὁ Ἄνουβις. Ὁ Κένωφις. Ἡ Ἴβις 27. Πη. 16. Θεοὶ τῶν Ἑλλήνων καὶ Ῥωμαίων. Ὁ Κρόνος καὶ Ἡΐα. Ἡ Ῥία. Ὁ Ζεὺς. Ἡ Ἥρα 31. Πη. 17. Περὶ τῶν αὐτῶν. Ὁ Ποσειδών. Ἡ Ἀθηναίη. Ὁ Ἀπόλλων 37. Πη. 18. Περὶ τῶν αὐτῶν. Ἡ Ἄρτεμις. Ὁ Ἡρακλῆς. Ἡ Ἄθηνά 33. Πη. 19. Περὶ τῶν αὐτῶν. Ὁ Ἄρης. Ἡ Ἀφροδίτη. Ὁ Ἑρμῆς. Ὁ Ἔρμης 34. Πη. 20. Περὶ τῶν αὐτῶν. Ὁ Πλούτων. Ἡ Ἑστία. Ὁ Βάχχος 35.

Table des Matières.

T. 92. *Des Bolets remarquables*. Le Bolet amadou. L'Amadouier. Le Bolet du Mithis 14.

T. 93. *Plantes vénéneuses d'Allemagne*. Le Gouvet commun, ou le pied de veau. Le Colchique 18. T. 94. *Plantes remarquables*. Le Nénufar bleu. L'Eupatoire Aya-Pana 23. T. 95. *Les Ammons violette*. La Laitue vénéneuse 32.

VIII. Roses.

Tab. 9. *Espèces de roses*. La Rose Junelle 5. T. 10. *Continuation*. Le Rosier à mille feuilles. Le Rosier à fruits pendus 15. T. 11. *Continuation*. La Rose de Canelle. Le Rosier multiflore 25. T. 12. *Continuation*. Le Rosier de Damas. La Rose royale 30. T. 13. *Continuation*. La grande Rose de Damas 45. T. 14. *Continuation*. La petite Rose de Provence. La petite Rose de Dijon 50.

IX. Fruits.

Tab. 3. *Fruits remarquables*. La Pomme géante 42. T. 2. *Continuation*. Le Raisin de Venise ou la vigne bicolor 46.

X. Antiquités.

Tab. 13. *Antiquités égyptiennes*. Les Statues de Ammon. Le Sphinx égyptien 4. T. 14. *Divinités égyptiennes*. Isis, Isis et Horus. Osiris, Sérapis, Hypocrate 16. T. 15. *Continuation*. Apis. Bubastis. Anubis. Canopus. L'Isis 27. T. 16. *Divinités des Grecs et des Romains*. Chronos et Rhéa. Rhéa. Jupiter. Junon 31. T. 17. *Continuation*. Neptune. Oris. Apollon 37. T. 18. *Continuation*. Diane. Vulcain. Minerve 33. T. 19. *Continuation*. Mars. Vénus. L'Amour. Mercure 34. T. 20. *Continuation*. Pluton. Vesta. Bacchus 35.

Πίναξ τῶν Αὐτικειμένων.

Πίν. 21. Περὶ τῶν αὐτῶν. Ο' Ἡρακλῆς. Ο' Ἀσκληπιός. Ἡ Ἑγυλία. Ο' Ἑρμούσεος. Ἡ Ἑλὸς 36.

Πίν. 22. Περὶ τῶν αὐτῶν. Αἱ ἑννέα Μοῦσαι Ἡ Κλειώ. Ἡ Εὐτέρπη. Ἡ Θάλια. Ἡ Μελπομένη. Ἡ Τερψιχόρη. Ἡ Ἐρατώ. Ἡ Πολύμηνα. Ἡ Οὐρανία. Ἡ Καλλιόπη 37.

ΙΑ. Γρατισμοί.

Πίν. 6. Ἰρατισμοὶ τῶν Παρουσιῶν. Ἐγυάτοιμοι τῆς Αἰτίας. Γυνὴ ἐπίσημος τῆς Αἰτίας. Οἱ τῆς Περσῶν Ἰδιόμοι Χωρικοὶ τῆς Περσῶν. Ἐγυάτοιμοι τῆς Κετόδος 48.

ΙΒ. Ἀνάμιγδα.

Πίν. 48. Ταυρομαχία τῶν Ἰσπανῶν 10.

Πίν. 49. Ἰρατισμοὶ Αἰγύπτιοι. Μικρὸς Αἰγύπτιος. καὶ ὁ Ἀργυρέντιος αὐτοῦ. Κυρὰ τοῦ Καίρου καὶ ἡ Ἀργυρέντιος αὐτῆς. Μαγαλοῦκος. Οἶκος Θαλάσσιος. Οἶκος Βεδουϊνῶν 12.

Πίν. 50. Ἀξιδόλογα τῆς Αἰγύπτου. Θία τῆς Κορυφῆς τῆς παρὰ τῆς Χιτοῦ μεγάλης Πυραμίδος, καὶ τῶν περὶ αὐτῆς τόπων 13.

Πίν. 51. Ἀξιδόλογα Ἀπολιθώσεως 19.

Πίν. 52. Τὸ Γιβραλτάρ καὶ τὰ πλεῖστα Πυρρὸ-βόλαια 24.

Πίν. 53. Παλγυρία τῆς Θύσεως. Οἱ Δοξοί. Τὸ ὄλεοντινὸν Ἐρατισμαρμάριον 28.

Πίν. 54. Ἀντρεῖς Ἀξιδόλογα. Μέρη τῆς παρὰ τῆς Μαυγαλιδοῦρης Ἀντρεῖς Ρόξου Μύλλου 29.

Πίν. 55. Θύρα Ἀνδράκων καὶ Ἐρατόμος 43.

Πίν. 56. Γέφυραι Ἀξιοσημεῖοι. Ἡ παρὰ τῆς Βιργίνιας ἐν Ἐρατόμῳ Γέφυρα. Γέφυραι Κρημασῶν καὶ Συρίων τῆς Μεσημεριῆς Ἀμερῆς 44.

Πίν. 57. Περὶ τῶν αὐτῶν. Ἡ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ τοῦ Ἁγίου Γοθάρδου Διαβολογέφυρα. Γέφυρα τοῦ Ρῶν παρὰ τῆς Σάντ Μορίτση 49.

Table des Matières.

T. 21. Continuation. Hercules. Esculape. Hygie. Vertumne. Flore 36.

T. 22. Continuation. Les neuf Muses. Clio. Euterpe. Thalie. Melpomene. Terpsichore. Erato. Polyhymnie. Uranie. Calliope 37.

XI. Costumes.

Tab. 6. Costumes péruviens. Habitans de Lima. Dame de Condition de Lima. Indiens du Pérou. Habitans de la campagne du Pérou. Habitans de Quito 48.

XII. Mélanges.

Tab. 48. Combats de taureaux en Espagne 10.

T. 49. Costumes égyptiens. Un Bey égyptien suivi de son esclave. Une Dame du Caire avec son esclave. Un Mamelouc. Une Famille de Fellahs ou paysans égyptiens. Une Famille de Bédouins 12.

T. 50. Curiosités égyptiennes. Vue de la cime de la grande Pyramide de Chizeh et de ses environs. Passage du second au troisième étage de la grande Pyramide 13.

T. 51. Pétrifications remarquables 19.

T. 52. Gibraltar et les batteries flottantes 24.

T. 53. Jeux de la nature. Dendrites. Le Marbre figuré de Florence 28.

T. 54. Grottes remarquables. Une Partie de la grotte de Rosenmüller près Muggendorf 29.

T. 55. Enlèvement d'hommes et traite des Nègres 43.

T. 56. Ponts remarquables. Le Pont de rochers en Virginie. Ponts suspendus et à trainant dans l'Amérique méridionale 44.

T. 57. Continuation. Le Pont du diable dans la montagne de St. Gothard. Le Pont du Rhone à S. Maurice 49.